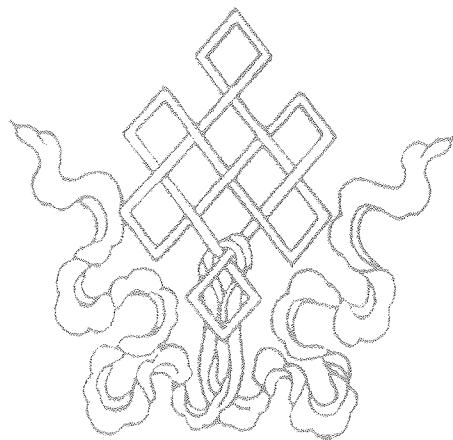


羅時憲全集 第十二卷



詩文 聊語 遺照 墨跡



釋迦牟尼佛



作者 羅時憲

目錄

詩文 聯語 遺照 墨跡

甲、詩文

《佛經選要》全書提要	五
黃繩曾著《真言宗綱要》序	六九
韋達英譯《成唯識論》序	七一
劉銳之著《諸家大手印比較研究》序	七四
施仲謀著《延壽與禪宗》序	七七
劉銳之著《般若經論對讀》敍	七八
王聯章著《佛學講話》序	八一
《瑜伽菩薩戒本》後記	八二
佛學與中國文學	八三
無性《攝論釋》中「隨墮八時」非誤傳說	八七
談教下、宗門與宗教	八九

大乘空、有二宗重要書目答問	九一
小乘人證果的漸行與頓超	一〇六
淺談密宗的淵緣	一〇九
學佛	一一二
淨土要義（上）	一一五
幾句實際的話	一二〇
所望於金剛乘學會者	一二二
詩賀何耀光先生六秩榮壽	二五
詩贈辛漢威君結婚	二六
崇蘭中學四十二週年校慶歌（羅時憲詞）	二七
乙、聯語	二九
丙、遺照	四三
丁、墨跡	七五
《千手千眼觀世音菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼經》	一七七

《唯識三十頌》	一一四
《能斷金剛般若波羅蜜多經》之中英譯本對照	一二三二
《大般若經》第二分之中英譯本對照	二七〇
書信	三三四

附錄

羅時憲(孔章)教授行狀	三四一
祭羅公 ^諱 時憲教授上生文	三四七

詩文

聯語

遺照

墨跡

遺照

詩文

聯語

墨跡

詩文

聯語

遺照

墨跡

佛經選要·內容提要

全書提要

本書共分十三篇：一、教主，二、有情與世界，三、因緣業果，四、諸法體義，五、唯識，六、真實義，七、人天乘，八、解脫道，九、菩薩行，十、佛果，十一、淨土，十二、密乘，十三、宗門法要。

這十三篇悉從佛家的重要典籍中選輯而成，除括弧中的按語外，絕無編者自撰的句語。因此名爲「佛經選要」。「佛經」一詞有三種用法：一、指十二分教中的契經，即佛陀所說經典中的長行。（佛陀所說的經典中，有韻語也有散文，散文部分名爲「長行」。）二、指三藏中的契經藏（簡稱「經藏」或簡稱「經」。）三、泛指佛法的典籍，第一種用法是最狹義的，祇限於佛陀所說經典中的一部分。第二種用法是最廣義的，限於佛陀所說的經典。第三種用法是最廣義也是最通俗的，所有佛陀所說的經典與歷代大德的撰述都包攝在內。本書編纂的目的，不是供專門研習佛法的人閱讀，而在把佛法的要義普及於一般人，所以也隨俗立名，採取第三種用法。

十三篇中除第十二篇密乘之外，都取材於日本《大正新修大藏經》。因爲

這部藏經在現世界中流通最廣，校勘亦精。這十二篇中，除第十三篇宗門法要外，純粹選取由印度文翻譯過來的經、律、論。而這些經、律、論，都著錄於古代的經錄，沒有人認為疑偽的。第十三篇宗門法要，因為禪宗的傳承自師子比丘之後，沒有譯籍可為依據，不得不採取中國古代禪家的傳說（見於《景德傳燈錄》等），或語錄。至於第十二篇密乘，一、因大藏經所收的經、律，及印度撰述中，缺少有系統的典籍，二、因密乘重師承，故於其師資傳承的記述中，反可得其行持方法，與學說的大概，故此篇除經論外多選自唐代等東土密宗大德的撰述，及西藏克主大師的《密宗道次第論》等書。（前者俱已收入大正藏中，後者則為今人法尊法師所譯。尙未入藏。）

各篇排置的次序，由於釋迦牟尼佛出世，然後此世界上始有佛法，故將教主篇置於第一。佛法雖大，不出境、行、果三。依境而起行，由行而證果。故三者之中，先須說境。境之中，與吾人關係最密切者莫如人生，吾人刻刻住於其中而不能離者則為世界，故將有情與世界篇置於第二。佛說一切現象皆由因緣所生，隨業流轉。若不明十因、四緣、三業、五果的道理，便不能解釋有情世間及器世界的緣起，及各種現象間的關係。故將因緣業果篇置於第三。學人讀有情與世界篇，可略知佛法對於人生與世界表面相狀之解釋。讀因緣業

果篇，可略知佛法對於人生與世界內部的縱橫的關係之解釋。然於經、律、論所說甚深法義，尙須研尋，俾充實資糧，並獲得種種善巧方便，以求現證受用，是故須於諸法體義，有正確的了解，尋思決擇時纔不致漫無準繩。故將諸法體義篇置於第四。大乘了義經中宣說「一切唯心造」，「諸識所緣唯識所現」；若不了解唯識道理，便於諸法或執爲有或撥爲無。故將唯識篇置於第五。又一切法有體有用；無爲法是體，有爲法是用；「如所有性」是體，「盡所有性」是用。唯識一篇，雖亦體用兼明，但仍著重用邊。佛法究竟目的在使人明體，唯識一篇詳說用義，也不外即用以顯體。故於唯識之後，置第六真實義篇。這篇雖也體用兼明，但其精神則著重體邊。第二至第六這五篇中，由相用以至於體，已大略該攝，然都是境的範圍。境義既明，應談行義。有人天之行，有聲聞獨覺所修的行，有大士所修的行。故將明人天乘之行的人天乘篇置於第七。將明小乘行的解脫道篇置於第八。將明大乘行的菩薩行篇置於第九。由修行而證果，故將佛果篇置於第十。（佛果殊勝，獨爲一篇，小乘果非殊勝，於解脫道篇中兼說之。）淨土法門，上、中、下三根普被，是最通俗的法門，在中國最流行，故於明境行果諸篇之後置第十一淨土篇。佛滅後第十一世紀時（約當西元第六世紀），注重情志的信仰，及本尊加持力的密教漸行於世，至佛滅後

第十三世紀而極盛。其修行方法，別具方便，非前此流行的佛法可得而該攝。學佛法的人因把前此流行的佛法稱爲顯教，或波羅蜜乘，把這一類的教相，稱爲密教，或金剛乘。本書把這一類的要義集爲一篇，名密乘篇，置於淨土篇之後，爲第十二篇。宗門法要一篇，選錄禪宗歷代祖師授受之際的要語，及他們的修行方法。相傳他們是教外別傳的，故置於最後，爲第十三篇。

各篇的內容，別有提要，置於各篇之前。

佛家的經論中有很多地方表面上是互相矛盾的，對於同一名詞，同一問題，在小乘經論中，時有不同的解釋，小乘經論與大乘經論的解釋，亦時有不同；大乘中又有密意教與了義教之別（見《解深密經》二）。本書於小乘教義以《阿毘達磨俱舍論》所說的爲標準；（小乘的各《阿含經》之間，是不會發生矛盾的。）小乘與大乘之間，如有不同的說法，則以大乘教義爲標準；大乘之中，又以了義教爲標準。

本書的功用有四：一、初學佛法的人，可以用作讀本；二、研究哲學而非專攻佛家哲學的人，如想要一本有確實根據的佛學概論，本書可被採用（當然有待於今後佛學專家的補正）；三、世務繁忙的佛教徒，可用作隨時翻閱的手冊；四、其他的宗教的信徒，如想略知佛法的大概，本書亦足供參考。

第一篇 教主

教主提要

本篇分十章：一、族姓，二、降生，三、童年，四、婚配，五、出家修道，六、成等正覺，七、轉法輪，八、行化，九、般涅槃，十、遺教結集。

本篇章節的次序，悉依著釋尊生平事蹟出現的次第而排列。

本篇選錄自《佛說七佛經》，《起世因本經》，《佛本行集經》，《佛說十二遊經》，《過去現在因果經》，《方廣大莊嚴經》，《長阿含經》，《解深密經》，《大般涅槃經》，《佛說初分說經》，及《金光明最勝天經》，共十一種契經；《根本說一切有部毘奈耶雜事》，一種律；五百大阿羅漢等的《阿毘達磨大毘婆沙論》，及慈氏的《瑜伽師地論》，共二種論。這些典籍之中，尤以《佛本行集經》、《過去現在因果經》，及《根本說一切有部毘奈耶雜事》三種被選錄的最多；內容樸實，譯文雅暢，是研究釋尊傳的重要資料，學人不可因其文句煩複而輕視之。

第一章述佛陀的族姓，首先說明佛陀出於刹帝利種族及此種姓的由來，次說明甘蔗族及釋迦姓的由來。又次說明佛陀家族的狀況。錄自《佛說七佛經》、

《起世因本經》、《佛本行集經》、及《佛說十二遊經》。

第二章述佛陀的降誕。首說明佛陀降生於迦毘羅弗兜國白淨王家的因緣。次保存歷代流傳的佛陀入胎及住胎的事蹟。又次說明佛陀誕生，得名及母親命終的經過。錄自《佛本行集經》、《過去現在因果經》、《根本說一切有部毘奈耶雜事》及《方廣大莊嚴經》。

第三章述佛陀童年的事蹟，錄自《過去現在因果經》。

第四章述佛陀離家前的婚配狀況。錄自《佛說十二遊經》，及《過去現在因果經》。

第五章述佛陀出家及修道的經道，分遊觀、出家、修道三節。錄自《過去現在因果經》。

第六章述佛陀成道。錄自《過去現在因果經》。

第七章述佛陀成道後轉法輪事。佛陀既成道，本意欲先向昔曾師事的阿羅邏仙人與迦蘭仙人說法，而他們都已死去。於是向波羅奈國鹿野苑而去，度先曾捨佛而去的五個侍者，即橋陳如等，為說四聖諦教，反復解說至再三，是名三轉法輪。「輪」乃印度古代的武器，其狀如輪。「法」乃佛陀所說教法。佛陀說法能摧破一切邪說異論，名轉法輪。依《大般涅槃經》，佛陀初說四諦

法時的三轉法輪固然是轉法輪，即已後續說種種教法，也得名爲轉法輪也。又依《解深密經》，法輪的種類有三：（一）四諦法輪，即佛陀初期在施鹿林所說的聲聞乘教法，（二）隱密法輪，即佛陀第二期所說的《大般若經》等，（三）顯了法輪，即第三期所說的《楞伽》、《深密》等經。此章先錄《過去現在因果經》及《根本說一切有部毘奈耶雜事》，述三轉法輪的事蹟，次依《解深密經》說明法輪的種類；錄《大般涅槃經》以說明轉法輪的意義。

第八章述佛陀行化的重要事蹟。一、化三迦攝，二、度頻毘婆王，三、舍利子歸佛，四、降伏外道，五、喬答彌出家，錄自《根本說一切有部毘奈耶雜事》、《佛說初分說經》。這數事之後，至入般涅槃之前，所有行化事蹟，散見於經律中，但無連續的記載，故未選錄，這一點有待異日的補訂。

第九章述佛陀般涅槃事。先述佛陀最後遊行以至入般涅槃的經過。《根本說一切有部毘奈耶雜事》記佛般涅槃事，較其他經律的記載有兩優點：第一、記事樸實而詳盡，第二、譯文精確而流暢。本章取之。次述八王分舍利事，再次說明般涅槃的意義。錄自佛說《長阿含經》，《根本說一切有部毘奈耶雜事》及《金光明最勝王經》。

第十章說佛滅後遺教結集事。一、五百結集，二、五百結集後教法之傳持，

三、七百結集，四、三藏十二分教，這是佛典最原始的分類。錄自《根本說一切有部毘奈耶雜事》，《大般涅槃經》，《阿毘達磨大毘婆沙論》，及《瑜伽師地論》。

學人讀本篇，可於佛陀的生平得一正確的印象。

第二篇 有情與世界

有情與世界提要

本篇分章：一、有情世間，二、器世間，三、華藏世界海。

佛家說一切有情的身體，及其所住的世界，都是他們的心所變現，身體是正報，世界是依報，世界實爲人生的一部分；故本篇把世界與有情合併說明。佛典中說有情世間及器世間說得最清楚的莫如《俱舍論》，說華藏世界海的祇有《華嚴經》，因此這兩部經論被選錄的分量最多。除《起世經》及《大智度論》外，其餘都是唐代譯本，信、達、雅的條件都具備。除華藏世界海外，其餘的都是大小乘共許的學說。學人慎勿因篇內所說的宇宙論與現時人類所知的有異，便興鄙薄之心；因爲這差不多是二千年前印度各學派共通的學說，佛陀及其弟子都不是專門講論天文學的人，他們談到宇宙的時候，總是引用世間共許的學說的；假如他們要另闢一套天文學說，第一，實際上不見得有此需要，第二，如不另外建立一套天文學，而驟然舉出新的結論，在因明上也會犯世間相違的過失。至於華藏世界海之說，則更顯出佛家宇宙觀的偉大。

篇中有情世間及器世間，以「世間」爲名，而華藏世界海則名「世界」者，

按窺基《成唯識論述記》一云：「可毀壞故，有對治故，隱真理故，名之爲世；墮世中故，名間。」故知世間唯有漏，華藏世界海中包含無數諸佛淨識所變的清淨國土，不適用世間一名，祇可說名世界。

本篇錄自《起世因本經》、《解深密經》、《大寶積經》、《起世經》及《大方廣佛華嚴經》等共五種契經；《根本說一切有部毘奈耶雜事》、《根本說一切有部毘奈耶破僧事》，二種律；無著的《顯揚聖教論》，世親的《阿毘達磨俱舍論》、舍利子的《阿毘達磨集異門足論》、慈氏的《瑜伽師地論》、龍猛的《大智度論》，共五種論。

第一章：有情世間。先說有情的種類，佛家對於有情，有種種的分類；此章祇取三界、五趣、四生等三種，因為這是最通行的，其餘的不是普通學人所必須知道。次說有情之生，將生的過程分中有、入胎、住胎、出胎四階段，依次說明，并附帶述說受天身，及取地獄生兩種特殊的生。第三，說明此世界中各處有情身量的大小。第四，說明有情的苦樂、飲食、婬欲等三種受用。第五，說明此世界中各處有情的壽量、差別、建立。最後說有情命終時的一般情況。錄自《顯揚聖教論》、《起世因本經》、《阿毘達磨俱舍論》、《阿毘達磨集異門足論》、《解深密經》、《根本說一切有部毘奈耶雜事》、《瑜伽師地論》、《詩文 聯語 遺照 墨跡》

《大寶積經》及《起世經》。

第二章：器世間。首說小世界，明世界的範圍及其成壞。次說三千大千世界。錄自《瑜伽師地論》、《大方廣佛華嚴經》、《根本說一切有部毘奈耶破僧事》、《阿毘達磨俱舍論》、《大寶積經》、《大智度論》及《顯揚聖教論》。

第三章：華藏世界海。華藏世界、即報身佛所居報土之通稱，也就是淨土篇中所說具足十八種圓滿的報土。（兜率淨土雖亦圓滿莊嚴，但非報土。）《華嚴經》十說毘盧遮那如來淨土的最下層爲風輪，風輪上有香水海，海中生大蓮華，蓮華中包藏微塵數的世界，故名華藏世界海。學人於此應注意的有兩點：一、華藏世界既是報土的通名，十方有無量諸佛，即應有無量華藏世界。二、所謂大蓮華，乃喻真如法界。蓮華出污泥而不染，以喻真如雖遍世間，而不爲世間所汚。吾人在未證得甚深現觀之前，但須略明其意，不輕謗議好了。

第三篇 因緣業果

因緣業果提要

本篇分六章：一、總說，二、十二有支，三、四緣，四、十因，五、業，六、果。

「因」即主因，乃一切事物所以生的功能。「緣」乃助緣，即功能成爲現實時所憑藉的條件。「業」是行爲造作，體即思心所。「果」即由因、緣、業、發生關係後的效應。

本篇錄自《大乘入楞伽經》，《大方廣佛華嚴經》，《佛說稻芊經》，《十善業道經》及《十不善業道經》，共五種契經；《根本說一切有部毘奈耶》，一種律；慈氏的《瑜伽師地論》，護法等的《成唯識論》，五百大羅漢的《阿毘達磨大毘婆沙論》。世親的《阿毘達磨俱舍論》，無著的《顯揚聖教論》及安慧所糅的《大乘阿毘達磨雜集論》，共六種論。在契經中，說緣起道理最精詳的《分別緣起初勝法門經》，本篇沒有選錄；因爲這經中所說的不如上述幾部論來得簡明，學人如要進一步尋求依據，可於讀完本篇之後逕讀此經，若一下手便讀此經，反不容易明了，故編者於選錄本篇時姑捨經而取論，這一點是

要在這裏說明的，其餘各篇往往有同樣的情形。

第一章總說因、緣、業、果的一般要義，依次爲：（一）因、緣、業、果的意義；說明因、緣、業、果、得名的緣由。（二）因緣差別；說明內因緣與外因緣的分別，及因與緣的分別。（三）由因緣法遮一因生；顯示佛家的宇宙緣起論，與婆羅門教等不同之處。（四）業與果的關係；略舉因緣果報隨業不亡的原理；至於詳細的解釋，可於唯識篇中尋之。（五）惑、業及苦；說明有情由煩惱（即惑）而造業，由業力而引致生死苦果的道理；惑、業、苦，亦名爲三種雜染，依次即煩惱雜染，業雜染，及生雜染。本章錄自《瑜伽師地論》，《成唯識論》，《阿毘達磨大毘婆沙論》，《大乘入楞伽經》，《阿毘達磨俱舍論》，《大方廣佛華嚴經》，《根本說一切有部毘奈耶》，《佛說稻芊經》及《顯揚聖教論》。

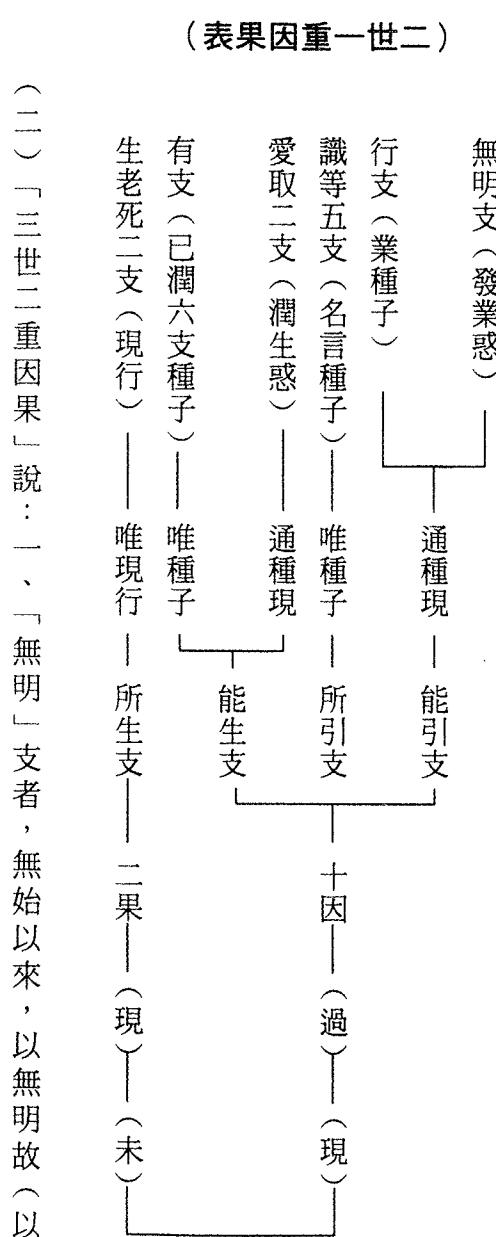
第二章說十二有支。十二有支，即依前章所說的惑、業、苦，開爲十二支。以說明有情生死流轉的現象。十二有支亦名十二緣起。前支爲緣，後支得起，故名緣起。「無明」爲緣而有「行」，「行」爲緣而有「識」，「識」爲緣而有「名色」，「名色」爲緣而有「六處」，「六處」爲緣而有「觸」，「觸」爲緣而有「受」，「受」爲緣而有「愛」，「愛」爲緣而有「取」，「取」爲

緣而有「有」，「有」爲緣而有「生」，「生」爲緣而有「老死」。然十二有支，依「世」建立，有「二世一重因果」及「三世二重因果」二說。前者是大乘的了義，即《成唯識論》中「十二有支攝爲四支」之說是。後者乃小乘傳統的見解，《俱舍論》中「十二有支於三世建立」之說是。在佛學中二說各有它的地位。因本章所選錄的文句太略，爲便初學計，略爲解釋如下：

(一)「二世一重因果」說：一、「無明」支者，即與第六意識相應，能發感後世有漏善惡業的癡心所。（以是盲目的衝動，故名無明）。二、「行」支者，即前支所引發的有漏善惡業之種子。此業即以第六識相應的思心所爲體。當思心所造作善事、惡事時，即熏其種子於第八識中，名業種子。三、「識」支者，即第八識中由前二支所引發的能親生當來異熟識的種子。四、「名色」支者。即第八識中除了親生當來第八識種子，及後面所說六處、觸、受三支的名言種子外，所有能生餘異熟無記五蘊的種子，「名」是五蘊中「非色四蘊」（受、想、行、識四蘊）的種子，「色」即色蘊的種子。五、「六處」支者，即第八識中親生當來眼等六根的種子。六、「觸」支者，即第八識中親生當來異熟無記觸心所的種子。七、「受」支者，即第八識中親生當來的異熟無記受心所的種子。以上五支，都是能生異熟果的名言種子。此五種種子，藉行支（業

種子）的資助，遂起現行。八、「愛」支者，即第六識相應的下品貪心所。原來行等六支的種子（業種子及名言種子），眼伏於第八識中要受到潤緣始生現行；好像穀、麥等種子，雖在地中，也要受到雨水的潤澤，方能生起芽莖一樣。能為潤緣的就是煩惱，即一切煩惱起現行時都能潤澤當來的苦果種子。然而諸煩惱中潤生苦果種子之力，以貪為最勝，故以貪為代表。即以此下品貪愛立為愛支。九、「取」支者，即前所說第六識相應的上品貪心所，及其餘的一切煩惱，立為取支。此二支通乎種子與現行。十、「有」支者，前說的行等六支種子，為愛取所潤澤後，決定能感當來苦果，即於此已被潤澤的六支種子上，立為有支。十一、「生」支者，從中有初托母胎之剎那起，識、名色、六處、觸、受五支種子遂起現行，直至此現行果衰變之前，在此現行果上總立為生支。十二、「老死」支者，從果報衰變已後至命終位，總立為老死支。前此識等五支是生及老死二支的種子，生及老死二支，即前識等五支的現行。生及老死合為一期生命。在此一期生命中又起無明，無明又能發業，（新的行支）業又能資助苦果種子，（新的識等五支）苦果種子為貪愛所潤，（新的愛、取二支）又決定能感未來苦果（新的有支）等。有情從無始來，以至於今，便是這樣地輪轉無窮。此十二支中，無明及行二支，能間接及直接引發識、名色、六處、觸、

受五支。故名爲能引支。愛、取、有三支，能間接直接生起當來苦果，故名能生支。生及老死二支，對前三支名所生支。又十二支中，前十支是因，後二支是果。十因二果定不同世：過去的十因，感現在的二果；現在的十因，引當來的二果。故在十二支中，必包括兩世。但因果關係則祇有一重，是爲「二世一重因果」。表之如下：

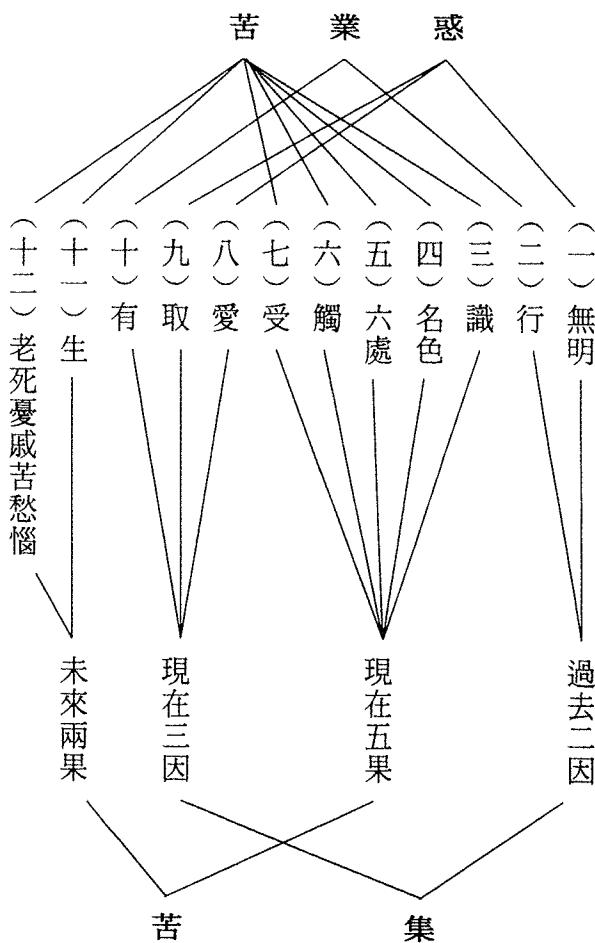


(二)「三世二重因果」說：一、「無明」支者，無始以來，以無明故（以

無明爲根本，餘諸煩惱相從而起，故舉無明以攝其餘。」於實事實理不能了知。二、「行」支者，由於實事實理不了知故，乃造諸業，名之爲行。三、「識」支者，初托胎時一剎那之識，四、「名色」支者，托胎已後，其個體具備色及非色二種要素，而六根尙未生成，此位名名色；非色方面、即受、想、行、識四蘊，名爲「名」。色方面即色蘊。名爲「色」，五、「六處」支者，托胎已後，胎兒的眼等六根漸漸生成，此位名六處。六、「觸」支者，出生已後，兩三歲以前，根、境、識三能有接觸。但於苦、樂、捨之感覺、未甚明瞭，此位名觸。七、「受」支者，由四、五歲至十四、五歲，於苦、樂、捨已有明瞭的感覺，但仍未起淫欲，此位名受。八、「愛」支者，十六、七歲已後，貪妙資具淫欲現行，但猶未廣追求，此位名愛。九、「取」支者，年漸長大，爲得上妙資具，周遍馳求，此位名取。十、「有」支者，因馳求故，積集能引來生諸業，此位名有。十一、「生」支者，由現世的業力，從此捨命，復引起當來托胎時一剎那之識，是名爲生。十二、「老死」支者，從當來的生剎那後，乃至當來的受支，總名老死。十二支中的無明及行即惑及業，是過去二因；識、名色、六處、觸、受是由過去的惑業因所招的現在五果；這是過現一重因果。又愛及取是現在世的惑，有是現在的業，是爲現在三因；生及老死是由現在的惑、

業因所招的未來二果；這是現未一重因果。合起來便是「三世二重因果」。表之如下：

(表因果重二世三)



本章錄自《阿毘達磨俱舍論》，《佛說稻芊經》，《大乘阿毘達磨雜集論》，

《瑜伽師地論》及《成唯識論》。

第三章明四緣。佛家說一切法皆非自然而有，要藉眾緣和合乃得生起。緣有四種：一、因緣，二、等無間緣，三、所緣緣，四、增上緣。四緣是佛家各宗所共許的，但小乘諸論對於四緣的解說與大乘瑜伽宗的頗有出入，對於因緣的解釋差別更大；因為小乘除經部宗外其餘各宗都不立種子義，經部雖立種子而義又未精，故小乘人對因緣的解釋都未圓滿。本章所錄以（一）有爲法中之親辦自果的爲因緣；其體有二：一、爲第八識中的種子，望其後剎那的自類種子及同剎那的自類現行爲因緣；二、爲現行的前七識及其心所（除佛果善法及極劣的無記法），於其生起之剎那，能熏自種子於第八識中，此現行心心所望其所熏的種子爲因緣。其餘都非真正的因緣。（二）八識中前聚的現行心心所，對於後剎那的同一識聚，有開避（開避其現行位）及引導（引導令生）的作用，此前聚心心所爲後聚的等無間緣。（三）心、心所的對境，對於能緣的心、心所而言，爲所緣緣；其體有二：一、爲心、心所的直接對象，名爲親所緣緣。二、爲心、心所的間接的對象，名爲疏所緣緣。（四）除前述的三種緣外，有殊勝勢用而於餘法能順益或能違損的有體法（無體法不能爲緣），爲增上緣。本章錄自《成唯識論》。

第四章明十因。前章所說的四緣。依十五依處差別，立爲十因。即依不同的觀點把四緣開爲十因。十因對初學的人不及四緣的重要。本章錄自《成唯識論》，及《瑜伽師地論》。

第五章明業。（一）明業之意義。（二）明業之差別，即業之種子分類。（三）明二業。用二分法，從各種重要的觀點，把一切業分成二類：從輕重的觀點，分爲重業與輕業；就業的趨勢，分爲增進業與不增進業；從作業的動機觀察，分爲故思所造業與非故思所造業；從業的是否決定受報觀察，分爲定所受業與不定所受業；從業的已否受報觀察，分爲異熟已熟業與異熟未熟業。（四）明三業，用三分法，從各種重要觀點把一切業分成三類：從三性的觀點，分爲善業，不善業及無記業；從業與三受關係觀察，分爲順樂受業，順苦受業及順不苦不樂受業；從受報的時間觀察，分爲順現法受業，順生受業及順後受業；從作業者的修行階位觀察，分爲學業，無學業及非學非無學業，從修行對於業的影響觀察，分爲見所斷業，修所斷業及無斷業；從業與三界的關係觀察，分爲福業、非福業及不動業。（五）明四業，將一切業分爲四種：一、共業，即能令有情處在不同的世界的業。二、不共業，即能令有情身體各異的業。三、強力業，即有強盛勢力，能使他業勢力減弱的業。四、劣力業，即與強力業相

反的業。（六）明五無間業，別舉世間最惡的五種業。（七）明十善業道及十不善業道；善與惡相對各舉十種業道。本章錄自《阿毘達磨大毘婆沙論》，《瑜伽師地論》，《大乘阿毘達磨雜集論》，《十善業道經》及《十不善業道經》。

第六章明果，明五果與四緣十因的關係。本章錄自《瑜伽師地論》，及《成唯識論》。

學人讀此篇，可明了佛家所說的因果道理。

第四篇 諸法體義

諸法體義提要

本篇分七章：一、五法，二、三自性，三、三無性，四、二無我，五、五蘊，六、十二處，七、十八界。

本篇略述諸法的體相及義用。除第四章二無我外，都是佛家對於諸法的分類。佛陀及歷代論師對機施教，而所對的機有種種不同，有些人喜歡簡略的，有些人喜歡詳盡的，有些人又須要詳略適中的，因此便產生了不同的分類。佛家對於諸法的分類，還有許多種。本篇所輯的，不過是最通行的幾種。這些分類法，雖然與現代人的觀點不大相合；但它們自有它們的根據和背景，讀者在未了解整個佛法系統之前，切不可犯「以今非古」的弊病。至於二無我一章並非對於諸法的普遍分類，也不是普通地說明諸法體義，祇因「生空」、「法空」合起來，就是二無我兩術語，是學佛法的人必須了解的。為便利學人起見，纔把這一章加進裏面。

本篇錄自《大乘入楞伽經》，《解深密經》，二種契經。無著的《顯揚聖教論》，世親的《攝大乘論釋》，《辯中邊論》，《大乘百法明門論》，護法

的《成唯識論》，慈氏的《瑜伽師地論》，安慧所糅的《大乘阿毘達磨雜集論》及世親的《大乘五蘊論》，共八種論。這些都是了義的經論；又都是唐代的譯本，在義在文都是最足依據的。

第一章明五法。五法是佛陀對於諸法的分類，他把萬有歸約在五個範疇裏。一、相（我們所見色、聲、香等各別相狀），二、名（依彼諸相立種種名），三、分別（心心所法），四、正智（如實了知一切世間或事或理之智），五、真如（二無我所顯真實，經中亦名如如）。前四是用，後一是體。錄自《大乘入楞伽經》及《顯揚聖教論》。

第二章明三自性。一切法吾人對之若起執著，或執爲實我，或執爲實法，這實我實法，名爲遍計所執自性。所執的實我實法雖無，然諸因緣所生，唯識所現之法，卻有相有用，不是全無，是爲依他起性。依他起性的實體，即一切法的平等真如，是爲圓成實性。（學人注意依他起性中，有雜染的，有清淨的；清淨的依他起性，在某些經論中，被攝入圓成實性。）此章一、明三自性的意義。二、明悟入三自性的方便。三、明悟入三自性的利益。四、明三自性之有無。最後明三自性與五法相攝。錄自《解深密經》，《顯揚聖教論》，《攝大乘論釋》，《辯中邊論》及《成唯識論》。

第三章明三無性，即前三種自性，從翻對的觀點看，就是三無性。三無性者，意思是說三種無自性之性。此章首明三無性的意義，及無性乃依三自性而建立，次明通達三無性的利益，錄自《解深密經》及《顯揚聖教論》。

第四章明二無我。一、人無我，二、法無我。所謂我者，即主宰之義。換言之，即是一是常的主體。再換言之，即不依托眾緣而獨立不變的個體。（非常的假說的我體，在不增長執著的情形之下，佛家是不反對的。）二無我即是二空。二空所顯之理，即是真如。本來應在第六真實義篇說明，不過爲使學人明了二無我一名詞的意義，故在這裏先說。錄自《大乘入楞伽經》，《瑜伽師地論》及《大乘百法明門論》。

第五章明五蘊。五蘊，十二處，十八界，合稱爲三科。是佛家通用的法相。三科中尤以五蘊最爲通用。蘊是積聚之義，佛陀把有情的個體，分析成五聚，名爲五蘊。有情於此假和合的個體上，執爲實我，故說五蘊以對治之。有情個體所有的，固然不出五蘊。有情個體以外的一切物的、或心蘊現象，也不出五蘊的範圍；故五蘊攝一切有爲法盡。但不攝無爲法，以無爲法體即真如，非即相對的（如生與滅相對，常與斷相對，一與異相對，來與去相對等。）現象，也不離相對的現象，不可積聚故。此章首明五蘊的通義。二明五蘊之相——即

五蘊中一一蘊的表徵。三明五蘊之建立：下列五目，分別明色受想行識五蘊建立的內容。最後說明蘊之意義。錄自《瑜伽師地論》，《大乘阿毘達磨雜集論》及《大乘五蘊論》。

第六章明十二處。處的意義，是「生長門」。有情以六根爲所依，六境爲所緣，根境相資，能生心、心所法。六根六境，是心心所的「生長之門」，故名十二處。十二處攝有爲無爲法，即把萬有攝在十二個範疇之中。此章內容的排列，一如上章。錄自《瑜伽師地論》及《大乘阿毘達磨雜集論》。

第七章明十八界。十二處以所依根，及所緣境，攝有爲無爲一切法。十八界則將所依根，所緣境，及能緣的識平列，以攝一切法。界有三義：一、因義，即種子，六根六境六識，各有其能生的種子。舉十八界的種子，以該攝十八界的現行，故名十八界。二、持義，六根六境，能持六識，六識能持自體，故名十八界。三、自性義，十八界自性，種類各別，各能持其自性而不失，故名十八界。以第一義，最爲普通，本章即取此義。此章內容的排列，一如上章。錄自《瑜伽師地論》及《大乘阿毘達磨雜集論》。

初讀佛經的人，讀了這章之後，對於佛家的重要名相，可得正確的了解。

第五篇 唯識

唯識提要

本篇分八章：一、唯識之意義，二、初能變識，三、第二能變識，四、第三能變識，五、八識總分別，六、唯識正辨，七、唯識釋難，八、唯識性。

言「唯識」者：「唯」有二義，一、簡別義，遮無心外之境；二、決定義，表有內在之心。「識」謂了別，即對種種境界而生起的了別作用。其數有八，一、眼識，二、耳識，三、鼻識，四、舌識，五、身識，六、意識，七、末那識，八、阿賴耶識。本篇之內自有詳細說明。這八個是識的自性。又「識」字，兼包其所有的「心所」而言，以心所是識的相應法故。又諸色、聲等境，是識及心所二者所現的影像，亦不離識而存在。又二十四種心不相應行法，一、得，二、命根，三、眾同分，四、異生性，五、無想定，六、滅盡定，七、無想報，八、名身，九、句身，十、文身，十一、生，十二、老，十三、住，十四、無常，十五、流轉，十六、定異，十七、相應，十八、勢速，十九、次第，二十、方，二十一、時，二十二、數，二十三、和合性，二十四、不和合性。不過依

三者的分位（分位者謂某種特殊情況）而假立，離識別無實體。真如等六種無爲法，是前四者的實性，亦不離識。由是故說一切唯識。

本篇各章：選自《解深密經》，慈氏的《瑜伽師地論》，世親的《辯中邊論》，《唯識二十論》，《唯識三十頌》，《大乘百法明門論》及護法等的《成唯識論》，共一經五論。其中以《成唯識論》被選錄的最多。因爲此論集唯識學之大成，讀通此論，則於唯識義思過半矣。《成唯識論》中遇有數義並列的，則以護法正義爲主，所有不正義，不備義，都盡量刪除，以節省學人的功力。又本篇所選的經論都是玄奘的譯本，文義精嚴，足空今古。

第一章，明唯識之意義。學人在研究八個識體及它們怎樣變現之前，對於（一）唯識之名義，（二）識與萬有之相攝的關係，（三）識變的概念，及（四）能變識的種類，應先了解，故統合此四點爲一章，置於篇首。錄自《唯識二十論》，《成唯識論》，《大乘百法明門論》，《解深密經》及《辯中邊論》。

第二章，明初能變識，即第八阿賴耶識。一切有情各有八個識及它們各自的心所。識雖有八，然前七識及一切心所唯是第八識中的功能所現起的相用，第八識是宇宙與人生的根源；佛家的輪迴說也依此識的種子起伏來解釋，才有哲學的根據。故《唯識三十頌》首明此識，名爲初能變識。此章依次說明有關

此識的（一）自相，（二）果相，（三）因相，（四）所緣及行相，即性能，（五）心所相應，（六）五受分別，（七）三性分別，（八）心所例同，（九）因果法喻，（十）伏斷位次等十義，並從至教及正理兩方面以證阿賴耶識之非無。均錄自《成唯識論》。

第三章，明第二能變識，即第七末那識。此章說明此識的（一）立名（二）所依（三）所緣（四）自性（五）行相（六）心所相應（七）三性分別（八）界地（九）伏斷位次等義，並以教理證成此識非無。於所依中，又廣明諸心心所的三種所依（一、種子依，二、俱有依，三、開導依。）均錄自《成唯識論》。

第四章，明第三能變識，即前六識。其內容依次爲（一）能變差別，明此類識數有六個，及六識得名所由，（二）自性，（三）行相，（四）三性差別，（五）心所相應，（六）依止俱轉及起滅，明前六識的共依，前六識或俱起或不俱起，及前六識起滅的分位（分位猶言情況），並附論率爾等五心。於心所相應中，廣明五十一個心所的體性及業用，精嚴無比。此章除說「率爾」等「五心」一段，錄自《瑜伽師地論》之外，都錄自《成唯識論》。

第五章，八識總分別。說八個識俱起的情形，並解答五個與八識有關的問題。亦錄自《成唯識論》。

第六章，唯識正辨。正明萬有皆唯識變，識外我法皆無，並說明唯識非謂全宇宙祇有「一識」，而是「一切有情各有八識，六位心所，所變相見，分位差別，及二空理所顯真如」。錄自《成唯識論》。

第七章，唯識釋難。釋違理與違教難。釋違理難中，乘便解說「四緣」、「十因」、「五果」，乃諸論中解釋緣生最精的義理；未說流轉還滅亦是識的作用，也是佛家說流轉輪迴及還滅的了義，釋違教難中明契經中所說的三自性及三無性皆不離識。錄自《成唯識論》。

第八章，明唯識性，識的實性即是真如。學人讀此之後，應進研真實義篇。此章錄自《成唯識論》。

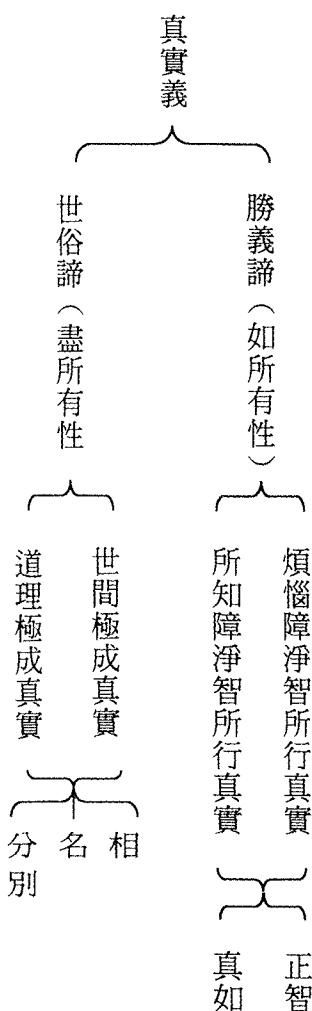
學人讀此篇，可把握到佛家哲學的中心。

第六篇 真實義

真實義提要

本篇分四章：一、勝義諦相，二、從遮詮門顯真實，三、從表詮門顯真實，四、一切眾生同一真如性。

真實即不虛妄之謂，義即境之謂。真實的境可分二種：一、勝義諦，二、世俗諦。前者名爲如所有性，後者名爲盡所有性。如所有性又開爲二：一、煩惱障淨智所行真實，二、所知障淨智所行真實。此二種真實以五法中的正智及真如爲體。盡所有性又開爲二：一、世間極成真實，二、道理極成真實。此二種真實以五法中的相、名、分別爲體。略如下表：



大乘佛法分空有兩輪。佛滅後流爲空有兩宗。空宗說真實唯遮而不表，偏明勝義諦。有宗說真實，即用以顯體，因世俗以顯勝義，故雙明二種真實，或兼明四種真實。本篇旨在明體，於二諦中自應偏重說勝義諦，故首章先明勝義諦相，次章從遮詮門顯真實，亦偏明勝義諦相，第三章從表詮門顯真實，纔雙明二種真實，或四種真實。最後一章說一切眾生同一真如性，令學人明了佛說一切眾生皆有佛性的密意。

本篇錄自《解深密經》，《大般若波羅蜜多經》，《大般涅槃經》，共三種契經；世親的《辯中邊論》，《佛性論》，龍猛的《中論》，分別明的《般若燈論釋》及慈氏的《瑜伽師地論》，共五種論。

第一章說勝義諦相，依次說明：（一）一切法無二；一切法不外是有爲法及無爲法，但有爲法非有爲非無爲，無爲法亦非有爲非無爲，故一切法無二。（二）於離言法性中假立名言，諸聖者已證離言法性現正等覺，爲欲令他有情亦證離言法性現證等覺故，假立名相，謂之有爲，謂之無爲。（三）勝義諦非尋思所行相；勝義是諸聖者內自所證，無相所行，不可言說，絕諸表示，絕諸靜論，尋思所行的則是異生（凡夫的別稱）展轉所證，有相境界，言說境界，表示境界，靜論境界，故勝義超過尋思境相。（四）勝義與諸行（行者，有爲

法之別稱，猶云現象也），非一異相，世尊三翻說明勝義諦相與諸行相是一是異皆不合理，故勝義諦相與諸行相非一非異。（五）勝義遍一切一味相，世尊三翻說明諸蘊，諸處，諸界等中，展轉相望雖覺異相，然其真如勝義從無我性，則遍於一切，一味無異。錄自《解深密經》。

第二章從遮詮門顯真實。所說明的是般若的精義，是根本無分別智的境界，文中依次說明：其第一節分說（一）諸法本性空；本性空故，則不可施設或生或滅乃至五蘊，十二處，十八界等名。（二）十六空，見《辯中邊論》。空義本無分別，所以開爲十六種者，爲顯人法二種無我是一切法通相（即遍一切一味的真如勝義），故約諸法種類不同，所對治法亦有差別。依一空義開爲十六：即一、內空，二、外空，三、內外空，四、大空，五、空空，六、勝義空，七、有爲空，八、無爲空，九、畢竟空，十、無際空，十一、無散空，十二、本性空，十三、相空，十四、一切法空，十五、無性空，十六、無性自性空。實際上依義別開並不限於十六。《瑜伽論》於十六空外加無所得空，說十七空。《大般若經》第二會，於十六空中除去相空，加自共相空，不可得空及自性空，說十八空。龍猛的《十八空論》，亦說十八空。《大般若》第三分，於十六空外，加所緣空，增上空，樂無空，說十九空。《大般若》第一會，分十八空中的自

共相空爲二，又加散空，說二十空。本篇爲便學人，選錄十六空義以見其概。一般的說，十八空的名稱較爲學人所熟悉；但《大般若經》的文句較難了解，《十八空論》譯文稍遜，陳義亦不及《辯中邊論》的簡要。故錄《辯中邊論》。

(三) 空攝一切法；說前十六空等能攝受一切法門。第二節八不總破，明生、滅、常、斷、一、異、來、出等的相對現象，都是諸法的假相，眾生執以爲實而不疑，乃屬迷見，故以八不破之。雖以八不否定之，萬物仍是宛然歷然，但知其當體即空而已。第三節涅槃無自體；前五蘊滅，更不生餘五蘊爲涅槃，五蘊既空，何所涅槃？故涅槃亦無自體。錄自《大般若波羅蜜多經》，《辯中邊論》，《中論》及《般若燈論釋》。

第三章，從表詮門顯真實。慈氏以等覺之智，於安立言詮的邊際，善巧施設，以表爲表，總合二諦而說四種真實，全體大用悉在目前，真是「高矣遠矣！蔑以加矣！」此章首依二諦，以明（一）二種真實與四種真實。次明（二）真實義是無二所顯；「有」及「非有」爲二，離「有」及「非有」二邊，名爲「無二」，亦名中道。無二所顯即是真實義相。又次明（三）空慧是大菩提方便，菩薩由空慧故，能不捨生死，不求速證涅槃，於證無上菩提有大方便。又次明（四）八法無我證離言自性；菩薩以法無我智證知離言自性，便能引發眾多勝

利。復次明（五）乘無戲論理能修正行；菩薩乘御前面所說的無戲論理，獲得眾多勝利，便能爲了達到二種目標——自成熟諸佛法及令他有情成熟三乘法——而修正行。最後廣明（六）離言自性乘便闡惡取空見，並說明愚夫由於真如不了知故，起八分別能生三事，能起一切有情世間及器世間；最後說由四種尋思獲得四如實智，即能對治八種分別，證得大乘大般涅槃。錄自《瑜伽師地論》。

第四章說一切眾生同一真如性。以解釋（一）佛說三乘同一佛性的意趣，及（二）佛說一切眾生皆有佛性的密意，（意有隱覆，未極顯了，名爲密意。）錄自《大般涅槃經》及《佛性論》。

學人讀此篇，能略明佛家的實體論。（此語或不甚妥當，然爲隨順曾習哲學的人，姑用之。）

第七篇 人天乘

人天乘提要

本篇分十二章：一、總說，二、父子之道，三、師資之道，四、治國之道，五、夫婦之道，六、朋友之道，七、主僕之道，八、治生之道，九、三歸，十、五戒，十一、十善，十二、素食。

佛家說吾人所住的世界中有五趣可得。五趣中，那落迦（或譯爲地獄），鬼，傍生三趣爲惡趣，人及天爲善趣。諸有情由造下品善業故，生於人趣；由造上品善業故，生於天趣。「乘」者「運載」之義。此法能運載有情使生於人天趣中，或能使有情保持人天身而不墮於惡趣，故名人天乘。佛法中總有五乘：一、菩薩乘，二、聲聞乘，三、獨覺乘，四、人乘，五、天乘。菩薩乘（即大乘）以無住涅槃爲歸宿；以涅槃故，不住世間；以無住故，不捨世間；這是即出世而入世的。聲聞、獨覺二乘（亦名小乘），以無餘涅槃爲歸宿，雖亦悲憫有情，究以出世爲主。人乘及天乘則是佛法中的世間法。前三乘的有情，當其在修行的歷程中或當其入世度生的時候，仍然不會蔑視世間法的。

本篇選自《辯意長者子經》，《佛說善生子經》，《雜寶藏經》，《賢愚

經》，《大乘本生心地觀經》，《本事經》，《佛說盂蘭盆經》，《佛說淨飯王般涅槃經》，《佛說阿難問事佛吉凶經》，《佛爲優填說王法政論經》，《佛爲勝光天子說王法經》，《玉耶女經》，《過去現在因果經》，《佛說長者法志妻經》，《優婆塞戒經》，《大方便佛報恩經》，《文殊師利問經》，《大乘理趣六波羅蜜多經》，《大薩遮尼乾子所說經》，《十善業道經》及《大乘入楞伽經》，共二十一種契經；《根本說一切有部毘奈耶破僧事》，《十誦羯磨比丘要用》（按此書爲劉宋沙門僧璩依律撰出，不屬原始的律藏）及《薩婆多毘尼毘婆沙》，三種律；慈氏的《瑜伽師地論》，一種論。

第一章，總說。正明如何得生天上及如何得生人中；兼明如何則墮三惡趣中。錄自《辯意長者子經》。

第二章，父子之道。明（一）爲父者應如何慈愛其子及（二）爲子者應如何孝事其親；於第二點中兼舉佛陀出家前禮別父王（按爾時父在睡中），父王彌留前回家省謁，及父王死後舉行葬禮的示範。錄自《佛說善生子經》，《雜寶藏經》，《賢愚經》，《大乘本生心地觀經》，《本事經》，《佛說盂蘭盆經》，《根本說一切有部毘奈耶破僧事》及《佛說淨飯王般涅槃經》。

第三章，師資之道。明爲師者應如何教其弟子及弟子應如何敬事其師。錄

自《佛說善生子經》及《佛說阿難問事佛吉凶經》。

第四章，治國之道。明有國者應如何治理其民。關於這一部分的理論及具體辦法，在佛典中是比較少的。錄自佛爲《優填王說王法政論經》及《佛爲勝光天子說王法經》。

第五章，夫婦之道。明夫婦之間應如何相處。錄自《佛說善生子經》及《玉耶女經》。

第六章，朋友之道。明交友之道。錄自《佛說善生子經》及《過去現在因果經》。

第七章，朋僕之道。明爲主人的應如何使用奴客，執事。錄自《佛說善生子經》及《佛說長者法志妻經》。

第八章，治生之道。明在家的佛弟子應如法求財，得財後應如何處理，及何種生業不應經營。錄自《優婆塞戒經》及《大方便佛報恩經》。

第九章，三歸。三歸者，歸依佛、法、僧之謂。一個佛弟子必應歸依三寶。此章依次明（一）三歸之儀式，（二）三歸後應守之信誓，（三）三歸爲一切戒律之基礎，（四）歸依之意義，（五）三寶之意義，及（六）不應歸依之處。錄自《文殊師利問經》，《優婆塞戒經》，《大方便佛報恩經》，《大乘理趣

六波羅蜜多經》及《瑜伽師地論》。

第十章，五戒。一個在家的佛弟子既歸三寶，即應進而受持五戒。五戒是人乘的中心，也是一切戒律的基本。五戒者：一、離殺生，二、離不與取（或云不偷盜），三、離欲邪行（或云不邪婬），四、離妄語（或云不妄語），五、離飲諸酒放逸處（或云不醉酒，或云不飲酒）。此章依次明（一）五戒儀式，（二）五所戒事，（三）如何得戒，（四）破戒。錄自《十誦羯磨比丘要用》，《優婆塞戒經》，《大方便佛報恩經》及《薩婆多毘尼毘婆沙》。

第十一章，十善。五戒的進一步爲十善。十善即十善業道，是天乘的中心。十善者：一、離殺生，二、離不與取，三、離欲邪行，四、離妄語，五、離離間語（或云不兩舌），六、離麤惡語（或云不惡口），七、離綺語（或云不綺語），八、離貪欲（或云不貪欲），九、離瞋恚（或云不瞋恚），十、離邪見（或云不邪見）。如是十種，略攝爲三：前三種屬身業，中間四種屬語業，後三種屬意業。錄自《大薩遮尼乾子所說經》及《十善業道經》。這裏所錄的不過略備梗概，學人如要詳細推尋，可讀《瑜伽師地論》有尋有伺等地。

第十二章，素食。將五戒十善中的離殺生擴充之則爲素食。素食雖亦是養生之道。但佛家的素食是從「悲憫有情」之心出發的。外國的苾芻，苾芻尼，

不少雖持不殺生戒而仍食肉的。中國的苾芻、苾芻尼卻絕大多數是素食的。可見離殺生的意義寬而素食的意義狹。佛家之提倡素食，以『大乘入楞伽經』爲首。在家的佛弟子雖不一定要素食，但離殺生是必須要做到的。錄自『大乘入楞伽經』。

第八篇 解脫道

解脫道提要

本篇分七章：一、種姓，二、資糧，三、止觀，四、四加行，五、見道，六、三十七道支，七、解脫道果。

解脫道者，合聲聞乘法及獨覺乘法而言。即小乘行法。因有情的根機不同，佛家施設爲五種種姓：一、菩薩種姓，二、聲聞種姓，三、獨覺種姓，四、不定種姓，五、無種姓。因有五種種姓，佛乃施設五乘教法：一、依菩薩種姓及不定種姓人，施設菩薩乘，即大乘法；二、依聲聞種姓及不定種姓人，施設聲聞乘法；三、依獨覺種姓人，施設獨覺乘法。以上二種合稱小乘。四、依無種姓人施設天乘法（即十善一類行法）；五、依無種姓人，施設人乘法（即五戒一類法）。人乘與天乘的行法已見第七篇人天乘篇，菩薩乘行法，另見第九篇菩薩行篇。獨覺乘無別教法，其所修行不出聲聞乘的範圍；祇是獨覺乘人根性較利，不待聞法能自悟道而已。聲聞乘與菩薩乘之差異，龍樹的《大智度論》，與堅意的《入大乘論》上，及慈氏的《瑜伽師地論》四十六等言之甚詳，學人可自披尋，今不繁述。

本篇選錄龍猛（龍樹）的《大智度論》，慈氏的《瑜伽師地論》，無著的《大乘阿毘達磨集論》，及《顯揚聖教論》，五百大阿羅漢的《阿毘達磨大毘婆沙論》，世親的《阿毘達磨俱舍論》，婆薮槃豆的《妙法蓮華經論優波提舍》及普光述的《俱舍論記》等共八種論記。

第一章，種姓。能證何果，必先有其功能，即此功能名爲種姓。本章依《瑜伽師地論》次第說明。一、種姓的自性，二、種姓的違緣，三、種姓的順緣。故均錄自《瑜伽師地論》。

第二章，資糧。既具種姓，復無違緣，又值順緣，應可趣入正道而得出離。然而在修行的道路中，正如旅行者之趣向目的地，若資糧不備，尚不可以成行，何況抵達！本章說明，一、戒律儀，二、根律儀，三、於食知量，四、修覺寤瑜伽，五、正知而住，六、親近善友，七、聞思正法，八、遠離諸障，九、修行惠捨，十、沙門莊嚴等十種重要資糧。均錄自《瑜伽師地論》。

第三章，止觀。行者雖已具備各種應具的資糧，若不修習止觀，便不能引發無漏真智而入見道，乃至輾轉證得無餘涅槃。故不論大乘小乘，一切修行無不以止觀爲中心。一切聖果其實皆是止觀的果。本章說明，一、修正觀的九加行，二、修正觀的四作意，三、五停心，四、別相念，五、總相念。此雖不能

總括聲聞乘中一切止觀，但已具體而微了。錄自《瑜伽師地論》，《阿毘達磨俱舍論》及《阿毘達磨大毘婆沙論》。

第四章，四加行。行者於上章所述的止觀法，漸漸修習，至相當成熟時，便入於四加行位。四加行位者：一、煥，二、頂，三、忍，四、世第一法。此爲見道的前奏。本章依次說明，一、四聖諦境，二、四加行漸次緣觀，三、四加行之勝利，四、四加行之次第。錄自《瑜伽師地論》，《阿毘達磨俱舍論》，《阿毘達磨大毘婆沙論》及《大乘阿毘達磨集論》。

第五章，見道。行者歷四加行位，至世第一法後，無漏智火歛然流出，燒燬見道所斷的一切煩惱，爲見道時的狀況。錄自《阿毘達磨俱舍論》。

第六章，三十七道支，四念住等三十七道支，雖於見道前已修學，但未能純熟，要至見道而後，始能修習成熟。錄自《阿毘達磨俱舍論》及《顯揚聖教論》。

第七章，解脫道果。見道於次章中已說。本章說明，一來向至阿羅漢三向三果，並聲聞阿羅漢與獨覺的差別。錄自《阿毘達磨俱舍論》，《阿毘達磨大毘婆沙論》，《妙法蓮華經論優波提舍》，《瑜伽師地論》及《大智度論》。

學人讀本篇，可明瞭小乘修道的方法與各種果位的相狀。

第九篇 菩薩行

菩薩行提要

本篇分八章：一、總說，二、種姓，三、發心，四、四無量，五、六度，六、四攝，七、止觀了義，八、修行階次。

「菩薩」是梵語「菩提薩埵」略稱。「菩提」是「覺」義，「薩埵」是「有情」義。「菩提薩埵」即求無上覺的有情。一切有情因其心中所具的功能不同，而分爲五類，是爲五種「種姓」：一、菩薩種姓，謂於能證無上正覺有堪任性故。二、獨覺種姓，謂於能證獨覺菩提有堪任性故。三、聲聞種姓，謂於能證聲聞菩提有堪任性故。四、不定種姓，謂兼具聲聞、獨覺、菩薩三種種姓故。五、無種姓，謂唯能修得人、天勝果，而於證得前三種果無堪任故。其屬第一、第四兩種種姓的有情，皆能證無上覺。其餘則否。由有五種種姓，佛法中乃有五乘。五乘者：一、菩薩乘，二、獨覺乘，三、聲聞乘，四、天乘，五、人乘。菩薩種姓有情，若遇勝緣，便能發大菩提心，由菩薩乘直趣佛果。不定種姓有情，則先修聲聞或獨覺乘，證無學果（小乘無學果），然後迴心向大，發起求大菩提之心，由菩薩乘轉趣佛果。前者爲頓悟菩薩，後者爲漸修菩薩。菩薩乘

的境、行、果皆較聲聞、獨覺爲大，故稱大乘，而聲聞、獨覺則被稱爲小乘。本篇專明菩薩所修之行，故名菩薩行。

本篇所選錄的經論，有《稱讚大乘功德經》，《大方廣佛華嚴經》，《大寶積經》，《解深密經》，《大般若波羅蜜多經》，《大方等大集經》等，共六部契經；慈氏的《瑜伽師地論》，無著的《顯揚聖教論》等，共二部論。經中以《大寶積經》，論中以《瑜伽師地論》被選錄的最多；因爲一、諸經論中說四無量，六度等的以這兩部經論陳義最賅備，且文字詳略適中，二、這兩部都是大乘了義經論，三、都是唐玄奘三藏譯的，信、雅、達三種優點具備。這兩部經論所無的纔選其餘的經論以補足之。

第一章，總說。選錄《稱讚大乘功德經》，《顯揚聖教論》，《大方廣佛華嚴經》，（唐般若譯四十卷本）以說明菩薩乘即大乘，及大乘之所以爲大。

第二章，明種姓。趣入大乘者，必先具如來種姓，始能修廣大行，證無上果；故次明種姓。此章選錄《瑜伽師地論》，依次說明種姓的體性，種姓的表徵，及其他有關種姓的義理。

第三章，明發心。有種姓的有情，因緣成熟，就能發起大菩提心。此章依次選錄《大方等大集經》，《大方廣佛華嚴經》，以說明發心之通義，選錄《瑜

伽師地論》，以說明發心之體性，發心之異名，及其他有關發心的要義。

第四章，明四無量，發心之後，應要修行，此章依《大寶積經·菩薩藏會》，於六度四攝等行之前，先說明慈、悲、喜、捨四無量。吾人的意識，及其所統屬的慈、悲、喜、捨等心，所緣無量有情而轉，故名「無量」。

第五章，明六度。已發菩提心的菩薩，對於一切有情，既具慈悲喜捨之心。便應實踐一切自利利他的善行。而所有的善行，不出六度、四攝的範圍。六度雖亦利他，而自利的意義較四攝為強；四攝雖亦自利，而利他的意義較六度為強。故先明六度，後明四攝。此章選取《解深密經》及《瑜伽師地論》中，有關六度的一般義說，《大寶積經》及《瑜伽師地論》中，解釋各度的重要文句及《解深密經》中，六度開為十度的意趣；凡有關六度的重要教理，都已具備。

第六章，明四攝。此章選錄《大般若波羅蜜多經》及《瑜伽師地論》之文，以明四攝的義相。

第七章，明止觀了義。《解深密經》的「分別瑜伽品」，是菩薩修行止觀的最高依據，言簡而義賅。此章把它主要的二十六段通通採錄。

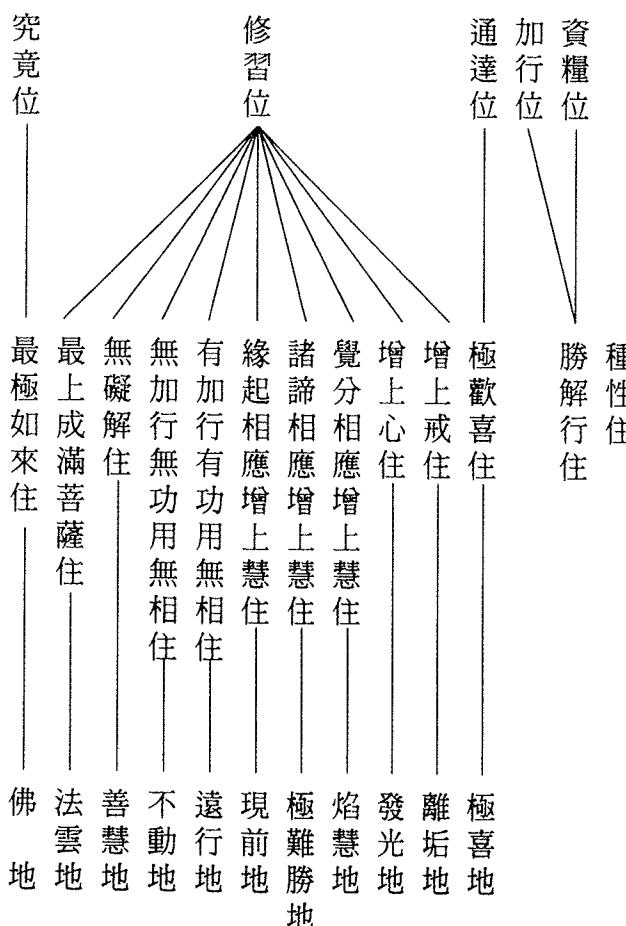
第八章，明修行階次。具有大乘種姓的有情，由初發心以至證得佛果，經三無數劫，歷資糧、加行、通達、修習以至究竟，共分五位，或開為十三住。此章選《成唯識論》中明唯識位的重要部分，以說明五位；並選錄《瑜伽師地論》本地分明十三住的重要部分。（此中但說前十二住，第十三住即佛果，見

佛果篇。」及五位中之究竟位。文中有关于旁出的精义，可补他篇他章之不足。五位及十三住都包括十地在内。五位十三住及十地之相攝，略如下表：

五位

十三住

十地



第十篇 佛果提要

佛果提要

本篇分三章：一、大涅槃，二、大菩提，三、法身。

諸菩薩於十地中漸次斷除一切煩惱障及所知障，於真法界漸次證得；最後，金剛喻定現前，連這二障的微細習氣也頓時斷除，證得佛果。此果有二：一、大涅槃，二、大菩提。前者爲斷德，後者爲智德。前者是無爲體性，體即真如；後者是有爲功德，即以四智相應心品爲體。前者是所證，後者是能證。合此二果，總名法身。如次表：



本篇錄自《大般涅槃經》，《佛說佛地經》，《解深密經》，《大乘本生心地觀經》，《大方等大集經》，《大乘理趣六波羅蜜多經》，共六種契經；

五百大阿羅漢的《阿毘達磨大毘婆沙論》，無性的《攝大乘論釋》，親光的《佛地經論》，護法的《成唯識論》，安慧的《大乘阿毘達磨雜集論》及慈氏的《瑜伽師地論》，共六種論。

第一章大涅槃。首述契經中所說涅槃要義，以爲依據。次述涅槃之定義，又次述涅槃之體性，最後述涅槃之差別，即四種涅槃。錄自《大般涅槃經》，《攝大乘論釋》，《阿毘達磨大毘婆沙論》，《佛地經論》及《成唯識論》。

第二章大菩提。明五種法攝大覺地，除四智外兼說清淨法界；復明四智相應心品。錄自《佛說佛地經》及《成唯識論》。

第三章法身。首明法身是常住身，不可壞身，金剛之身，非雜食身等義。次述法身體性。此有狹義，廣義之分：狹義的法身以清淨真如爲體，廣義的法身以五法爲體。（一、清淨真如，二、大圓鏡智相應心品，三、平等性智相應心品，四、妙觀察智相應心品，五、成所作智相應心品。）又次述法身差別，謂法身有三相別：一、自性身，二、受用身，三、變化身。最後述法身功德，即三十二業、十力、四無畏、十八不共法、三十二相，八十隨好、及四無量、八解脫、八勝處、十遍處、無諍、願智、四無礙解、六神通、四清淨、三不共念住、三不護、無忘失法、永斷習氣、大悲、一切種妙智等。錄自《大般涅槃

經》，《佛地經論》，《成唯識論》，《解深密經》，《大乘本生心地觀經》，
《大方等大集經》，《大乘阿毘達磨雜集論》，《瑜伽師地論》及《大乘理趣
六波羅蜜多經》。

學人讀本篇，可於佛果得一清晰的概念。

第十一篇 淨土

淨土提要

本篇分三章：一、淨土十八圓滿相，二、兜率淨土，三、極樂淨土。

有關淨土的經論，浩如煙海，而大宇宙中也不止這幾處淨土；本篇不過就一般修持淨土法門的人的需要，選錄幾種經論所說的二種淨土，也就夠了。這裏祇有樸實的陳述，沒有理論的分析，因為淨土法門首重信仰，至於淨土的理論，則須通曉唯識，而後明白。讀者如有須要，可進一步研究《瑜伽師地論》，《成唯識論》，《佛地經論》等及唐代窺基大師的《大乘法苑義林章》和近人韓清淨的《十義量》等書。

本篇錄自《佛說觀彌勒菩薩上生兜率天經》，《稱讚淨土佛攝受經》，《大寶積經》，《佛說如幻三摩地無量功德法門經》，《佛說觀無量壽經》，《大方等大集經賢護分》等七種契經及親光的《佛地經論》。

第一章，淨土十八圓滿相。說明各種淨土的共相，即十八種圓滿，錄自《佛地經論》。

第二章，兜率淨土。此淨土在娑婆世界的欲界中，與吾人同界，近而易生；

又是慈氏菩薩的住處，慈氏是大小乘各宗共許爲釋迦世尊的紹繼者，親近他即與親近釋尊無異。說明其身土的莊嚴，次說往生的方便。錄自《佛說觀彌勒菩薩上生兜率天經》。

第三章，極樂淨土。此淨土有說是他受用土，唯不退轉菩薩乃得往生。經說十念即得往生者，是別意趣，謂十念爲因，後方漸生，非由十念死後即生。另一說謂此淨土通於他受用土及變化土，即是說同此淨土，若十地菩薩見之，即爲報土，二乘及異生見之，即爲化土，雖在一處，不相障礙。二說中當以後說爲正確。我國自東晉慧遠大師結白蓮社，提倡極樂淨土法門以來，此法門已普遍流行，成爲大眾的信仰，遠非兜率淨土法門所能及。故次兜率淨土之後，加以說明。錄自《稱讚淨土佛攝受經》，《大寶積經》，《佛說觀無量壽經》及《大方等大集經賢護分》等經。

第十二篇 密乘

密乘提要

本篇分二章：一、藏傳密教。二、東傳密教。

依密乘學者的意見，密的意義有三：（一）密乘的經典，均爲法身報身的金剛持，及毘盧遮那佛所說的。（間亦有爲釋迦牟尼佛所說的。）與顯教的經典，全是化身釋迦牟尼佛所說的不同。化身佛所說的：爲一般之了義及不了義經，須三大阿僧祇劫，纔能成佛，且可以公開傳授及研究。法報身佛所說的，依之修行可以即生成就，必須口耳傳承，故稱爲秘密乘。（二）密乘於身口意三業，名之爲三密，謂爲甚深微妙的作業。手結印契。是爲身密；口誦真言，是爲語密；心入本尊三摩地，是爲意密。生佛相應，爲三密加持。（三）從無相三密上說：法界森羅的體相，無非毘盧遮那佛的身密；水流風湧，無非佛的語密；一切心念照了，無非佛的意密。照這樣看來，所謂密者，實在是「眾生的自密」而已。上述三點意義中，第二及第三點是大乘諸宗所可共許的。至於第一點，則顯密乘學人之間，往往發生爭論，學人宜於廣研經論之後，再行決擇好了。

本篇錄自《大毘盧遮那成佛神變加持經》，《諸佛境界攝真實經》，《大

法炬陀羅尼經》，《佛說大乘觀想曼拏羅淨諸惡趣經》，《金剛頂一切如來真寶攝大乘現證大教王經》，《守護國界主陀羅尼經》，《三種悉地破地獄轉業障出三界秘密陀羅尼經》，《大乘瑜伽金剛性海曼殊室利千臂千砵大教王經》，《金剛場陀羅尼經》，《大方廣菩薩藏文殊師利根本儀軌經》，《最上大乘金剛大教寶王經》，《佛心經》，《妙臂菩薩所問經》，《金剛頂瑜伽千手千眼觀自在菩薩修行儀軌經》，《大乘本生心地觀經》，《佛說七俱胝佛母準提大明陀羅尼經》，《大方等陀羅尼經》，《請觀世音菩薩消伏毒害陀羅尼咒經》，《蘇婆呼童子請問經》，共一十九種契經。施護的《佛說最勝妙吉祥根本智最上秘密一切名義三摩地分》，善無畏譯的《大毘盧遮那經廣大儀軌》，金剛智譯的《金剛頂經瑜伽觀自在王如來修行法》，《金剛頂瑜伽青頸大悲王觀自在念誦儀軌》，不空譯的《金剛頂經一字頂輪王瑜伽一切時處念誦成佛儀軌》，《聖觀自在菩薩心真言瑜伽觀行儀軌》，《聖賀野紂哩縛大威怒王立成大神驗供養念誦儀軌法品》，《瑜伽蓮華部念誦法》，惠果造的《十八契印》，法全集的《大毘盧遮那成佛神變加持經蓮華胎藏菩提幢標幟普通真言藏廣大成就瑜伽》及同人撰的《大毘盧遮那成佛神變加持經蓮華胎藏悲生曼荼羅廣大成就儀軌供養方便會》，惟謹述的《大毘盧遮那經阿闍黎真實智品中阿闍黎住阿字觀

門》，闕名所集的《釋迦文尼佛金剛一乘修行儀軌法品》及《阿闍黎大曼荼羅灌頂儀軌》，共一十四種儀軌。不空譯的《總釋陀羅尼義讚》，克主撰的《密宗道次第論》，濟暹撰的《兩部曼荼羅對辨鈔》及非濁集的《三寶感應要略錄》，共四種論著。

第一章，明藏傳密乘。西藏自唐代文成公主下嫁而後，弘揚佛法；及蓮花生大士應請入藏，密乘大興，降及末世，許多教徒對於教理的研習及戒律的行持不無放逸。其後宗喀巴大士出，提倡嚴守戒律，和精研教理，別創新宗，遂與前者有舊派和新派之分。（藏名寧瑪巴、及格魯巴，俗稱紅教、黃教。）宗喀巴著有《金剛道次第廣論》，廣述密乘修持的次第，爲不可多得簡明而扼要的論著。其弟子克主復作《密宗道次第論》，雖無《金剛道次第廣論》的淵博，而精要不失。此論雖未收入大藏經，但藏經中無此簡明的關於藏傳密乘的典籍，故選錄之。本章（一）明成佛必須入密乘，謂波羅蜜乘，祇能至十地，若成佛便非經密乘不可。（二）明事續建立。藏傳密乘，分爲事續，行續，瑜伽續，無上瑜伽續四種。續的意義，與顯教所稱「經」略同，表修持的淨念相續也。前三者通稱爲下三部密，後者稱爲無上密。於此四續中，各有不同的分部，如無上續分爲毘盧、寶生、彌陀、不空、不動、及金剛持等六部。瑜伽續分爲

如來、寶、蓮花、業、金剛等五部。行續事續各分世間出世間二部。於此二部復分爲三部或八部不等。（三）明行續建立。（四）明瑜伽續建立。（五）明無上瑜伽續建立。密乘的傳授，必須灌頂。而弟子之接受灌頂者必須受戒。故下三部密的灌頂與受戒，於事續建立的第三目，已約略陳述，以此不獨是下三部密所共同遵守，即無上密續亦須受持的。但於無上密的不共灌頂及三昧耶律儀的介紹，祇能至瓶灌。若第二灌的秘密灌頂，第三灌的智慧灌頂，第四灌的語表灌頂，以密乘戒律所限，非同受灌頂的師兄弟，不能向外宣洩，故付諸闕如。而此宗的不共戒諸條，亦不許宣洩，學者讀此章可得藏傳密乘的大概，若再欲求深知，則可詣具德的上師請求灌頂。錄自《密宗道次第論》。

第二章，明東傳密教，東指東洋，即是日本。日本所傳的密教，源自我國，其源流據說是這樣的：法身大日如來，即毘盧遮那佛，與自性所成的眷屬，於秘密金剛法界心殿，說自所證的聖智境界。上首金剛薩埵結集而成爲《大日經》，《金剛頂經》等，藏之於南天竺鐵塔，以待傳人。及後釋尊滅後七百年，龍樹菩薩開鐵塔，親禮金剛薩埵，受金剛界胎藏界兩部大法。傳之龍智，龍智傳之善無畏、金剛智二人。善無畏於唐玄宗開元七年，奉《大日經》等梵筭秘密來長安，譯經而已，尙未開宗立教，傳之一行，不久便消歇了。及金剛智於開元

八年，偕弟子不空同來，弘揚密教，盛極一時，譯述經論，凡五百餘部。不空門下，有惠果等八大弟子。及後唐末動亂，密教遂沉寂了。宋代有法賢、施護、法天等，於密教經論，雖續有譯出，但亦不能光大。日本僧人空海，即弘法大師，於唐時來華，師事慧果，傳受兩部大法，歸國弘揚，至今未替。本章（一）明傳承；傳承爲密乘所注重口耳相承的一種交代，故將胎藏金剛兩部傳承，分別述之。（二）明教相；這是東密所根據的教理。所異於顯教者，爲曼荼羅，種子字、陀羅尼、師資德相，及灌頂受戒五者，故依次述之。首述曼荼羅意義，曼荼羅有譯作壇城，爲此宗所重以面對修持的。次述種子字意義；此宗重於修持，持咒的尤注重於種子字。在一般咒中特重胎藏界的大日如來（毘盧遮那佛）心咒之阿鑛藍哈欠五字，而這五個字，特別注重於阿字。次述陀羅尼法門；陀羅尼譯作總持，亦作真言。這裏說明如何修持陀羅尼，依說觀照，以入一切法門。復次述師資德相，師即阿闍黎，譯言軌範師，資即弟子，德相即條件。最後述灌頂及受戒的儀則。（三）明修相；此宗注重修持，修相中復分觀想與儀軌二者。而觀想復有理觀事觀之分。觀想之後，繼說儀軌，先通說，次作禮，次念誦，次十八契印，次事業成就法；次數息觀心三昧，最後明結座行持；（四）明果相；先說修持功德，指一切世出世間成就而言。次說即生成就，謂能在一

生中，成最正覺。本章錄自《大毘盧遮那成佛神變加持經》，《諸佛境界攝真實經》，《大法炬陀羅尼經》，《三寶感應要略錄》，《佛說大乘觀想曼拏羅淨諸惡趣經》，《金剛頂一切如來真實攝大乘現證大教王經》，《兩部曼陀羅對辨鈔》，《守護國界主陀羅尼經》，《三種悉地破地獄轉業障出三界秘密陀羅尼經》，《大毘盧遮那經阿闍黎真實智品中阿闍黎住阿字觀門》，《總釋陀羅尼義讚》，《大乘瑜伽金剛性海曼殊室利千臂千砵大教王經》，《大方廣菩薩藏文殊師利根本儀軌經》，《釋迦文尼佛金剛一乘修行儀軌法品》，《最上大乘金剛大教寶王經》，《佛心經》，《妙臂菩薩所問經》，《金剛頂經一字頂輪王瑜伽一切時處念誦成佛儀軌》，《金剛頂經瑜伽觀自在王如來修行法》，《金剛頂瑜伽千手千眼觀自在菩薩修行儀軌經》，《大乘本生心地觀經》，《大毘盧遮那經廣大儀軌》，《大毘盧遮那成佛神變加持經蓮花胎藏悲生曼荼羅廣大成就儀軌供養方便會》，《聖觀自在菩薩心真言瑜伽觀行儀軌》，《聖賀野紇哩縛大威怒王立成大神驗供養念誦儀軌法品》，《佛說七俱胝佛母準提大明陀羅尼經》，《金剛頂瑜伽青頸大悲王觀自在念誦儀軌》，《十八契印》，《大方等陀羅尼經》，《請觀世音菩薩消伏毒害陀羅尼咒經》，《瑜伽蓮華部念誦法》，《蘇婆呼童子請問經》，《佛說最勝妙吉祥根本智最上秘密一切名義三

摩地分》。

學人讀此篇，可得密乘大略的輪廓，而對於藏傳密教與東傳密教之重此輕彼，是丹非素的觀念，當可以一掃而空了。

第十三篇 宗門法要

宗門法要提要

本篇分三章：一、佛祖傳承，二、六祖法要，三、五家宗風。

禪宗的發展，可分爲三個階段：一、五祖弘忍大師以前爲第一階段；在此時期中，各祖師的弘法大抵以少數弟子爲對象，未有普遍宣揚本宗的宗義，到將要入寂之時，然後將法付給一位證悟最深的弟子，使他傳承祖位；至於用以印心的經教，則初期著重唯識宗所依據的《楞伽經》，（觀達摩慧可之授受《楞伽》可知。）晚期著重三論宗（即印度的中觀宗）所重視的《金剛經》。（觀弘忍爲惠能說《金剛經》可知。）二、六祖惠能大師及神會和尙住世之時爲第二階段；在此時期中，本宗宗義的宣揚，由南而北，漸有遍及全國之勢，信仰者眾，悟道者多，衣法單線相傳，不惟沒有必要，反成諍論之端，惠能有先見之明，故不再傳衣砵；至於證印用經教，似乎沒有偏重某一種經，惠能的弟子宗寶（一本別題法海撰）又集惠能的法要而爲《壇經》，使本宗的學人有所取正；《壇經》中把唯識宗的三身四智之說與三論宗般若空慧之談打成一片，乃至傳香授戒，彌陀淨土，世間恩義等等，都不離自性；這個自性，（自性一名，

是爲說法方便而假立的，不可執爲是「一」是「常」的「我」。）是體用兼該的，就體而言，是不生不滅的諸法實相，就用而言，則是能生萬法的阿賴耶識；這個自性，迷之則流轉三有，悟之則趣向菩提，能明此理，則前途平坦，以不離自性的智慧，時時觀察而控制之，行無不可修，果無不可證，決定決定可以成佛，事雖有待於漸修，理則當下頓然了了，是爲頓教法門。三、臨濟等五宗分途發展以後爲第三階段；在此時期中，本宗流傳的地域既廣，弘法的對象又複雜，各宗匠對機說法，各具手眼，他們的作風和惠能以前的略有不同，其開示答問之語，在現存的各家語錄中往往可以見到；這些語錄，今人讀之，因爲未必對機之故，有時會覺得蒙頭蓋面，而好行小慧的人又或加以種種附會，強爲解釋。學人讀這些語錄時，宜取經論互相參證，庶免儼侗之弊。

學人讀本篇的第一章，可認識第一階段禪宗流傳的情況，讀第二章可了解六祖學說的要點。至於第三階段，六祖寂後，諸弟子弘揚師說，隨時、地、人之所宜，各具手眼，總不離於六祖的宗旨。

本篇錄自《大般涅槃經》，一種契經。宗寶編的《六祖大師法寶壇經》，吉迦夜共曇曜譯的《付法藏因緣傳》，道宣的《續高僧傳》，道原纂的《景德傳燈錄》，贊甯等的《宋高僧傳》，及智昭集的《人天眼目》，共六種論著。

這幾部書中，除《付法藏因緣傳》外，都是支那撰述。因為禪宗的傳承，在印度撰述中無可稽考；就是《付法藏因緣傳》所載的，也不過是「稟承先代囑付，住持教法，領導僧團」的二十四個人。並不一定是傳教外的心印的；所以自師子比丘以後，不得不選錄支那撰述以爲補充。

第一章，佛祖傳承。首先錄《大涅槃經》所載世尊付法大迦葉事。但學人須注意，這是世尊涅槃前，將住持教法，領導僧團的責任付囑他，並未有顯示出教外之傳，亦沒有記載微笑印心之事；這與後代的禪家的傳說大有分別。次錄《付法藏因緣傳》及《景德傳燈錄》以明印度諸祖的傳承。又次錄《景德傳燈錄》，《續高僧傳》及《宋高僧傳》以明中華六祖的傳承。

第二章，六祖法要。六祖爲禪宗承先啓後的大宗師，其生平所行所說的，都足爲禪宗學人的軌式；故本章選錄他的《法寶壇經》以明十二事：一、黃梅曹溪之授受，二、見性之方法，三、見性之憑依，四、禪定法門，五、自性五分法身香，六、無相懺悔，七、自性四弘願，八、自性三皈依，九、自性三身佛，十、自性功德，十一、自性淨土，十二、說法方式，十三、師資之傳悟。學人於此十三事能好好的體會，將來參讀諸家語錄時，自然減少許多障礙。

第三章，五家宗風。禪宗法門，至六祖已燦然大備，後起諸家雖「皆有聖

人之一體」，然都不能超過六祖的範圍。本章從《人天眼目》中選錄有關五家宗要之語，以備學人參考。

黃繩曾著《真言宗綱要》序

河有源委，學有古今；內外諸宗靡不如是。密法導源於南天鐵塔，衝空有兩輪奧義，而開胎金二界之傳，是爲古學。流衍既廣，成就者多，師資相授，經軌疊出，匯萃於超岩寺，廣上下四部之續，而特崇無上瑜伽，是爲今學。古學簡而質，今學繁而縟；行持或異，義解微殊，要皆以從「本不生」義流出，速疾圓滿福智資糧爲宗趣也。

開元中，三大士齋古學以東來，輾轉流入扶桑；今學則由中印晚期諸德盛弘揚於西藏，遞及漢土。蒙古入主，優禮蕃僧。藏傳密宗，盛行朝野，傳播既廣，流弊滋生。不肖之徒，乘機攬入。度生不足，殃民有餘。明太祖御世，矯枉過正，詔禁安壇授法。自爾大日潛輝，金剛隱跡。滿清入關，亦崇密法，唯流傳祇限乎皇族，醍醐不施於漢人，民國肇建，密教重興，古學反哺乎中華，稱爲唐密；今學盛弘於申薈，稱爲藏密。慧光曠煜，典籍紛披。

歐陽竟無先生曰：「學有概論，乃有系統，一將欲修一宗之學，而無概論之書，是猶入林尋寶而不資地圖也。今漢譯藏密概論有宗喀巴《金剛道次第廣論》，克主《密宗道次第略論》，洵美且都。唐密概論，漢文本除權田雷斧《密

教綱要》等一二種外，餘多自誇門戶，或獮祭成書。即權田之書亦復語焉不詳，未廣抉擇；安得大善知識，擷唐密之精粹，汰門戶之粗見，編爲完善之概論，以惠學人也哉。

黃繩曾居士，權田弟子黎乙真之門人，承遠流於空海，吸晨露於豐山，慕宗喀巴之遺風，糅唐密諸家概論，以成《真言宗綱要》。學密之士，得其門而非寡矣。

公元一九七一年十月二十六日羅時憲序

韋達英譯《成唯識論》序

或有問於余曰：兼善之重譯《成唯識論》，吾子實贊成之。其文雅而達，能讀者眾；又聞兼善將以餘年，翻傳《十七地論》，且已成數卷矣；世之能讀英語者，將隨所應得聞慈氏、世親之教，誠法門之鴻烈也。雖然，法相、唯識，大乘始教，通、別教耳。今兼善爲利有情，令法久住，不先立乎其大者，乃捨圓、頓之實義，而弘五姓之權宗，詎非輕重倒置乎？余應之曰：子獨不聞佛法以方便爲究竟耶？法本離言，佛巧施設，所謂以俗而說真也。如言取義，滯於一隅，權且不知，實於何有！若因指見月，則三藏十二分教，皆如語也，實語也。《維摩經》云：「佛以一音演說法，眾生各各隨所解。」小根之人聞大乘經，頓根菩薩聞四諦法，都謂世尊開示自乘教義；惟不定姓人，歷有、空、中次第漸悟，始謂世尊說教三時義別。是以本質唯一音，影像隨乘自變。教既唯一，何始、何別，何實、何權？羅什三藏立一音教，竟無居士謂教一乘三，沙門太虛標八宗平等，最爲善巧；誰有智者而不宗之！

問者復曰：瑜伽法數六百有餘，世親略錄，猶存一百；治此學者，耽玩名相，疲於思辨，加行既缺，白首無功；奈何奈何？應之曰：本宗觀行法門，燦

然大備；吾子知解非劣，何爲出此武斷之言！今當爲子略陳五事殊勝，令知不可以末流之弊而掩一宗之美也。此宗西土名瑜伽行派——瑜伽者，觀行也——以實修觀行爲其所長，辨析法相，祇爲修觀之助，一也。無著祖慈氏以立宗，（慈氏爲一瑜伽行者，無著之師，有學說流傳於世，不可視爲神話中人），後此諸師皆奉其言爲宗極，或釋其頌文，或籀其義理；觀護法衡量眾說，悉依大論，玄奘受業那爛，三聽《瑜伽》，窺基著述繁忙，日誦菩薩戒本，可以思矣。惜《現觀莊嚴》一論，奘、淨諸師竟未翻傳，遂使此土慈氏學中獨缺般若，於名相之執，乏排遣之功。今蕃本重譯流通，此宗學人境界更寬，觀行要約，性相互融，精髓充實（太虛大師謂「得斯論而般若之眉目朗，瑜伽之精髓充」），將不曰法相宗、唯識宗等，而曰慈氏宗、慈氏學矣。若此者，義理精微，觀深行廣，實際顯現，功不唐捐，二也。法相、天台、華嚴，號稱教下三家。天台喜言實相，實相豈離般若？今本宗有《現觀莊嚴》，由此以溝通天台，去其矛盾，將相得而益彰，息諍論於千載。華嚴尙談緣起，談緣起者不出緣生如幻與唯心所現二途。觀其義理，蓋於後者爲近。故清涼疏鈔《華嚴》，取資唯識；而四法界、六相、十玄門諸義，又必以唯識解之，方不落玄學窠臼。是則慈氏學有融貫台賢二宗之利，三也。當今民智大開，一切行持軌則，苟無實證爲依，

必須理無矛盾。有唯識爲義據，淨土宗乃不同於神話，秘密宗有異於事火咒龍；四也。言戒律者，首重戒體。自古釋戒體者，或言是色，或言非色非心；至道宣律師，依唯識義，謂受戒時所熏思種子以爲戒體，然後說乃周圓。是則本宗能予律宗以理論依據，五也。

問者復曰：此宗典籍浩繁，文義深奧，諸師異解，或復紛歧，使初學者望洋向若；亦有精實省要之書，堪爲入德之門者乎？應之曰：昔慈氏採大小三藏要義，而說大乘婆沙，名曰《瑜伽師地》；無著集瑜伽精實而作《顯揚聖教》、《攝大乘》、《阿毘達磨集論》。世親論師又採摩訶衍中唯識要義，以造《三十伽陀》，所謂「集千訓於一言」者也。自爾十師輩出，疏釋聯翩，各據一端，義難偏勝；玄奘、窺基，折中十家之說，奉護法爲指南，去盡繁言，具存精實，是曰《成唯識論》。吾子之所欲求者，其即此乎！

書成付梓，問序於余；爲省構思，因次是語，以附簡末。

羅時憲 一九七三年三月廿日法相學會研究室

劉銳之著《諸家大手印比較研究》序

古今中外的哲學家中，不少人以爲千差萬別的現象界裏存著純一無差別的實體，現象界是實體的具體顯現。大乘佛教中很明顯地，也有這種傾向。唯識宗說我、法是無，依識所變；識之實體即是真如。華嚴宗立四法界；眾多現象各各差別，名事法界；眾多現象同一實體，名理法界；眾多現象是一實體上之用，即此體用相融的關係，名理事無礙法界；一切現象同一實體，相即相融，即此關係名事事無礙法界。空宗空一切執，以顯實相（實體之異名），祇不肯對實體作正面的描繪而已。天台宗立三諦：俗諦立一切法，攝一切因緣所生現象；真諦泯一切法，假法泯而實體自顯；中諦統一切法，示體用之不異。若連實體也否定了，便是惡取空、頑空之類，不可以談大乘佛法。

跟著實體的肯定，便有一個問題產生，就是實體既是無差別界，則無非有分別的意識所能把捉，亦非有差別的名言所能詮表，我們如何纔能把捉到它？只靠思想推理做工夫的哲學家，於此可謝無能了。雖然如此，仍有一部份人用直觀的方法以求解決。我國的孔、孟、莊子都很重直觀體驗，宋、明理學家的靜坐澄心體認天理，印度古代諸宗，多以禪定爲證涅槃之路，佛家大小乘學各

在第四禪中引出生空智或二空智始能見道。他們都認為眾生本來具超越的直觀智慧，可以觸證實體，不過方法各有不同。

就佛家言，這種證體（把捉實體）的方法名爲瑜伽。瑜伽義爲相應，是澄心默識與理相應之意。大小乘各宗都有瑜伽，但因修行人的根器（利鈍）悲智差量（大小）好樂（樂略樂廣等）及所依經教之不同，而所用的名稱和所採的方法不無差異。小乘人所修的瑜伽，在見道前有五停心觀，四念住、四正斷、五根、五力，在見道位是七覺支，修道位是八正道；大乘空有二宗的瑜伽，各有無量三昧。而空宗以空、無相、無願三解脫門爲主，有宗在見道前以世間慧學修唯識觀，見道後有大乘光（智）、集福王（悲）、賢守（守護一切善法）、健行（強健之行）四三昧；密宗有作、修、瑜伽、無上瑜伽四部；淨土宗有念佛三昧；天台宗有一心三觀、一念三千等法門；華嚴宗有法界觀；禪宗有看話、坐禪等法。

大手印是佛家許多證體方法之一，爲西藏密宗噶居派的瑜伽法門，是無上瑜伽之一種。書中所著意介紹的，屬於各種大手印中的光明大手印。其歷史的淵源，所對的根機，內容的要旨，實修的方法，修行的效果等，書中自有解說。我讀了這書之後，覺得這種修法，有單刀直入，廢詮談旨之概，與大乘空宗的

三解脫門，禪宗的參法很相近，而於小乘禪法及唯識宗的觀法距離較遠。是不是傳大手印的古師對於空宗和禪宗也有所承受呢？不過這是上乘瑜伽，卻是無可懷疑的；這種簡要直捷的禪法於上根利智的人誠爲契機，對於下根鈍慧恐怕還不如五停心，四念住等的穩當；作者開首就引古德的話，說非經四級灌頂，不得輕易傳授，殆有深意。

公元一九七六年十月十一日羅時憲序

施仲謀著《延壽與禪宗》序

佛家自南北朝後，義學雲興。逮於唐初，三論、唯識、天台、華嚴，各呈異彩。然其末也，鮮不流于煩瑣。爰有慧能門下諸賢，弘闡自性自度、見性成佛之說，頗足以擺脫各言而契會神旨。惜於全盛之後，弊亦隨生，乃至餽侗真如，顛預佛性。夫如是，則於民生實務既無補益，於個人解脫亦作稽留。別一方面，迷信之徒，計有心外他方淨土，流連身後之樂，遺棄現世之務。佛教至此，疲弱甚矣。明夫此，則知宋儒之惡疾禪家，非無因也。於時有大士焉，是曰永明延壽。彼於宗門旨趣，教下弘規，既透多聞，復資決擇：《宗鏡》一錄，宋、元、明三朝纂義理者，莫與比儔；其料揀禪、淨，足以救狂徒之空疏，祛淨土之執滯。故能集先哲之鴻緒，開後賢之先路。吾讀佛教史，由五代以迄清末，影響力最大者有二人焉，曰倡禪淨合一之永明，曰啓現代佛學新運之楊文會。之二子者，既爲歷史產兒，亦復能造歷史者也。

施君仲謀，既擅語文之學，兼詳佛家史乘，知人論世，以二載之功，探延壽思想淵源，及其對後學之影響，先成巨帙，復削其繁，以成現作。民國以來，論永明者眾矣，無如此書之詳且盡者。如謂不然，盍一讀之。

劉銳之著《般若經論對讀》敘

讀佛經難，讀般若尤難。然昔時難，今時則不難；無方法難，有方法則不難。

何以謂昔難今不難也？曰：古人局處一區，見聞不廣；多不嫵梵、藏、巴利語文，不能直勘原文，難將異語異文之典籍，資爲比較；乏工具書，縱有亦流通不廣；是以難也。今則世界大通，知識普及；比較研究之法，廣被採用；參考、引得之書，遠近可求；故云易也。

何以謂有方法則不難也？曰：依七條以從事則不難。一曰：稍習聲明，以知離合之方，囁聲之例；冀於研習之際，堪能審覈名義，辨別主賓。二曰：略識量論，於現比真似之判定，自悟悟他之義門，無顛預籠統之虞。三曰：習小乘者，執《雜含》以觀眾含，漢譯不足則參之以巴利；執《俱舍》以觀眾論，北傳不足又較以南傳。四曰：習無相大乘者，依《現觀》以釋《般若》，則有如地球之有經緯，海之有指南。五曰：習法相大乘者，執《深密》以觀餘經，依《瑜伽》、《識論》以觀餘論，則事無不釋，理無不盡。六曰：東密、藏密、淨土之說，禪宗、天台、賢首之談，亦可多有可採者，悉準因明以判其真似，

真者取之，似者去焉；其不能量定者，則多聞闕疑，亦可以寡尤矣。七曰：研習梵、藏、巴利語文，以勘較漢本之得失，進而從事重譯新譯，則漢譯一切經，益充實而化光矣。

且置斯事，唯談《般若》。昔者阿僧伽（無著）論師讀廣、中、略三部《般若》，以浩瀚而難得統緒，乃請問於其師慈氏，慈氏爲說《現觀莊嚴》以貫攝全經。阿僧伽傳之世親，世親傳之解脫軍。解脫軍爲疏釋。然其人雖傳世親般若之學，而嘗求法於中觀派之僧護，取無自性說以釋經，是兼承大乘空有兩系之傳者也。故後世大乘空、有二宗，於其《現觀》疏釋曾無排拒，而西藏學者亦多以《現觀》爲聖典，等同佛說焉。蓋《般若》雖浩瀚，持《現觀》以對讀，則若網之在綱，有條而不紊。昔人所謂難讀而無法貫攝者，今則藉《現觀》之助而人人可讀可解矣。

西元一九五七年，劉銳之居士與余同應李世華、馮公夏等之邀，編纂《佛經選要》，暇時談及《般若》《現觀》對讀之事。居士已先勸請謝卓如居士筆錄《現觀莊嚴論》複印，並將奘師所譯《大般若經》中前四會對讀，逾數年而畢。後居士赴印從甯瑪巴法王敦珠甯波車修學藏密，既獲受旨弘傳，往台灣從歐陽無畏教授學習西藏語文，餘時取藏文三部《般若》與《現觀》對讀，藏

本漢本，何有何無，心中瞭然。又逾數年而事畢。今將付梓，命余作敍，因雜述其因緣如上。

從事此類工作而編撰成書，余所會讀有西方人 Edward Conze 氏之 *The Large Sutra On Perfect Wisdom (with the division of the Abhisamayālankāra)*，一九七五年由美國加利福尼亞大學印。漢人法尊法師於中日戰爭前著有《現觀莊嚴論中八品七十義略釋》及《般若八千頌與現觀莊嚴論對照科目》，已收入現代佛學叢刊中。日人真野龍海有《現觀莊嚴論の研究》，昭和四十七年由山喜房佛書林印行。年來余兼主能仁哲學研究所，為博士班諸子講「般若學」，亦採法尊之法，編成《般若經論對讀》，打印成書，唯供本所學人之用而已。

因憶此論，多年前由余袖歸，居士始與《大般若經》對讀列表，最近得讀 Edward Conze 氏之作，亦由余取以相告，居士乃以昔所製成科判，較彼出版已早五年，悠然有吾道不孤之感，遂興問世之心，觀此兩度因緣，故樂為之敍，並誌其涯略如此。

王聯章著《佛學講話》序

王聯章君是一位虔誠的佛教徒。他讀中學時已經瀏覽佛書，在香港大學修業期間，逢星期日從我聽講唯識；畢業後一方面服務於銀行界，一方面在能仁哲學研究所，專治佛家哲學，而尤著重於世親的業論。他的碩士論文《成業論之研究》，識者認為足以登那爛、慈恩之堂奧。近兩年又從我研習《般若》與《現觀莊嚴》，其博士論文亦以此為範圍。年來各佛學社團和各宗學會請他講學的絡繹不絕。乃徇學人之請，將演講的錄音寫成文字，刪除繁重，以付梓人。我喜歡這本書雖包容佛學的各方面，但能貫攝融會，與那些餽飣饋祭，全無抉擇者大大不同。因為之序。

一九八五年九月十四日 羅時憲於香港

《瑜伽菩薩戒本》後記

法相學會諸子，奉慈氏之教，學瑜伽之行。瑜伽者，相應義。教、理、行、果相應不違，故名瑜伽。瑜伽之教，廣則三藏十二部經，狹乃六經，一本十支，《現觀莊嚴》等。教之所詮，是名爲理。依理起行，而有受用。是名行，果。故學瑜伽者，貴於動靜行爲之間，實際顯現，必不可空談玄理或徒事考據爲已足也。然行之差別有三，曰增上戒學，增上心學，增上慧學。菩薩三聚淨戒，是爲戒學，九種住心等，是爲心學，由四尋思，四如實智引發真見等，是爲慧學。而三學之中，後二爲上層之建築，菩薩善戒中，重四輕四三寶爲下層之基礎也。

諸子多隨學菩薩淨戒，姚君繼華尤自砥礪，不少放逸。年前印施《瑜伽菩薩戒略攝頌》，學人稱便。客歲腳跌傷腦，施大手術，在病房中猶不失念懈廢。今病已癒，復刊贈《瑜伽菩薩戒本》，俾曾受戒者，求則得之。古人云：「善與人同」，其是之謂乎！

一九八二年四月十八日 羅時憲記

佛學與中國文學

問：請問羅先生可否就「佛教對中國文學的內容及形式的影響」一問題，發表心得？

答：這問題大概可以分述爲下列四點：

首先是漢語詞彙的顯著增加，其中包括音譯和意譯兩類。音譯的例如禪、剎那、瑜伽、阿羅漢、菩薩等等。意譯的例如眾生，眼色、耳色、極樂世界、三十三天等。根據日人望月信亨的《佛教大辭典》統計，隨佛教而傳入中國的詞彙約在三萬個以上。

其次是新體裁的產生，自從一八九九年史坦因把敦煌的寶庫打開，發現了變文後，我們才摸索到宋代平話，諸宮調，明清二代的寶卷，彈詞及鼓詞等講唱文學的可能來源。所謂變文，簡單一句說就是把佛經變成通俗的講唱。講的部分用散文，唱的部分用韻文，這種文體在中國而言是嶄新的，但在印度這種散文韻文合組的文體早就出現了。印詩人馬鳴的《本生鬘論》便曾照原樣文體介紹到中國來。變文所用的字句句法，歸納起來有七言的，也有七言夾雜三言的，也有七言夾雜六言的，和五、六、七言夾

雜。大概都是以七言句爲主。這種新文體介紹到中國來之後，受印度佛教陶冶的僧侶，便利用來講佛經，先用散文解經後再用韻文唱。以後宋代之平話，諸宮調，明清之章回小說，此等體裁之產生不能盡說是直接受佛教變文之影響，但是它刺激小說的靈機是不可否認的。就以《三國演義》、《封神榜》、《西遊記》爲例吧！一開卷便有詩，正如大乘經之有偈頌。除此以外這些小說都是分成若干回的，正如詩人和印詩人馬鳴著《佛所行贊》之分品。經中通常有偈，而中國的章回小說裏也喜歡引詩爲證。這都證明佛經翻譯後多少有助於中國章回小說之出現。

再其次在佛經未流行前，中國小說比較樸實，但自佛經傳入後，神怪小說便開始興盛起來。自《搜神記》始這些小說開始大量湧現，這可能是由於佛經中多神奇的幻想而致。例如《因緣經》、《百喻經》等流入中國後，刺激文人之想像力，進而豐富他們的寫作題材，於是隋唐傳奇及後來的章回小說多富有神怪色彩。

佛經傳入後速成語錄體之產生，佛在世時曾說向一般群眾傳佛道時不應用雅語。而當日佛講經時是用恆河流域一帶通行之方言，直至大乘佛教興盛之後才多用梵文。佛經傳到中國之後翻譯成中文仍保留印度語法，是

比較接近口語的。又因為禪宗主張不立文字，弟子記錄師傳的說話形成了語錄體的雛型。至宋明兩代理學家們言道，弟子亦以筆記形式記錄下來。

此外還有幾點值得一提的。佛教在中國流行除了有上述四方面的影響外，對中國文學的批評亦起了不少的作用。我們讀《文心雕龍》時都發現其中有些文學理論是受佛家思想的影響，而劉彥和本人亦篤信佛教。而宋以後的文學批評尤其是詩詞的境界深受禪宗影響。禪的意思是制心一處，而離俗緣，遊於三昧寂靜之境，自在解脫，去來自由，精神在極靜中遊行，世界一切都變成透明體，呈現「大清明」的境界。而詩詞中又往往喜歡追求「靜」和「深」的境界。足見禪化之影響。最後一點就是形成中國經籍繁瑣的注疏。當佛經大量流入中國時，正值隋唐流行義疏之際。雖然不能完全說中國之注疏是受佛經影響，但其間相互之關係是不容忽視的。

問：多謝羅先生給我們這樣詳盡的介紹。

答：我對於佛經與中國文學的關係，沒有很專門的研究，但相信佛學對中國文學之影響不出此範圍，如各同學有興趣的話可從這幾方面入手。

問：羅先生太客氣了。我們著實得益不淺呢！謝謝！

訪問及整理 陳寶珍，陳少元

（載於《聯合學生報》一九七四年三月第六版）

無性《攝論釋》中「隨墮八時」非誤傳說

無性論師《攝大乘論釋》第一釋諸經體性云：「……此中即是隨墮八時聞者識上有直、非直說以爲體性。」自唐以來，對於句中「隨墮八時」一語，略有兩派解釋：一、以玄奘三藏譯正；二、依義淨三藏說，謂奘譯誤傳。前一派解釋中復歧而爲三。一云：以八疊聲詮辨諸法之時，名爲八時。二云：佛說《華嚴經》八會之時，名爲八時。三云：印土習俗，晝夜各分四時，故爲八時。（三解並見窺基《法苑義林章》及《唯識料簡》。）窺基決擇上述三解而取後解云：「今依彼說，隨墮晝夜八時聽聞正法；義寬通故。」（《唯識料簡》。）若第二派解釋，則謂「隨墮八時」正譯應爲「隨墮樂欲時。」梵云「一瑟吒」，華言「樂欲」；梵言「頰瑟吒」，華言爲「八」。淨所見《攝論》梵本云「一瑟吒」，明是「樂欲」。由其兩音相濫，致使譯者謬傳也。（見智周《唯識演秘》及慧苑《華嚴刊定記》。）今爲之辨正如後：（甲）就考據方面言，印土典籍留傳，每因傳者年代有先後或思想派系不同，而文句互有差異。從《攝論》世親、無性兩釋所依之本論考察，已微見出入（見印順《攝論講記》）。又將無著本論魏、陳、唐三譯與西藏傳本對勘，亦見前三譯所據原本之內容不盡相同，而藏文本則獨與魏譯爲近（見呂澂譯西藏傳本《攝論》之解題，載《內學》第

二輯）。復次，世親釋有陳、隋、唐三譯，內容相差甚遠，陳譯尤甚（見印順《攝論講記》）。由此推論，玄奘三藏所譯無性釋論之樣本，乃護法戒賢一系傳本，容與他家傳本文句不盡相同，義淨所據以勘對者可能是自己從印度攜回之別一傳本（按義淨攜來梵本經論達四百部，見《宋高僧傳》，其中極可能有無性釋論。）奘譯原本之「頰瑟吒」，在淨譯原本為「一瑟吒」，二者音節數目相同，惟有「一」、「頰」二音之異鈔傳致誤，事至平常。此猶羅什三藏譯《金剛經》，三問缺一，九喻缺三，乃因原本已缺，非由譯音之漏傳，亦猶我國先秦經籍，諸家傳本不同，後代文章，由鈔寫而致誤也。（乙）就義理方面言：由熏習力，連帶解生，五心具足，聚集顯現，必須經歷多個剎那，又發聲表義必歷時間，故云「隨墮八時」。聽音樂欲聞法，始引生言教，故云「隨墮樂欲」。雖兩釋皆通，然前解為勝。何以故？在此世界中，有情聞法，須歷時間，方能解義，有必然性故。有情中亦有未起樂欲而聞法者（如有不信佛說之人，於熟睡中忽為誦經聲所震動，醒乃聞法，何嘗墮樂欲耶？若謂多生之前曾樂佛法，則不可以言「墮」。）無必然性故。故以「隨墮八時」為當理也。

（載於《世界佛教友誼會銀禧紀念特刊》一九七六年二月廿日）

談教下、宗門與宗教

羅時憲 講
何美琦筆記

在古籍中「教」之原意爲教授、教學之教，唐時中國佛教有許多派，其中理論周詳、典籍豐富者有三：（一）法相宗；即印度之瑜伽宗，或稱爲法相宗、唯識宗等。（二）華嚴宗；依《華嚴經》而立宗。（三）隋代的智者大師所創，唐中葉後復興的天台宗。當時這三派之共通點是：著重經論的教學與義理的研究，故被稱爲「教下三家」。這三派與當時的六祖以後的禪宗大異其趣。

相傳如來於靈山會上拈花微笑，唯有迦葉會意破顏而笑，因此傳佛心印，以心印心，輾轉傳至第二十八代的菩提達磨，始來中國行化。

達磨於梁武帝時，泛海到廣州，武帝召見於金陵，由於見解不同，只得黯然北渡長江，經洛陽，轉入嵩山之少室山面壁打坐，時達九年。中國禪宗以達磨禪師爲初祖，傳至六祖惠能，蔚然大盛，及至宋朝時，中國佛教已成爲禪宗的天下。禪宗的人士，以爲自家所領會到的義旨是佛的真意，法的正宗，入佛境界的大門，故自稱爲「宗門」。台、賢、法相等只是在名相訓釋及義理思辨

上研尋，故稱天台、華嚴、法相諸宗爲「教下」，由此而有「宗門與教下」之名。

唐時，日本學僧多到中國留學，由於日本社會安定，故佛教各宗派都能分別發達，直至現在，佛法在日本亦很繁榮。明治維新時，曾派學生往外國留學，歸國後從事各項工作，其中有將歐美典籍譯爲日文的，當翻譯 RELIGION 一字時，就將中國佛教中「教下」及「宗門」二語合起來爲「宗教」，其實這個譯名是不適當的。

（載於《能仁校訊》第廿七期 一九八〇年十一月三十日）

大乘空、有二宗重要書目答問

羅時憲 講
陳瓊瓘 記

佛家大乘經卷帙雖多，論其要義，不外空、有兩輪。後人依此兩類經典而建立之大乘學，遂有空、有兩宗。

龍猛、提婆，依《大般若》等經，造《智度》、《中觀》、《百論》等論，是爲大乘空宗。以其空一切情見之封執以顯法性，故名空宗，亦名法性宗。法性者，一切法之實體，即真如也。此宗又名中觀宗，則從龍猛之《中觀》論得名。

無著、世親，遠宗《深密》、《楞伽》等經，近承慈氏（彌勒）所說《瑜伽師地論》等，以造《顯揚聖教論》、《唯識三十頌》等，是爲大乘有宗。以其建立種種名相，解釋宇宙、人生道理，有則說有，無則說無（有體有用有名有，無體無用名無。）力矯空宗末流之弊，故名。但此宗說有，乃空後之有，不同上座部等執爲定實的有。此宗又名法相宗，相者，一切法之相狀，或體相義，指宇宙萬象而言。又復有瑜伽宗、唯識宗等名，則從慈氏之《瑜伽論》及世親

之《唯識三十頌》立名。

修學大乘，必須依據經典。茲列舉空、有兩宗主要經典如後。

(甲) 空宗經論

《摩訶般若波羅蜜多經》六百卷

玄奘譯

大正藏本

此是一部般若經叢書，又略稱《大般若經》，全經分十六會。第一，第二會最重要。每一會都可視為一部義理完整的《般若經》。

第一會 由初卷至第四百卷，佔全經三分之二，全會又分七十九品。全會大義，以六度攝境、行、果，復以一般若攝六度，以明一切法如幻。而境、行、果又各有所攝；境攝蘊、處、界、緣起，行攝菩提分、四靜慮、四無色定、八解脫、八勝處、九次第定、十處，果攝三身、四智、十力、四無畏、四無量、六神通、十八不共法、三十二相、八十隨好，皆極詳盡。慈氏作《現觀莊嚴論》，亦釋此會。

第二會 由四百一卷至四百七十八卷，共七十八卷，分八十五品。前半談

法性，後半說功德；皆就如幻義以顯說。十六會中，此會最勝，且廣略適中。世稱此會爲《大品般若》，龍猛作《智度論》以釋之，慈氏《現觀莊嚴論》，亦釋此會。

第三會 由四百七十九卷至五百三十七卷，共五十九卷，分三十一品，與第二會開合不同。

第四會 由五百三十八卷至第五百五十五卷，共十八卷，分二十九品，陳義較略，世稱《小品般若》。慈氏《現觀莊嚴論》亦釋此會。

第五會 由五百五十六卷至五百六十五卷，共十卷，分二十四品，較第四會更略。

第六會 由五百六十六卷至五百七十三卷，共八卷，分十七品，又即《勝天王般若經》。

第七會 由五百七十四卷至五百七十五卷共兩卷，別立品名爲《曼殊室利分》，即《文殊般若經》。

第八會 第五百七十六卷，《那伽室利分》，即《濡首分衛經》。

第九會 第五百七十七卷，《能斷金剛分》，即《能斷金剛般若經》。有無著釋、世親釋、窺基贊述。

第十會 第五百七十八卷，《般若理趣分》，即《般若理趣經》。有窺基述讚。

第十一會 由五百七十九卷至五百八十三卷，共五卷，名《布施波羅密多分》。

第十二會 由五百八十四卷至五百八十八卷，名《淨戒波羅密多分》。

第十三會 第五百八十九卷，名《安忍波羅密多分》。

第十四會 第五百九十卷，名《精進波羅密多分》。

第十五會 由第五百九十一卷至五百九十二卷，共兩卷，名《靜慮波羅密多分》。

第十六會 由第五百九十三卷至第六百卷共八卷，名《般若波羅密多分》。

讀此經宜同時或先行讀慈氏之《現觀莊嚴論》，則有如按圖索驥，可收事半功倍之效。

《仁王護國般若波羅密多經》一卷

不空譯

大正藏本

佛爲波斯匿王等說如何護佛果，如何護十地行，菩薩行，二諦，及國土有難時如何護國等事。譯文流暢。有吉藏疏及圓測疏等可用。

《了義般若波羅密多經》一卷

施護譯

大正藏本

說般若波羅密多相應行者常於諸法如實了知，離一切相能圓滿六度，又當斷除十種疑惑。

《五十頌聖般若波羅密多經》一卷

施護譯

大正藏本

明般若波羅密多經於三乘法能平等攝受。

《帝釋般若波羅密多經》一卷

施護譯

大正藏本

明般若之義無邊。

《般若波羅密多心經》一卷

玄奘譯

通行本

總攝般若大義，精深簡要，集千訓於一言。諸注釋中，窺基、圓測二家最佳。前者廣博，後者精簡。其餘諸家亦有佳撰，但皆不及此。心經譯本有廣略多種，略本僅有正宗分而缺序分及流通分，廣本則三分齊全；玄奘譯本屬略本，但最流行。

《大智度論》一百卷

羅什譯

大正藏本

通行本

龍猛釋《大般若經》第二會，博大精深，爲空宗之宗極。據傳此論爲龍猛晚年所作。此論古來講習頗盛。

《中觀論》四卷 羅什譯 大正藏本

全論分二十七品，龍猛本頌，青目作釋。據傳本頌爲龍猛壯年時所造。本頌總共四百四十五頌，摧破外道一切邪見並難小乘阿毗達磨諸論師之封執，以顯中道實相。有吉藏疏。

《十二門論》一卷 羅什譯 大正藏本

本頌及釋皆龍猛造。破封執而顯空性，精要無比。有吉藏疏。本論梵本早已不存，西藏亦無譯本。

《般若燈論》十五卷 波羅頗密多羅譯 大正藏本

清辨（分別明）造。就龍猛《中觀》本頌將其文義一一解釋，較青目釋詳。辨難多準因明，廣破外道及小乘諸部。惜譯文不暢，又無疏釋，使人卻步。

《掌珍論》一卷 玄奘譯

清辨造。大乘空宗之重要論述，爲清辨破瑜伽宗護法之說。欲知空、有之爭，必讀此論。

大乘空宗自提婆以下，兩傳而至僧護。僧護門下有佛護、清辨二家。佛護破他，喜用難破，而不準因明；兩傳至月稱，祖述其說；後人稱爲隨應破派。清辨則不然，立義與破他，悉準因明；後人稱爲自立量派。

以上二論是空宗清辨之學。

《入中觀論》 法尊譯

月稱作此以釋中觀要素，其說入觀次第，切要無比。其破唯識處，多中瑜伽宗人末流之弊，足爲警策。月稱并撰有《中觀論註》、《六十頌如理論釋》、《四百論註》等；其後傳入西藏并廣爲流布。以上爲空宗月稱學。

《現觀莊嚴論略釋》 法尊譯

本頌慈氏造，釋《大般若經》第一、第二會。以境、行、果綸貫經義，若網在綱；爲讀《大般若經》之指南。昔在印度，此頌爲大乘空、有兩宗共依之聖典。其影響力遠在龍猛《大智度論》之上。釋論是譯者憑師說編譯。

《順中論》二卷 瞿曇般若流支譯

無著釋《中觀頌》八不之義。

《中觀釋論》九卷 惟淨譯

安慧依瑜伽宗義釋《中觀頌》密意。空宗清辨之徒不服，競生非難。空有之爭由此書引起。

《百論》二卷

羅什譯

提婆造本頌以破外道。世親作釋。

《廣百論釋論》十卷

玄奘譯

聖天（即提婆）造本頌，護法依唯識義爲之作釋。論難全準因明。譯文極佳。

以上爲空宗學者釋般若經及釋空義之作。

（乙）有宗經論

《解深密經》五卷 玄奘譯

全經共分八品，境、行、果亥備，爲一極完善之大乘佛法概論；以唯識爲中心，而兼融空有。有圓測疏及歐陽漸集注。

《入楞伽經》七卷

實叉難陀譯

大乘瑜伽宗義理，有法相、唯識二門。此經談五法、三自性，是法相義之所本；談八識、二無我，是唯識義之所本。本經前後共有三譯，初由北魏菩提流支譯出，後至劉宋元嘉二十年由求那跋陀羅二譯，第三譯則爲唐實叉難陀譯《大乘入楞伽經》七卷。唐譯最佳，餘譯可參考。有歐陽漸疏決。

《華嚴經》八十卷

實叉難陀譯

大正藏本

經中以神變事開示法義。華嚴，是以萬行之花莊嚴佛果之意。於境、行、果中尤重於行，爲空、有兩宗言行、果之所本。又三界唯心義亦出此經，爲唯識義之所本。有澄觀之《華嚴疏抄》，學者可披沙取金。

《密嚴經》三卷

地婆訶羅譯

大正藏本

此經第六、第七、第八三品皆說阿賴耶識；於境、行、果中，多說境義；爲唯識義之所本。

《菩薩藏經》

玄奘譯

大正藏本

即《大寶積經》第十二《菩薩藏會》。總攝大乘義，尤詳於六度。於大乘有輪大義，抉擇亥備，爲法相義及唯識義之所本。

《佛地經》

玄奘譯

大正藏本

明佛地功德及種性義。有親光釋論。

《勝鬘經》一卷

求那跋陀羅譯

大正藏本

即《大寶積經》第四十八《勝鬘夫人會》。談種性義，爲上述主要諸經之附庸。

《無上依經》

同前。

《瑜伽師地論》一百卷

玄奘譯

金陵刻經處本

大正藏本

慈氏（即彌勒）說，無著述。爲有宗一切義理及觀行之依據；博大精深，爲有宗之宗極。論有五分。第一、本地分，由第一至第五十卷，佔全論二分之一，以十七地明境、行、果，多談法相義，亦論及唯識中道之悟入理趣。

第二、攝決擇分，由第五十一卷至第八十卷共三十卷，決擇本地分中深隱要義，多談唯識。第三、攝釋分，由第八十一卷至第八十二卷共兩卷，解釋諸經儀則。第四、攝異門分，由第八十三卷至第八十四卷共兩卷，攝釋經中諸法名義。第五、攝事分，由第八十五卷至第一百卷共十六卷，攝釋三藏中之要義。此中後之三分爲本論附庸而已。有窺基略纂、遁倫記，清素義演，韓清淨科記，皆可讀。

《顯揚聖教論》二十卷

玄奘譯

藏要本

大正藏本

無著節略《瑜伽論》精義而成此論。全論分十一品，總攝法相、唯識二門義。又論中廣成空與無性，闡發現觀瑜伽，明心、心所、色、不相應及無爲五法，略說世俗、勝義等六諦，並四靜慮、四無色定、四念住、四正斷等三十七菩提分法之修行，明十地十波羅密等之行位，說四無量、八解脫、八勝處、十遍處、四無礙乃至四種清靜、如來十力，四無畏等之果位諸德等等，爲有宗止觀根本典籍。

《莊嚴論》十三卷

波羅頗蜜多譯

大正藏本

慈氏本頌，世親釋論。爲瑜伽菩薩地之羽翼，獨被大乘，屬唯識義。

《辨中邊論》三卷 玄奘譯 大正藏本

慈氏本頌，世親釋論。共分七品。由下三事應知本論之重要：一、空宗談中道，有宗亦談中道。空宗談中道以《中觀論》爲代表，有宗談中道則以此論爲代表。二、《中論》談中道，遮外小之有執以顯實體，以遮作表。此論談中道，遮惡取空，以明體用之非無，亦遮亦表。三、此論法相賅備，始末井然，大小兼備，爲法相學之根據。有窺基述記。

《阿毘達磨雜集論》十六卷 玄奘譯 大正藏本

安慧釋無著《集論》及師子覺《釋論》爲一部。括《瑜伽論》一切法門，詮《阿毘達磨經》所有宗要，詳辨五蘊、十二處、十八界等法相；以蘊、處、界攝識，識與餘法平等排列；大、小齊被；屬法相義。有窺基述記。

《五蘊論》一卷 玄奘譯 大正藏本

世親造。以五蘊攝識，諸法平等。爲法相入門之書。有安慧《廣五蘊論》（地婆訶羅譯）。

《攝大乘論》三卷 玄奘譯 大正藏本

無著造論，授世親使作釋。以境、行、果，攝大乘學盡。境中，建立賴耶爲所知依，三自相爲所知相。簡明賅備，無與比倫。然不被凡小，屬唯識義。除世親釋外，復有無性釋，異義紛披，可資參考。

《二十唯識論》一卷

玄奘譯

大正藏本

世親造本頌，復自作釋。設七難，一一解答，以成立唯識。有窺基述記。

《成唯識論》十卷

玄奘譯

藏要本

大正藏本

玄奘、窺基糅譯印土釋世親《三十頌》者十大家之文，而以護法爲南指，故題云護法等造。論引六種經、十一種論，以相、性、位三成立唯識。一切不正義、不備義，入此更無安立餘地。博大精微，於斯觀止。唯識學至此，遂達極峰。窺基於參糅之餘，將玄奘所傳口義，參以己意，編爲《述記》。《述記》不盡之義，則別爲《樞要》、《別鈔》等書，以補充之。故欲通此論，必讀《述記》。

《百法明門論》一卷

玄奘譯

藏要本

世親造。將《瑜伽論》本地分中所有名數，略爲百法。（其刪略原則，

依無著之《顯揚聖教論》。」百法之中，又以識攝餘法，唯識獨尊，屬唯識義。有窺基解及曇曠義記等。

以上爲一本十支。瑜伽爲一本，餘九爲支，尚有《分別瑜伽論》一支，未譯。

《成業論》一卷 玄奘譯 大正藏本

世親造。談業種子。有此論，然後種子義完備，而因果流轉之理得以解釋。又大小乘學人皆應持戒，戒有戒體；戒體之解釋亦應依據此論。

《現觀莊嚴論略釋》四卷 法尊譯

此論代表有宗之般若學，餘見空宗論。

《集量論頌》呂澂及法尊譯

陳那造《集量頌》，並自作釋，呂澂、法尊各譯本頌並節譯釋論。呂澂譯《集量論釋略鈔》（載「內學」第四輯）；法尊譯名《集量論略解》。讀此可知識體三分說之所本及陳那量論之概略。二家譯文宜對讀。

《釋量論》 法尊譯

法稱造。將《集量論》的六門（六品）攝爲四品；爲解釋《集量論》而造之義疏。西藏黃教認爲此乃研究法相，抉擇正見所必須研讀論典，因其闡明了推理論證與衡量辯論正確與否所必須依據的思維規律。本論總集因明理論之大成，爲世間各國研習因明學之範本。

《觀所緣緣論》一卷

玄奘譯 大正藏本

陳那造。立量破外所緣緣，並成立內所緣緣。有護法釋。（義淨譯。）

《佛性論》四卷

真諦譯 大正藏本

世親造。明佛說一切眾生皆有佛性之所由等。

（載於《能仁校訊》第七期，一九八三年三月三十一日）

小乘人證果的漸行與頓超

羅時憲 講

甘雪雄記錄

大乘人證果有漸有頓。小乘（聲聞、獨覺）人也有。

二乘人的根性有鈍有利。鈍根人漸次得果，名「漸次行者」。利根人超越得果，名「頓悟者」（或名超越行者）。頓悟者中又分三類：（一）、唯超初果，（二）、超初二果，（三）、超中二果。什麼是超初果呢？有些利根的聲聞，於昔爲凡夫之時，因爲欣求上生，於有漏四靜慮，四無色等世間道中，以「六行」（以有漏智觀九地中下地爲麤，爲苦，爲障而厭之，觀上地爲靜，爲妙，爲離而欣之；三厭，三欣，共有六種觀行。）壓伏欲界第六識俱生迷事煩惱（迷事煩惱是俱生我執之伴類，與俱生我執相資，同流類故。俱生我執是迷理煩惱，以迷無我理故。）之前六品。他們於後時遇緣迴趣佛法，求聲聞果，修七方便（聲聞乘人見道前的修行歷程，一、五停心，二、別相念住，三、總相念住，四、緩，五、頂，六、忍，七、世第一法，共七位，名七方便。詳見《俱舍論·分別賢聖品》。）以爲加行；入見道時，一剎那中分別煩惱完全斷

滅，俱生迷事煩惱（俱生我執的伴類）的六品也一併斷了，得第二果。因爲那六品俱生迷事煩惱先已壓伏，故見道時能永斷之。其俱生我執等迷理煩惱，則因先時能壓伏，故今雖入見道，亦未能將之一併斷卻。

超初二果得第三果的是根性比較前者更利的聲聞人。他們做凡夫時曾以六行伏盡俱生我執的伴類，即欲界所有俱生迷事煩惱（共九品），到入見道時，三種煩惱於一觀中一時頓斷：一、斷俱生我執伴類，由先時已伏故。二、斷欲界俱生我執；由伴類伏盡，我見獨自無有勢力起堅執故。三、斷一切分別煩惱，無漏智初起時即便斷故。

超中二果得第四果的是最利根的聲聞人。他們先時沒有壓伏俱生煩惱；後時迴趣佛法求聲聞果，於修七方便時只伏分別煩惱，入見道時，斷盡一切（三界）分別煩惱，得初果時，未斷俱生；由意樂力有堪能故，於修觀行時總將第六識中一切（三界九地）俱生煩惱束爲九品（即將每地九品，共八十一品，束爲九品），如將欲界初品乃至有頂初品合爲一品，欲界第二品乃至有頂第二品合爲一品等，如此類推。這樣，每當一地的初品俱生迷事煩惱斷時，其餘八地初品俱生迷事煩惱同時也斷；每當一地的第二品俱生迷事煩惱斷時，餘八地的第二品也同時斷；如此類推。那第六識中的俱生我執等迷理煩惱，比較微細，

地地之中雖各有九品，今總爲一品（大乘有宗則說並第七識俱生煩惱總爲一品），與第九品迷事煩惱同時頓斷，證阿羅漢果。

至於漸次行者，則是依次經歷向果（四向、四果）成阿羅漢，這在佛法中是老生常談，無須細說。以上是依據《俱舍論·分別賢聖品》，《成實論·分別賢聖品》等而說的，諸論的講法也不盡同。

（載於《佛學班同學會會刊》第五期 一九八三年十月）

淺談密宗的淵緣

佛法有真諦，有俗諦。真諦即真如無爲，不可說，不可示。故凡有所說，有所顯示，都是「方便」，不是「真實」。聖者契證真實，爲令眾生亦證得故，設立種種善巧方便，以說明、顯示真實。這些方便名爲俗諦。三藏十二部經都是方便，而非真實。用經法甚至用咒字以表示佛法，都只是「以俗說真」，或「以指指月」。這樣，用種種語言講說佛法的真諦固然可以，以音聲咒字、儀軌作法以顯示真諦又何嘗不可以？只要能夠「示人以真」就行。所以十方世界之中，以語言作佛事的固然有，以香、味、觸等說法的也未嘗無。而佛滅後大乘佛法中除了顯說的波羅蜜乘之外，復有著重三密加持的金剛乘（或稱密乘），其理論的根據也許奠根於此。

唐貞觀年間，玄奘三藏從印度歸來，帶來了很多我國人前所未聞的傳說。這些傳說大抵是當時大多數人所認許的，保存在他所口述的《西域記》，和散見於他的弟子的記述中。他的傳說中有兩宗是學大乘的人，尤其是學密宗的人應注意的。其一是：佛滅度後結集遺教，五百長老結集之後復有大眾結集，大眾結集除律、論三藏之外別有雜藏和禁咒藏。雜藏，《增一阿含》序品說是「方

廣大乘」。這「方廣大乘」，我懷疑是大部分波羅蜜乘（顯教）經的淵源。後來出現的大乘經的原型可能是取其中的一經、一品等為核心，再加以搜集補充而結集成功的。原型既具，再加文學的渲染就成為完整的大乘經了。禁咒藏，可能是尚未組成體系的獨部散咒和簡單修法。後期的組織繁富的密續儀軌，恐怕也淵源於此，與波羅蜜乘之源於雜藏相似。其二是：奘師說中印度向南行，會跟一個長年的婆羅門學習《中》、《百》等論。這位婆羅門自言是龍猛弟子，已經幾百歲了。這位婆羅門可能是傳承鐵塔系統的密宗的龍智，也即是多羅那他《佛教史》所說的龍覺。這樣，今人謂密宗出於南方的中觀派又添一點佐證。

禁咒藏雖有傳說，其內容如何，卻是「文獻不足徵也」。到了公元第一世紀，初期的大乘經，如《般若經》、《法華經》等已結集修補完成。《般若經》中的《小品》和《大品》都有密教的成分。《小品般若》曾說到「陀羅尼」。《大品般若》中，「陀羅尼」成為獨立的一品。這顯示密教的真言已流行於大乘中了。因此我們可以說《般若經》是密教來源之一。

唐開元年間由善無畏、金剛智傳來的純密宗，據說是從龍猛的弟子龍智傳來，而龍猛是在南印度的鐵塔中從金剛薩埵得傳承的。「塔」是《大般若經》中所常常說到的，尤其南印度大眾部系統的信徒，許多是崇拜佛塔的。所謂「鐵

塔」，可有兩個解說：一、以鐵鑄成的塔；或以灰黑色的石築成的塔，其色如鐵；故名鐵塔。二、這鐵塔是龍猛在定中所見的，不是現實世界中的物體。第二說屬於宗教經驗，不是凡人的境界，我們不想加以評量。若依第一說，則是龍猛在南印度的佛塔中遇到一位前所未見的老師，授他兩部大法的經典和修法。這樣解釋，於現實世界的歷史中，沒有不合理之處，並非神話。

（載於《香港佛教真言宗居士林新廈落成特刊》一九九一年十一月十日）

學佛

羅時憲講
甘草記錄

學佛有兩方面：（一）是研究經論，（二）是修行，一樣能夠成佛；研究經論比較穩當，但不是唯一法門。如果單研究經論，終生在名相或哲理上鑽研，到了重要關頭反毫無辦法。現在先談由研究經論而了解佛法，我以為有兩途徑。

（一）此路四平八穩，先讀小乘《四阿含經》，兼讀小乘論，到有相當了解，進而讀大乘經論，即大乘空論，空宗及有宗論。空論以《大般若波羅密經》為代表，《大智度論》、《中論》、《百論》、《十二門論》、《現觀莊嚴論》、《廣百論》、《入中觀論》（最近法尊譯）為代表，若能讀這些經論而了解，則大乘經論思過半矣。

（二）有宗又名瑜伽宗、法相宗、唯識宗，此宗以《解深密經》、《密嚴經》、《楞伽經》、《華嚴經》等為代表；至於論方面以《瑜伽師地論》、《大

乘五蘊論》、《阿毘達磨雜集論》、《百法明門論》、《辯中邊論》、《攝大乘論》、《二十唯識論》、《成唯識論》、《大乘莊嚴論》及《顯揚聖教論》爲代表。

到對這些經論較有印象後，則可讀釋迦牟尼佛晚年所說之《法華經》、《大涅槃經》，然後再讀淨土宗與密宗諸經，則對佛家教理，自可瞭如指掌。但當研究大乘空、有兩類經論，應兼做一種學問，否則不足以破邪顯正，那就是因明。如果因明純熟，思維、辯論都減少許多錯誤，同時又可發現別人的錯謬。

在研究空有二宗時，要留意的是：佛學著重實踐和體驗，不是在思維上打轉；故此要修學戒律，若自問根器小、或尙屬初機，發心未能廣大，則只須去守五戒，倘有魄力，志氣高，應受菩薩戒。

更進而言之，學佛歸趣在成佛，欲成佛先須見道，欲入見道必須修習止觀，至於如何修習止觀，則別有專書講述，非今天談話範圍。

空、有兩宗既得梗概，若猶以未足，則進可天台宗、華嚴宗、禪宗等。能夠這樣做，若有善知識指導，所花時間，少則六、七年，多不過十幾二十年之間，必有相當體會。

民國二十二年，太虛大師來廣州，應中山大學之邀請，講「隋唐佛學概要」及在六榕寺講《唯識三十頌》。我已讀太虛大師主編之《海潮音》雜誌多時，所以對大師的學養，早已心儀，及聽大師講學，更覺緣契。時大師在佛教居士林授皈依，我便去參加，儀式完畢後，大師命我留步。他問我爲何皈依？我答曰：「人生須有指向，我覺得佛法能給我啓示。」大師點頭。他又問：「過去讀什麼佛學書？」「大師的著作和講錄多已讀過。又讀支那內學院師資的著作。」我說。大師點點頭，欣然說：「很好！很好！歐陽居士是我的朋友，我也佩服他的學問，你可繼續看，參考我的作品可也！」一會，又說：「研究唯識很好。但切勿執著阿賴耶識是實有，明白識是假立；唯識往往拘執名相，極爲煩事，今後最好一本空宗，一本有宗相間來讀。」「大師以爲應該怎樣讀？」我問。大師答：「先讀《十二門論》，再讀《攝大乘論》，然後讀《中論》，次爲有宗的《成唯識論》，再讀《大智度論》，《瑜伽師地論》，以後便可任意選擇來讀。」現在回想起來，太虛大師所指示的方法是很有層次的，所以今天特別在這裏指出，使初發心學佛者有所遵循。

淨土要義（上）

在佛家各宗，淨土宗修法頗為穩健，唯識宗人對它也很推崇。現在我把唯識義中有關淨土方面的介紹一下：

一、唯識家說每一眾生均有八個識，每一個識各有其所生起的功能，由眼識以至末那識，其功能皆為阿賴耶識所攝藏，遇到適當機會即行產生一定作用。此七個識未現行時只是功能的存在，若起現行作用，乃屬現實的存在。以耳識為例：未聽聲音或熟睡時，耳識功能非無，只是潛在。眼、鼻、舌、身諸識亦然。至於意識，它會思想，當全不思慮或被麻醉時，則意識會暫時停頓，其功能亦只是潛在。類此末那識若不起作用時，其功能便只攝於阿賴耶識中。但實際上末那識沒有不起現行之時。

二、他們又認為：每個識都由三部份構成（或四部份），此三部份即是相分，見分，自證分（四部份則加證自證分）。例如眼識起作用，見紅色，非眼識走到識外的紅色處去，而是眼識有力量把「紅」色映入識中。其餘各識

亦如此類推，映現在識中的有形有象的爲相分，如紅色等屬被動的；無形無相的主動能力爲見分。相分，見分外，還有自體分（自證分）。自體分爲體；相，見分爲用。自體分，相分，見分三者構成一個識。以量布爲例：布喻相分，尺喻見分；量布人爲自體分。又以照鏡爲例：鏡喻自證分；鏡有照人作用，喻見分；鏡中像喻相分。每個識雖由三部份構成，相分則不然，望此見紅色，望彼或不見紅而見綠，這是不由自心決定的。但三者之間不無親疏內外之分。自體分和見分本質上是一件東西，只是在「義用」上說之爲二。若閉目幻想孫悟空，武松亦可隨自意浮現，這是可由自己決定的。由此可知有此相分是比較有獨立性的。然則是否自證分，見分，相分三者共由一個功能顯現的呢？唐代的唯識家多認爲這不一定。見分和自證分是由同一功能顯現的。相分每每爲另一功能所現起。例如閉目尋思一物件事物，實無此事物在前，此時的相分全是見分所變，非離見分別有功能。但當你對著某山而眼識中映現某山的形貌，則此時的相分便不由眼的作用，而是別有功能的了。前一種相分是與見分同功能的，後一種相分是別有功能的。唯識家認爲生淨土後所見的蓮花，七寶池等相分皆是別有功能，不是由意識幻想出來的。所以學人對於古人「唯心淨土」一語不要誤

解。（因為這個心不是幻想的心。）

三、第八識所含的功能有二種，就德性分類：一、有漏性；二、無漏性，漏即是貪，瞋等煩惱，能與煩惱並存而無力量消滅煩惱者，名爲有漏。反過來說，那種與貪，瞋等煩惱不並存，且能伏斷之者，則爲無漏。前者離染，後者清淨。若無漏功能發露現行，大則消滅煩惱，小則壓伏煩惱。若人能將有漏功能消滅淨盡，無漏功能流行無滯，則其所現的世界爲純粹清淨的世界。阿彌陀佛的極樂世界即其一例。反之有漏功能所現起的世界則屬有漏世界，娑婆世界即其一例。

四、眾生之數無量。眾生所變現之世界亦不知其數。眾生而修行成佛者，彼所變的世界爲無漏世界，稱爲報土，彼佛的報身在此教化已登聖位的菩薩。菩薩之無漏功能已發露的，則生於佛報土中而受其培育。眾生之未登聖位者，他們所變的世界爲有漏世界。佛以慈悲本願力故，以化身出現於有漏世界之中，這些世界就爲佛的化土。

五、已登聖位的菩薩，其無漏功能的發生，有程度的不同；故同生於報土之

中，而所受用的境界也有差別；一如生於有漏世界中的色界天等，有初靜慮天，第二靜慮天，第三靜慮天等等。即依此理，淨土宗有九品往生之說。根據上前幾點道理，我們現在回過來談淨土義。在無數的佛報土中，釋迦世尊曾經鄭重的介紹一個以阿彌陀佛為教主的極樂世界。聽說阿彌陀佛在修行時會發宏大的本願，不論凡聖，只要發願持名，便得往生。

有人對淨土宗，提出了一些問題。現在略為解說。

有些人說縱有淨土可生，也是極難的事。經云十念，又云一日乃至七日，但又云要一心不亂。朱熹夜泊寒山寺，聞鐘聲曰：「吾心誠不能禁。」朱熹是有修養之人士，尙且如此，可見要做到一心不亂何其難也。若單純十念便可往生淨土，便有不平等過；蓋揆諸有漏功能產生雜染世界，無漏功能產生清淨國土理論，念佛的人未必個個都是聖者，個個都發現了無漏心，未入聖位的人何能生無漏的報土？若說依他宗修行，要入聖位始能生於報土，但念阿彌陀佛則為例外，為甚麼這樣不平等呢？這問題在唯識宗有二種解釋。一云：佛說法有二種，一、顯了說；二、密意說。前者照直說，後者含有隱藏意。例如父親教子，處世立身應有豐富的學問，和藹的態度，方可在社會立足，此乃直告。倘說：

書中自有黃金屋，書中自有顏如玉。讀書多，學問好，一定可以發大達等等；此乃密意說。了義和密意二者非價值高下，只是說法不同而已。（密意說有多種：一、平等意趣：有時佛說：我於劫前已成佛，號某某如來，這從諸佛平等功德立場而說，並非就是釋迦佛的身。（未完）

一九七四年一月八日下午

講於香港大會堂南演講室

（載於《佛學班同學會會刊》第二期 一九七四年六月）

幾句實際的話

本人雖是校董之一，可是這十幾年來一直沒有機會參與本校的畢業典禮。今年輪到我當校監，理應向各位畢業同學說幾句真誠勸勉的話。這裏我不談至德要道，因為各位對此已耳熟能詳了。我只講及一些實際的問題。

本校師生所授受的是專上的課程，但畢業生得不到本港所承認的學位或文憑。這一點對各位來說自然是吃虧的。不過各位無須氣餒，因為這不是不可彌補的缺憾。《中庸》說：「人一能之，己百之；人十能之己千之。果能此道矣，雖愚必明，雖柔必強。」這就是說，上述的缺憾可用精勤剛毅的意志以補救之。孟子說：「孤臣孽子，其操心也危，其慮患也深，故達。」這是說，艱難的境遇可以磨練人們的心性，增益其所不能。「人生到處有乘除。」（曾國藩語），失於彼者亦可以得於此。古今中外，沒有很好的出身，而結果在學術或事功上有卓越成就的人，何可勝數！各位今後，果能不自菲薄，懸著富有之業，日新之德之兩大目標，努力邁進（《易經》說：「富有之謂大業，盛德之謂日新。」），則今天的缺憾，十年後便成佳話。

各位也許會問：「你所說的不也是抽象的原則嗎？」不，凡原則都應該貫

攝著具體的事項。假如各位不嫌叨絮，我請選擇提供三個事項：第一是「忠信」，就是盡心做事和誠實待人。學位和相類似的資格是固定的，其本身不隨歲月以增加，相反地有時反會成爲「過氣」。忠信則不然，愈久而愈馨香。這種無形資本，非其他的資格所能比擬。而且「求則得之」。第二是儲蓄。各位勿謂這兩個字粗俗。古人三年耕有一年之積，九年耕便有三年之積；雖遇水旱之災，民無菜色。人的一生總有好幾次機會可以發展抱負。在工商業社會中，往往機會來臨而你沒有餘財，便看著他人發達，你卻左支右绌，沒有投入的勇氣和力量。第一項是無形資本，第二項是有形資本。你具備這兩種資本，不成功才算奇怪！第三項是抉擇力，也就是智慧。何時宜於進取，何時應該退守；何時須要守經，何時可以行權；這要靠你的智慧抉擇。三項中這是最難的一項，要多讀書以明理，多經驗以曉事，才能應付裕如。因此，各位畢業後，仍須學習再學習，「日知其所無，月無忘其所能」，然後你的抉擇力也隨歲月以增強了。

聯大書院畢業典禮講話

（載於《聯大書院第二十二屆畢業特刊》七八年七月八日）

所望於金剛乘學會者

金剛乘學會成立以來，已經三十幾年，其會務的進展與傳教範圍的擴大，會方自有詳盡的報告，用不著我來敘述。這裏要說的是我個人對於學會力所能做的事希望它能做到。

(一) 就我所知，在港九地方弘傳密教而確有傳承可考，有印信可徵的，有三大流派：依其在此地建立的先後，第一是真言宗居士林，第二是金剛乘學會，第三是大寶法王中心。其他的兩派我不談，就金剛乘學會言，既西藏前傳密教的正宗，而歷代傳燈的大師又多顯密兼融，德學俱備的人。今環顧會內，有無這一類堪任傳燈的人物？有，則應及早加以表彰。無，則劉上師應以其餘年，從事選擇，加以扶植。劉上師現時尚健，相信可以辦到。

(二) 大乘顯密的經續和論籍，西藏文傳譯的最多，譯文也最嚴謹。到目前為止，我國政府並未有組織譯場加以翻譯的意向。私人團體雖然沒有大規模從事翻譯的力量，但小規模的一經一論的量力從事，總該有人去做。而力足以嘗試的團體不多。金剛乘學會有的是人力、財力和教派的關

係，理應承擔這個使命！

(三) 修習密法必須以菩提心爲攝持。今人發心，往往只念四句伽陀，誦發菩提心真言，或泛泛作觀，其速度有如舉足踏步，甚者連發心的意義也體會不到。蓋發心者必先明了眾生無始以來隨業流轉，無有主宰，在長期流轉中無一眾生不會做過自己的父母、子女等，以此之故不能但求一己之解脫，由是進發大菩提心，眾生不盡，不取泥洹。若教理不明，此心如何發起。發心不穩者，天龍尚不守護，修密法如何得有成就。是以餘杭章氏有「事火咒龍」之譏，呂秋逸氏有「尾大不掉」之諧，皆對此種人說也。金剛乘學會創立以來，曾有一段時期鼓勵會眾研尋教理，惜後勁不繼，學者寥寥。劉上師亦曾致力於《現觀莊嚴》與《般若》對讀，然繼軌者又有幾人？此真「井冽不食，爲我心惻」了。希望學會於教理研究之提倡三致意焉！

(四) 密教的弘傳，在印度佛教史中有兩方面的事實。(1) 大乘佛教發展到末期，不論是中觀宗或瑜伽宗，都拋棄煩瑣的思辨，採用簡約的觀行。而密教以三密加持，自力他力因果相感，很容易調伏身心，入三摩地，實

在是很實際的修持法。所以中觀宗的月稱，瑜伽宗的月官等本極長於思辨，據說在觀行上也採用密法。這是好事！可惜密教繼續發展，經軌日多，修法愈煩，修一個大法，往往要集合許多人力、財力、時間，始克完成。這與密教初期建立的本旨與規模，相差太遠；有檢討商量的餘地。

(2) 密教興起的契機本在挽救大乘佛教的衰運，大乘中觀、瑜伽兩派晚期變成了煩瑣的經院哲學，頗失群眾的信仰。密教興起，確能喚回許多民眾，與革新後的印度教爭一日之長。可惜無知的教徒，又專以誦真言，祈現福，求神通，甚至濫傳無上密法而捨棄基本瑜伽，義學荒蕪，人材萎謝，外患一來，五印佛教爲之絕跡，至今仍未復興。關於第一點，這裡暫且不談。關於第二點，則當回教徒入侵印度摧殘佛教之時，印土大德大量逃入西藏；故晚期佛教，西藏得其大全。現在西藏的環境不如往日。瓊寶斯在，金剛乘學會同人有心救世，不能任其棄置，應亟從事研尋，令法久住。其初步工作，應籌辦藏文研究班，藏傳教學院。風氣一開，相信世界各地的佛教徒及學術界自會發生響應。

(載於《金剛乘學會三十五週年特刊》一九八八年七月)

詩賀何耀光先生六秩榮壽

先哲有恆言。大業謂富貴。世間十善生。君亦得其九。好禮故不盈。

清虛足自守。東林庇緇侶。福利臺升斗。宜君大宗枝。祝君長壽考。

羅時憲拜賀

(載於《何耀光先生六秩榮壽壽言集》)

詩贈辛漢威君結婚

五嶺之南 南海之濱
善士所萃 內法流行
在家二眾 不廢婚姻
依何爲禮 典籍無聞
昔者吾友 試撰儀文
三十年來 或革或因
年維癸亥 六月吉辰
凌家姪女 往適辛君

崇蘭中學四十二週年校慶歌

羅時憲 詞

黃友棣 曲

詩

Moderato

文

中華文化今育北南兩粵理學今源衍九江。人才蔚起今在萬木之草堂。
戊戌維新今時育庚梁。樹人樹木今。崇蘭澤長。紀念先哲今。
譽舍斯張。四二週年今教思益光。薪火來傳今教思無疆。

詩文

聯語

遺照

墨跡

一
二
八

墨跡

聯語

遺照

詩文

詩文

聯語

遺照

墨跡

觀宗寺大雄寶殿建成誌慶

天臺大匠是閻公當講寺初開

兩浙英賢親軌範

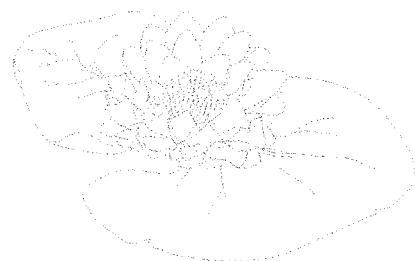
四明薪火有傳人

嶺表前脩思寶靜喜觀宗重見

順德羅時憲敬撰

佛弟子 甘雪雄
葉文意 敬獻

佛曆二千五百二十四年歲次庚申孟冬



世界佛教會擴建落成誌慶

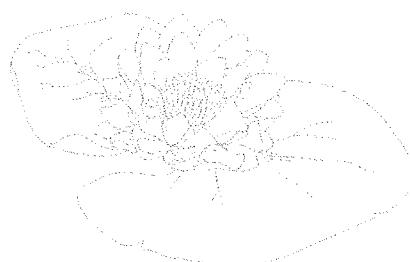
無相乃大莊嚴看七寶樓臺萬億金身寧非幻化
有情來熏淨種歷三祇智習十王大業定得轉依

戊辰年

陳宗怡 仇慧芬 黃仕良 劉英達 譚博文
吳春源 梁毓釗 鄭耀輝 楊家華 甘雪雄

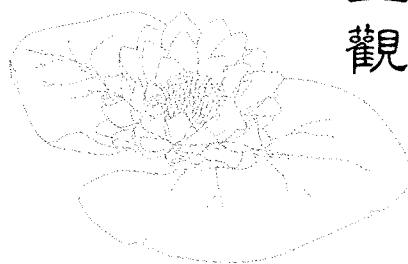
敬賀

羅時憲撰謝琰敬書



題竹林禪院

竹解虛心看萬綠參差誰會香嚴一擊
林無自性只眾緣和合妙傳龍猛三觀



聯

語

一一一

贈張漢釗君結婚

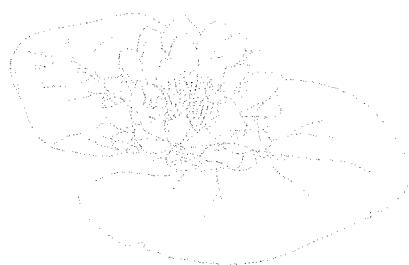
宿世買華，
百年連理，
始自今宵。
○○

詩文 聯語 遺照
墨跡

眾佛友往訪紐約從敏智法師受瑜伽菩薩戒

雙運堂前桃李茂
敏公院落木樨香

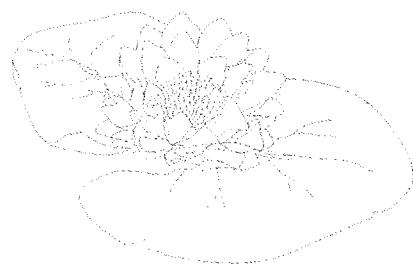
羅時憲先生書與王聯章雅賞



塵覺阿闍梨圓寂

密法尙師承一代宗傳誰不許
覺心能度眾光明臺上士全佳

菩提心戒弟子 羅時憲敬輓



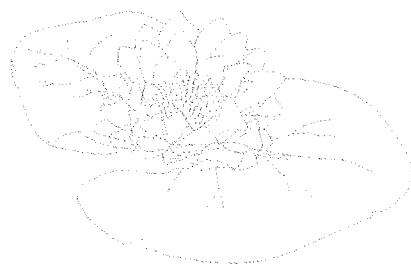
爲法相學會撰聯輓周塵覺阿闍梨圓寂

紹鐵塔真傳流熏海表
望南天好景忽焯星沉

爲友人撰聯輓周塵覺阿闍梨

詩文 聯語 遺照 墨跡

傳法界等流
是南天宰堵
家大風軌



果公上人蓮右

佛法論功應生都史
中陰平昧重到人間

羅時憲敬輓

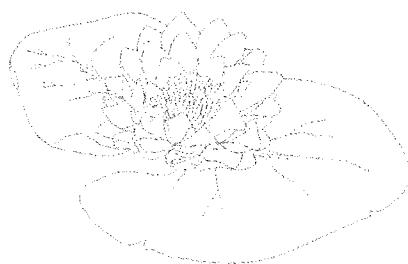
祭輓先師劉隨之先生

莫云天道渺茫晚節逍遙二十載
自奉良師指誨於今受用五三季



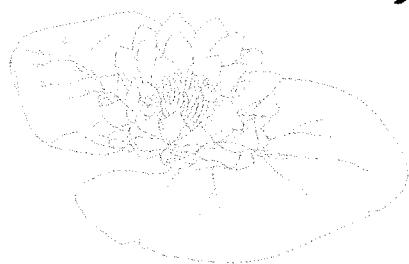
輓陳本照先生

末世完人域中良吏
益兼三友誼託姻親



一九八四年八月八日晚唐紹光先生

不降其志，不辱其身，有懷君子。
在邦無怨，在家無怨，長仰斯人。



詩文

遺照

墨跡

一聯語

詩文

聯語

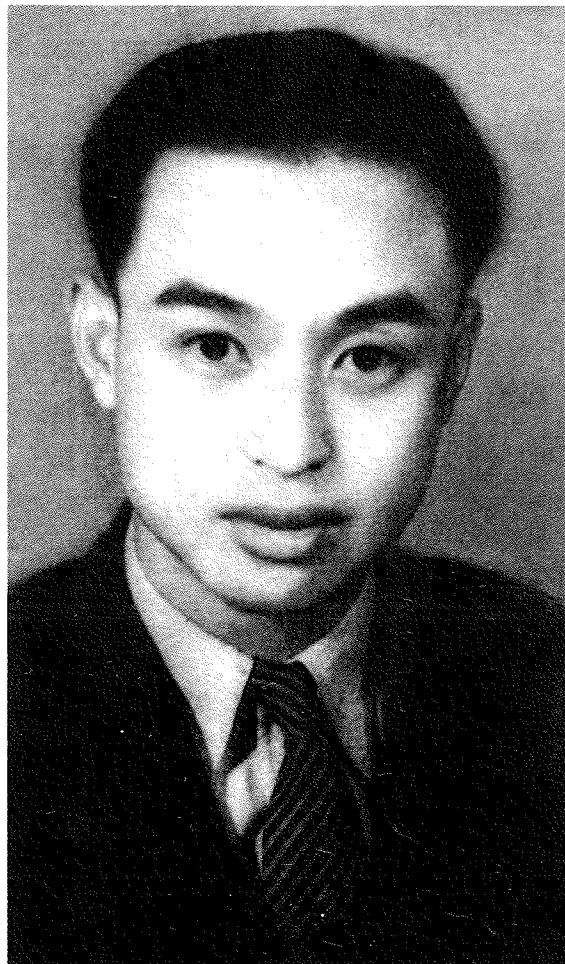
遺照

墨跡

一四四

遺

照



一
四
五

青年時代的羅時憲先生

詩文

聯語

遺照

墨跡

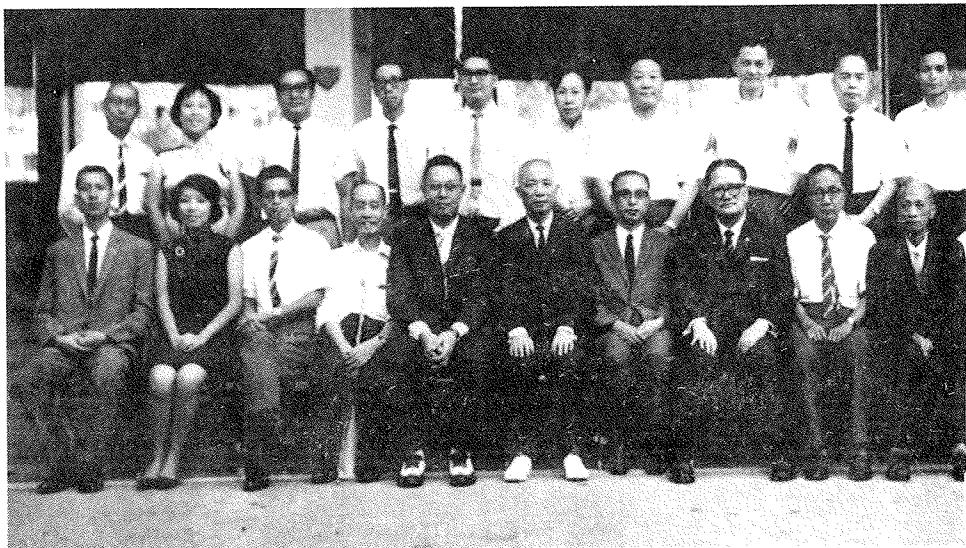
一四六



大學年代的羅時憲先生



一九六五年攝於將軍澳盧氏遊艇上

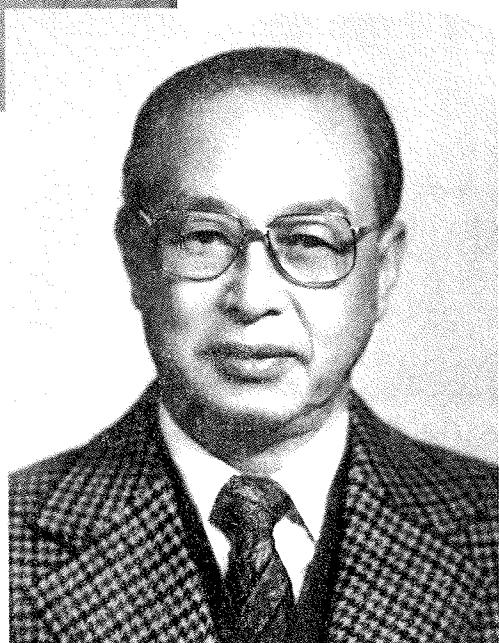
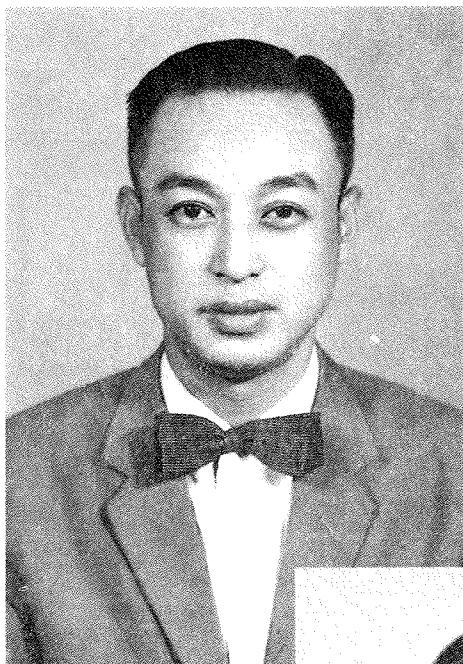


一九六五年佛教法相學會成立，羅時憲先生與諸董事

羅時憲先生青年留照

遺

照



中年的羅時憲先生



一九六四年瑪利諾神父學校第六屆畢業典禮師

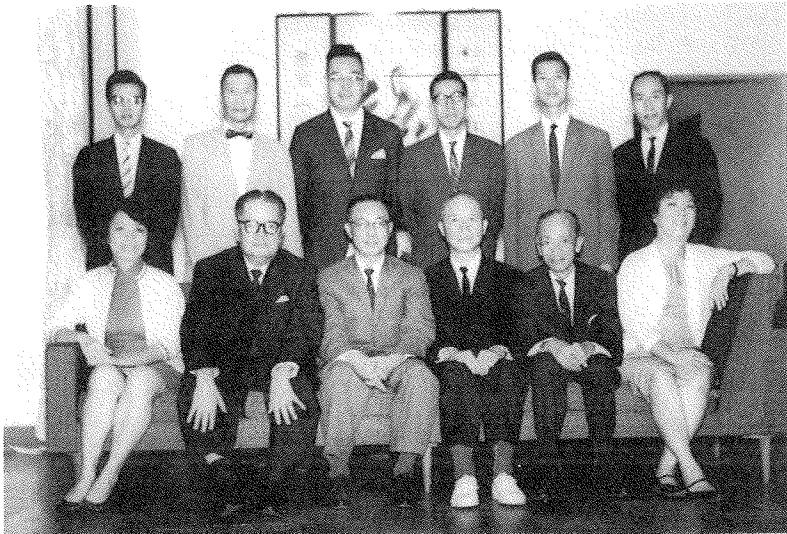
遺

照



一五一

一九六五年攝於講壇上



一九六六年羅時憲先生在韋達先生府上
與諸弟子商議法相學會事務留影

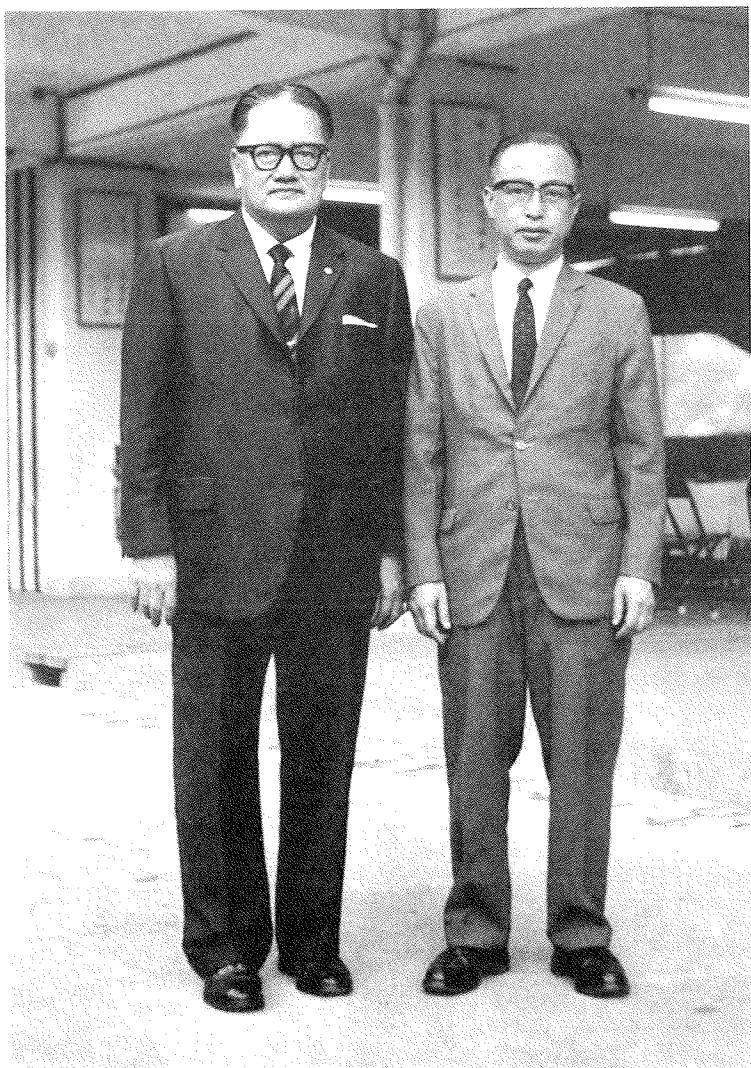
遺

照



一
五
三

一九六七年黃繩曾先生赴美，
羅時憲先生與明慧法師等相送留影



一九六七年羅時憲先生與韋達先生合照

遺

照



一
五
五

一九六八年羅時憲先生在香港居士林演講
後與陳銘樞、周塵覺、黃繩曾等居士合照



一九六八年羅時憲先生在香港居士林演講



一九七三年羅時憲先生應邀出席三輪、
法相、世佛佛學班同學會第一屆董事就職典禮留影

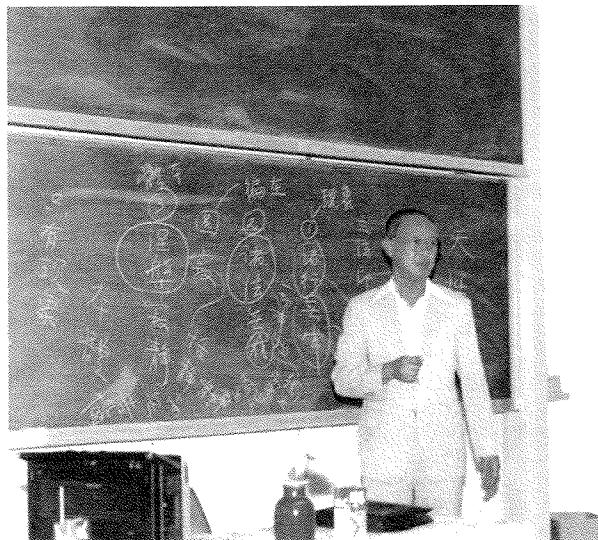


一五八

一九七八年外孫安瀾四歲生日羅時憲先生與家人合照

遺

照



一
五
九

一九八一年羅時憲先生在香港大學學生會演講留影

詩文

聯語

遺照

墨跡



一六〇

一九八二年旅行菲律賓羅時憲先生與夫人雷美英女士留影



一九八三年能仁研究所第一、二屆
畢業典禮羅時憲先生與洗塵法師等合照



一九八三年能仁研究所畢業典禮留影

遺

照



一
六
三

覺光法師與羅時憲先生等攝於觀宗寺



羅時憲先生與法相學會董事攝於觀宗寺

遺

照



一
六
五

一九八五年羅時憲先生應香港佛聯會邀請作弘法演講



一九八六年羅時憲先生在明珠佛學社
演講後接受陳道生先生致送紀念品

遺

照



一
六
七

一九八六年羅時憲先生在法雨精舍演講



一九八六年羅時憲先生在明珠佛學社
第一屆經論研習班結業典禮中致詞



一九八八年羅時憲先生於訪問中留影

詩文

聯語

遺照

墨跡



一七〇

一九八八年羅時憲先生與夫人雷美英女士出席宴會合照

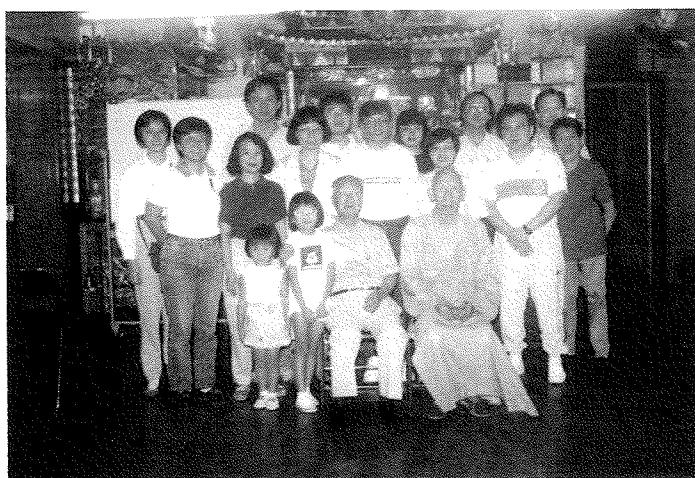
遺

照



一
七
一

一九八九年羅時憲先生伉儷在加拿大
多倫多市與安省佛教法相學會同寅合照



一九九零年在法雨精舍與松泉法師等合照

遺

照



一
七
三
三

三輪佛學社成立三十週年
羅時憲先生與馮公夏先生及諸董事社友合照

詩文
聯語
遺照
墨跡



一七四

一九九三年羅時憲先生伉儷與家人合照

聯語

黑
墨
跡

遺照

詩文

詩文

聯語

遺照

墨跡

一七六

數	師	薩	上	央	旛	道	如	千
大	利	德	菩	數	周	場	是	手
声	善	藏	薩	菩	匝	中	我	千
闻	菩	善	觀	薩	懸	坐	聞	眼
僧	薩	菩	世	摩	列	寶	一	觀
皆	如	金	音	河	爾	師	時	世
行	等	剛	菩	薩	時	子	釋迦	音
阿	菩	藏	菩	俱	如	座	牟尼	菩
羅	薩	善	薩	其	來	其	尼	薩
漢	摩	薩	大	名	於	庵	佛	廣
十	河	虛	勢	曰	彼	純	在	大
地	薩	空	至	總	庵	以	補陀	圓
摩	皆	藏	善	持	上	無	落	滿
河	是	善	薩	王	將	量	迦	無
迦	灌	薩	嚴	善	欲	難	山	礙
葉	頂	繡	菩	薩	演	摩	觀	大
而	大	勒	薩	寶	說	尼	世	悲
爲	法	善	莊	玉	總	寶	音	心
上	多	菩	嚴	善	持	而	宮	陀
首	子	賢	薩	薩	陀	用	莊嚴	羅
又	又	善	善	藥	羅	莊	殿	尼
兩	與	菩	薩	玉	尼	嚴	寶	達
無	量	薩	殊	善	故	百	莊	摩
量	梵	無	殊	薩	與	寶	嚴	譯

現	鐵	千	時	舍	為	俱	量	子	摩
於	圍	大	觀	舍	天	天	天	而	羅
是	山	千	世	神	德	龍	龍	爲	天
總	須	世	者	水	大	夜	叉	上	善
持	彌	界	善	神	龍	又	乾	首	吃
王	山	皆	菩	火	大	興	闡	興	梵
菩	土	作	薩	神	神	而	闡	摩	摩
薩	山	金	於	地	地	爲	阿	而	而
見	黑	色	大	神	神	上	修	量	爲
此	山	天	會	風	江	首	羅	證	上
希	并	宮	中	神	海	又	迦	世	首
有	皆	龍	密	土	神	興	樓	四	又
之	大	宮	放	山	泉	每	羅	玉	雨
相	動	諸	神	山	原	量	提	俱	無
怪	日	尊	神	石	神	欲	頭	提	量
未	月	宮	宮	神	河	界	賴	欲	欲
曾	珠	皆	悉	宮	沼	諸	那	界	界
有	火	悉	震	殿	神	天	羅	摩	諸
即	星	震	動	等	草	如	摩	候	天
經	宿	之	剝	神	神	俱	羅	而	子
鷹	光	光	土	皆	草	童	伽	俱	俱
起	皆	皆	及	來	神	目	人	瞿	瞿
反	悉	悉	此	集	樹	天	非	鳩	鳩
手	不	大	海	會	林	如	人	人	天
今						而	等	等	

掌以渴河佛如此神通之

相是誰所放以渴

問曰

誰於今日成正覺

十方刹土皆金色

誰於今日成正覺

無邊佛國皆震動

今此大眾咸有疑

爲佛菩薩

唯願佛菩薩

告總持觀世音菩薩

曰善惡悲言善

後無量劫來成就

自在菩薩自言

廣	千	觀	悲	能	病	尊	時	陀
大	光	世	安	滿	故	我	觀	羅
圓	王	音	樂	足	得	有	世	尼
滿	靜	菩	眾	一切	壽	大	音	門
夢	值	薩	生	向	命	悲	菩	為
礙	如	重	欲	諸	故	心	薩	欲
大	來	白	說	希	得	陀	摩	也
悲	彼	佛	神	求	富	羅	河	樂
心	佛	言	咤	故	饒	尼	薩	諸
陀	世	世	今	惟	故	尼	薩	眾
羅	尊	尊	正	願	滅	今	薩	生
尼	憐	我	是	世	除	當	欲	故
以	念	念	時	尊	一	說	說	密
金	我	遇	宜	慈	切	為	為	放
色	故	去	應	哀	諸	惡	諸	星
手	及	無	遠	根	業	業	眾	大
摩	為	量	說	故	重	重	生	神
我	一	億	如	遠	罪	罪	得	通
頂	切	劫	來	離	故	離	安	力
上	諸	有	善	離	離	離	樂	佛
作	眾	佛	喜	難	難	難	故	說
如	生	出	諸	怖	怖	怖	除	是
是	故	世	佛	畏	畏	畏	增	語
言	說	名	尔	故	增	長	一	已
善	此	曰	然	遠	長	長	世	爾

男子女當持此心咒普為未來世一切眾生作大利樂我於是時始住初地一聞此咒故趙第八地我時心歡喜故即發誓言若我當來堪能利益安樂一切眾生者令我即時身生千手千眼悉皆具足十方大地六種震動

足發是願已應時身上千手千眼悉皆具足十方世界徧是已後復於諸眾生身未曾踊躍

十方千佛悉放光明照觸身及照十方無邊世界徧是已後復於諸藏持未嘗喜踊

無量佛所無量會中重更得聞親承受持此陀羅尼復生歡喜踊

無量便得超越

無數億劫微細生死從是以來常所誦持

無量忘由持此況故所生之處恒在佛前達華化生不受胎

無量若比丘比丘尼優婆塞優婆夷童男童女欲誦持者於諸眾生

起意悲心先當從我發如是願

南	南	南	南	南	南	南	南	南	南
妙	妙	妙	妙	妙	妙	妙	妙	妙	妙
大	大	大	大	大	大	大	大	大	大
悲	悲	悲	悲	悲	悲	悲	悲	悲	悲
觀	觀	觀	觀	觀	觀	觀	觀	觀	觀
世	世	世	世	世	世	世	世	世	世
音	音	音	音	音	音	音	音	音	音
願	願	願	願	願	願	願	願	願	願
我	我	我	我	我	我	我	我	我	我
早	速	早	速	早	速	早	速	早	速
同	會	登	得	得	乘	度	得	知	
法	無	涅槃	戒	越	般	善	一	智	
性	爲	定	定	菩	若	方	切	慧	
身	矣	山	道	海	船	便	眾	眼	法

臨	死	後	發						
命	重	即	是						
終	羅	當	願	我	我	我	我	我	我
時	觀	誦	已	若	若	若	若	若	若
十	世	此	至	向	向	向	向	向	向
方	音	陀	心	畜	修	餓	地	火	刀
諸	善	羅	稱	生	羅	鬼	獄	湯	山
佛	菩	薩	念						
皆	薩	彌	我						
來	彌	陀	呪	之	自	餓	地	火	刀
授	陀	神	一	名	得	心	鬼	獄	山
手	言	宿	字	大	自	自	自	自	自
欲	世	滿	尔	智	調	飽	枯	消	摧
生	尊	五	應	慧	伏	滿	竭	滅	折
何	若	遍	專	念					
等	諸	除	專	念					
佛	人	滅	我	車					
土	天	身	師						
隨	誦	中							
願	持	百							
皆	大	千							
得	悲	萬							
往	章	億							
生	句	劫							
復	者	生							

20×25=500

詩文 聯語 遺照 墨跡

口書

集錄

一八四

一	壞	明	十	覺	子	悲	誦	正	正	向
事	寺	一	方	生	身	心	持	覺	誦	佛
於	偷	切	師	少	誦	陀	大	誦	持	言
呪	僧	罪	鐵	疑	持	羅	悲	持	大	世
生	祇	障	謝	心	大	尼	神	持	尊	尊
疑	物	惡	然	者	進	也	唯	者	大	苦
者	污	皆	始	必	陀	羅	除	者	悲	諸
乃	淨	消	除	不	尼	不	現	若	神	眾
至	梵	滅	滅	果	章	善	在	若	生	誦
小	行	一	今	遂	句	除	中	不	持	
如	如	切	誦	也	若	不	一	得	大	
罪	是	十	大	若	善	至	切	不得	悲	
輕	等	惡	悲	諸	不	誠	所	佛	神	
業	一	五	陀	眾	轉	善	求	國	鬼	
爾	切	逆	羅	生	如	人	善	者	冤	
不	惡	謗	尼	侵	身	成	不	成	隋	
得	業	人	時	損	成	男	果	才	唐	
減	重	謗	十	常	如	女	遂	者	三	
何	罪	法	方	住	身	人	者	我	惡	
況	患	破	師	飲	財	厭	者	誓	道	
重	皆	齋	即	食	物	賤	不	不	我	
罪	滅	破	來	財	物	我	得	成	誓	
雖	盡	戒	為	物	對	捨	爲	不	者	
不	唯	破	作	對		不	爲	成	本	
即	除	塔	證			除	正	正	不	

食
損
常
飲
食
用
用
感
者
侵
感
者
侵
得
除
慈
神
呢
全
福
大
不
除
滅

通
識
不
經
識
亦

滅	重	罪	猶	能	遠	作	善	提	之	因	復	白	佛	言	世	尊	菩	諸	人
逢	者	四	落	者	蛇	四	令	心	呪	者	得	十	五	種	善	生	不	受	五
善	者	四	死	者	蠍	者	其	呪	者	得	五	種	惡	死	也	其	惡	死	也
王	又	不	爲	十二	所	者	飢餓	困	者	得	五	種	惡	死	也	其	惡	死	也
二	被	不	爲	者	中	者	餓	苦	死	者	得	五	種	惡	死	也	其	惡	死
者	如	是	病	死	死	者	死	苦	死	者	得	五	種	惡	死	也	其	惡	死
常	常	十	纏	者	人	不	爲	火	死	者	得	五	種	惡	死	也	其	惡	死
生	生	五	身	死	獻	者	爲	水	死	者	得	五	種	惡	死	也	其	惡	死
善	國	種	惡	死	魅	不	爲	火	死	者	得	五	種	惡	死	也	其	惡	死
三	者	死	也	十	亂	者	爲	禁	死	者	得	五	種	惡	死	也	其	惡	死
者	常	得	也	五	失	者	爲	漂	死	者	得	五	種	惡	死	也	其	惡	死
常	值	十	不	爲	念	者	爲	死	死	者	得	五	種	惡	死	也	其	惡	死
值	好	五	非	死	死	者	爲	材	死	者	得	五	種	惡	死	也	其	惡	死
时	時	種	分	者	三	者	爲	狼	死	者	得	五	種	惡	死	也	其	惡	死
四	者	善	自	死	念	者	爲	獸	死	者	得	五	種	惡	死	也	其	惡	死
者	常	生	害	者	死	者	爲	殘	死	者	得	五	種	惡	死	也	其	惡	死
常	逢	一	邪	神	鬼	不	爲	害	死	者	得	五	種	惡	死	也	其	惡	死
逢	善	者	所	誦	鬼	不	爲	山	死	者	得	五	種	惡	死	也	其	惡	死
善	友	所	持	持	鬼	不	爲	樹	死	者	得	五	種	惡	死	也	其	惡	死
五	生	六	得	便	崖	不	爲	崖	死	者	得	五	種	惡	死	也	其	惡	死
者	之	悲	便	死	岸	不	爲	岸	死	者	得	五	種	惡	死	也	其	惡	死
身	處	神	便	死	墜	不	爲	墜	死	者	得	五	種	惡	死	也	其	惡	死
根	常	咒	便	死	九	不	爲	毒	死	者	得	五	種	惡	死	也	其	惡	死

三	南	大	正	天	深	神	所	和	常
菩	無	悲	住	人	義	恒	有	順	得
提	喝	心	於	應	我	常	財	九	具
薩	喝	大	諸	常	有	擁	寶	者	足
路	怛	陀	眾	誦	通	衛	資	六	者
鳴	那	羅	生	持	持	他	具	者	道
耶	哆	尼	起	勿	大	劫	財	心	心
	囉	神	大	生	悲	奪	食	純	純
摩	夜	妙	悲	懈	心	十二	常	熟	熟
河	耶	章	心	怠	陀	者	得	七	七
薩	一	勾	閒	觀	羅	意	幽	者	者
路	南	陀	顏	世	尼	欲	十	不	犯
婆	無	羅	含	音	者	所	者	犯	禁
嚩	阿	尼	笑	菩	薩	求	恒	戒	戒
王	唎	曰	即	說	如	皆	得	八	八
摩	耶		說	是	是	悉	他	者	者
河	二		女	諳	等	稱	恭	所	所
迦	婆		是	已	十五	遂	敬	有	有
盧	盧		廣	於	者	十三	扶	眷	眷
尼	闍		大	眾	所	者	接	屬	屬
嚩	帝		圓	會	聞	正	者	恩	恩
六	鉢		滿	前	正	法	龍	義	義
唵	囉		無	台	悟	悟	天	和	和
七	上	哪	礙	掌	一	甚	善	者	机

罰	王三	尼	度	四二	帝	摩	嗚	婆	聲
嚙	十	一三	盧	十	二	嚙	沙	盧	薩
九三	伊	十	度	摩	十	加	峯	吉	白
十	西盈	室	盧	羅	迦	迦	羊	帝	羅
佛	伊	佛	河	摩	羅	六	三	室	罰
羅	西盈	嚙	闊	羅	帝	摩	音	佛	曳
矣	六三	耶	耶	互二	一	四	薩	嚙	八
耶	十	二三	帝	十	十	特	嗚	耶	數
四	室	十	八二	摩	夷	豆	阿	馬	怛
十	那	遮	十	西盈	西盈	十	他	鳴	那
呼	室	嚙	摩	摩	利	X	豆	十	怛
嚙	那	遮	河	西盈	二二	怛	輸	一	寫
呼	七三	嚙	罰	利	十	女至	明	南	九
嚙	十	三三	闊	駄	摩	他	十	舞	南
度	阿	十	耶	孕	河	十	四	那	舞
嚙	嚙	摩	帝	六二	善	八	嚙	悉	
一四	嚙	摩	九二	十	提	唵	逝	吉	
十	佛	罰		俱	薩	阿	孕	譁	利
呼	嚙	摩	陀	盧	垂	嚙	十	十	垂
嚙	矣	嚙	羅	俱	三	盧	五	二	伊
呼	利	四三	陀	盧	十	薩	薩	西盈	蒙
嚙	嚙	八三	十	羅	曷	十	嚙	嚙	阿
西盈	十	穆	十三	曷	蒙	九	薩	摩	剎
利	四	帝	地	X	薩	盧	九	诃	耶
二四	沙	西盈	利	十	嚙	迦	那	白	十

無	利	夜	婆	悉	河	河	尼	六四	十
阿	勝	七	河	囉	九三	卷	那	十	娑
喇	曷	十	x六	僧	十	陀	十五	善	囉
喚	囉	安	十	阿	那	夜	波	駄	安
七	七	夜	婆	者	釋	囉	王五	夜	囉
十	四七	河	吉	徧	謹	十	摩	善	三四
婆	十	一七	囉	耶	七屏	娑	那	駄	十
~盧	安	十	阿	四六	六	婆	一五	夜	悉
吉	婆	那	悉	十	十	河	十	x四	利
帝	河	囉	陀	娑	娑	六五	娑	十	悉
八七	五七	謹	夜	婆	婆	十	婆	彌	利
十	十	七屏	八六	河	河	悉	河	帝	四四
火樂	南	白番	十	五六	一六	陀	二五	利	十
白番	無	伽	娑	十	十	喻	十	夜	蘇
~羅	唱	囉	婆	娑	摩	藝	八四	~盧	蘇
夜	囉	耶	河	婆	~羅	x五	陀	十	蘇
九七	怛	二七	九六	摩	那	十	夜	那	~盧
十	那	十	十	河	~羅	室	三五	~羅	五四
娑	侈	娑	波	河	二六	白番	十	謹	十
婆	囉	婆	阿	悉	十	~羅	娑	七屏	善
河	夜	河	陀	陀	娑	耶	婆	九四	提
八	耶	之七	摩	夜	婆	八三	河	十	夜
十	六七	十	曷	六六	河	十四五	地	善	提
唵	十	摩	悉	十	三六	噶	十	喇	提
悉	南	婆	侈	侈	十	噶	摩	恩	夜

默。應作

爲	陀	說	善	爾	地	諸	觀	履
方	羅	如	哉	時	二	洹	世	都
便	尼	此	大	大	地	果	音	曼
利	形	無	士	梵	三	或	善	多
益	貌	礙	我	天	地	得	薩	嚩
一	狀	大	悲	昔	四	斯	說	鉢
切	相	悲	心	來	地	陀	喜	默
眾	我	等	大	經	五	含	天	耶
故	衆	大	悲	而	至	阿	魔	一
作	願	陀	羅	起	乃	果	外	八
如	樂	羅	佛	整	至	道	道	十
是	尼	會	曾	理	十	恐	怖	地
河	欲	神	聞	衣	地	怖	毛	寶
如	聞	妙	種	服	者	堅	髮	河
今	觀	章	種	合	無	一	震	二
善	世	句	詒	掌	量	切	動	八
聽	音	唯	種	恭	累	眾	雨	十
是	菩	願	種	教	生	會	寶	寶
為	薩	大	陀	白	發	皆	羣	寶
汝	告	士	羅	觀	善	獲	縕	縕
等	梵	為	尼	世	提	果	繚	而
眾	王	我	音	菩	心	者	證	下
說	言	說	未	薩		或	或	十
少	汝	此	曾	言		得	須	方

所是	耳觀世音善薩言大慈悲心是平等心是無爲心是無染著心是
是應	空觀心是恭敬心是卑下心是無雜亂心是無爲心是無染著心是
工作	心是當知如是等心即是陀羅尼相貌汝當依此而修行之大梵
有	心是當知如是等心即是陀羅尼相貌汝當依此而修行之大梵
仙來	眾生持齋戒於諸生起平等心常誦此呪莫令斷絕值於淨室一切
為作證	眾生持齋戒於諸生起平等心常誦此呪莫令斷絕值於淨室一切
世間	眾生持齋戒於諸生起平等心常誦此呪莫令斷絕值於淨室一切
經書	眾生持齋戒於諸生起平等心常誦此呪莫令斷絕值於淨室一切
惡能受持	眾生持齋戒於諸生起平等心常誦此呪莫令斷絕值於淨室一切
一切外道法術	眾生持齋戒於諸生起平等心常誦此呪莫令斷絕值於淨室一切
詛章陀典籍	眾生持齋戒於諸生起平等心常誦此呪莫令斷絕值於淨室一切
亦能受持	眾生持齋戒於諸生起平等心常誦此呪莫令斷絕值於淨室一切
通達	眾生持齋戒於諸生起平等心常誦此呪莫令斷絕值於淨室一切
誦	眾生持齋戒於諸生起平等心常誦此呪莫令斷絕值於淨室一切

典原
與今
改正

				勅	神	被	魅	一	持
常	我	我	我	龍	鬼	鬼	鬼	一	此
應當	遣	部	遣	王	鬼	鬼	鬼	神	神
擁	摩	力	密	至	鬼	鬼	神	降	況
護	而	士	跡	剛	能	神	橫	者	者
受	那	賞	拿	密	如	橫	諸	世	
持	羅	迦	剛	逐	法	相	天	間	
者	延	羅	士	常	誦	惱	魔	八	
				隨	於	亂	割	萬	
				衛	諸	心	諸	四	
我	拿	常	鳥	護	眾	不	外	千	
遣	剛	當	鷄	不	生	安	道	種	
娶	羅	擁	君	離	其	定	若	病	
駕	陀	護	荼	起	惻	者	在	患	
接	迦	受	耆	側	悲	誦	山	皆	
樓	悉	持	俱	如	心	此	野	治	
羅	羅	者	尸	護	者	呢	誦	之	
				眼	我	一	經	事	
				睛	時	遍	空	不	
				如	當	是	禪	差	
				護	勅	諸	有	者	
				已	命	鬼	諸	亦	
				說	說	山	精	能	
				偈	善	精	德	使	
						雜	雜	令	

$20 \times 25 = 500$

昆	常	我	大	我	應	常	我	滿
樓	當	遣	辯	遣	德	當	遣	善
博	擁	頭	功	梵	比	擁	薩	車
叉	護	賴	德	摩	多	護	遮	辯
昆	受	叱	性	三	菩	受	摩	真
沙	持	王	堅	言	薩	持	和	陀
問	者		那	羅	羅	者	羅	羅
常	我	神	常	我	王	常	我	鳴
當	遣	寶	當	遣	郭	當	遣	蘭
擁	畢	母	擁	舉	淨	擁	畢	單
護	昆	女	護	釋	王	護	婆	叱
受	樓	等	護	淨	居	受	娑	受
持	勤	大	受	學	夷	持	訥	持
者	又	力	持	學	魔	者	亞	者
		眾		羅	羅			

讚	是										
誦	諸	常	我	迦	常	我	散	常	我		
持	善	當	遣	擣	當	遣	支	當	遣		
大	神	擁	水	緊	擁	難	大	擁	難		
悲	反	讚	火	那	陀	跋	將	讚	色		
神	神	受	電	摩	受	跋	弗	受	孔		
呪	龍	持	電	喉	持	難	羅	持	雀		
者	王	者	神	羅	者	陀	婆	者	王		
其	神										
人	母										
若	如										
立	等										
空	參										
山	育										
曠	五										
野	百										
獨	眷										
宿	屬										
孤	大										
眠	力										
是	夜										
諸	叉										
善	常										
神	隨										
衆	擁										

$$20 \times 25 = 500$$

罪	至	龍	至	惡	至	如	至	善	至
生	心	鬼	心	龍	誠	人	誠	入	誠
濁	稱	流	稱	復	稱	臨	稱	野	稱
惡	誦	行	誦	鬼	頑	難	誦	道	誦
起	大	諸	大	悲	大	生	大	懲	大
不	悲	毒	悲	毒	悲	產	悲	毒	悲
善	呪	脣	呪	氣	呪	時	呪	家	呪

厭	三	癱	疫	熱	鬼	邪	毒	飲	官
魅	唾	瘡	病	病	神	魔	藥	食	目
呪	毒	膿	消	侵	退	遮	變	有	閑
沮	脣	廻	除	陵	散	障	成	藥	恩
結	墮	痛	壽	命	安	苦	甘	釋	釋
怨	口	巨	節	欲	樂	難	露	相	放
讐	消	堪	裏	終	生	忍	將	害	還

$$20 \times 25 = 500$$

至	搖	千	陀	二	遠	幽	增	生
生	動	世	羅	相	令	隱	長	未
死	願	界	尼	八	得	闇	以	得
際	者	向	者	十	故	處	我	大
一	於	山	以	隨	乃	之	方	乘
切	之	河	質	破	至	塗	便	信
惡	七	石	真	好	令	眾	意	根
業	日	壁	心	若	得	生	悲	者
並	淨	其	如	聲	十	聞	力	以
皆	持	中	法	聞	倍	我	故	此
滅	齋	累	而	人	地	此	令	陀
盡	戒	生	住	聞	故	呪	其	羅
三	誦	水	者	此	又	皆	所	尼
千	此	能	四	陀	令	得	須	威
大	陀	令	沙	羅	得	離	皆	神
千	羅	發	門	尼	到	若	得	力
世	尼	無	果	一	佛	有	成	故
界		上	提	經	地	諸	辦	令
肉		善	心	耳	故	善	大	其
一		必	及	者	自	菩	三	大
切		果	鐵	修	得	薩	千	乘
諸		所	圍	行	若	未	大	種
佛		願	山	書	三	階	初	子
菩		經	能	寫	千	始	值	發
薩		生	令	此	大	者	三	第
		死	現		十		十	
		際						

憲	敬	者	身	一切	人	梵
恒	心	福	濕	惡業	善在江	釋四天王
河	尊	德	卵	重罪	河大海中	神仙
沙	重	果報	之	惡業	沐浴其中	龍王
諸	如	不	身	並皆滅	眾生得	慧皆證
佛	佛	可	毛髮	盡更不受	此人浴身	知若人
所	誦	思議	衣服	三惡道	之水當着其	天誦持此陀羅
愛	持	誦持	餘風	報常生	身不受胎	者尼
情	些	些陀羅尼	下過	佛前當知受持	時來吹	其
故	陀	者皆是清淨法音	遇諸類	持者行於道路	其風吹着身者	
當	羅	皆於其人起	眾生得其人	大風時	者皆是清淨法音	
知	尼	恭	體身風吹着身者	來吹	皆於其人起	
其						
人						
即						
是						
光						
明						
身						
一						
切						
女						
如						
乘						
光						
明						

法	善	病	天魔	故	藏	前	法	照
結界	若	故常知	外道	當知	龍	故當知	藏普	故當
依	水	其人是	不能	其人是	天喜	其人是	攝一切	知其人
持	若復有	神通	繕留故	常人是	神常護持	虛空藏	諸陀羅尼	是慈悲藏恒
一	人厭世	藏遊	當知	常以空慧	持故當知	常以空慧	尼故當知	以陀羅尼救衆生故當
切	若食香	諸國	其人是	觀眾生故	是妙觀	其人是妙語藏	知其人是禪定藏	知其人是慈悲藏恒
成	若藥皆	佛	藥王藏	口中陀羅音	藏口中陀羅音	故當知其人是無畏	百千三昧常現	以陀羅尼救衆生故當
就	呢		常以陀羅音	常以陀羅音	常以陀羅音	是解脫藏	知其人是妙現	知其人是妙
其	一百八		不	療眾生	斷絕	無斷絕		
結	遍服		可	藏				
界	取刀		盡					
法	取刀							

絕	罪	邊	久	諸	得	剋	或	一	爲
者	亦	讚	所	眾	此	累	呢	遍	界
四	自	不	見	眾	神	善	五	擲	或
沙	懺	可	眾	拔	況	聞	色	着	取
門	謝	盡	生	其	誦	此	線	四	淨
果	年	善	皆	善	者	陀	二	方	水
此	量	能	悉	難	當	羅	十	爲	呢
生	劫	精	為	如	知	尼	一	界	二十
即	來	誠	誦	法	其	名	遍	散	一
證	種	用	令	誦	人	者	圍	著	方
其	種	心	彼	持	已	尚	繞	爲	爲
利	惡	身	耳	者	曾	滅	四	界	界
根	業	持	聞	當	供	無	邊	爲	或
有	口	齋	興	知	養	量	爲	取	取
慧	中	戒	作	其	每	劫	界	淨	灰
觀	駁	爲	善	人	量	生	皆	灰	灰
方	駁	一	提	即	死	重	得	尼	呢
便	誦	切	因	是	是	罪	若	能	二十
者	此	眾	是	具	廣	何	況	如	一
十	陀	生	人	大	種	況	誦	清	句
地	羅	懺	功	悲	善	誦	受	受	芥
果	尼	悔	德	者	根	持	持	持	子
難	声	先	成	能	若	者	持	持	二
位	声	業	佛	能	能	爲	者	自	十
剋	不	之	不	爲	爲	爲	竺	竺	

種	日	於	神	極	難	由	日	者	獲
種	月	他	呢	眾	若	此	如	取	不
障	失	國	令	生	有	善	是	野	難
香	度	怨	彼	赦	國	菩	七	體	何
華	如	敵	國	諸	土	薩	大	要	況
幢	是	數	土	有	災	悲	日	淨	世
旛	種	來	一	過	難	願	必	洗	間
寶	種	侵	切	災	起	力	來	於	小
蓋	災	擾	災	日	時	深	現	千	小
或	難	難	難	七	星	重	身	眼	福
百	起	百姓	患	夜	土	故	隨	像	報
味	時	不	皆	身	國	故	人	前	所
飲	當	安	陳	心	王	爾	使	設	有
食	造	大	滅	精	若	爲	今	壇	求
至	千	臣	五	進	四	陀	若	場	願
心	眼	謀	穀	誦	以	羅	欲	種	不
供	大	叛	蠻	持	正	尼	使	香	果
養	濟	疫	登	如	法	威	四	華	遂
其	心	氣	萬	是	治	神	天	飲	者
王	像	流	姓	大	廣	廣	王	食	也
又	面	行	安	悲	大	故	佛	祭	若
能	向	水	樂	心	從	陀	香	之	欲
X	西	旱	又	陀	人	物	燒		使
曰	方	不	若	羅	物	告	河		鬼
七	以	調	為	尼	不	河	之		

陀羅尼	種名	阿難	消滅	壇場	口舌	渠又	媒女	還政	夜身
一名	白佛言	得安隱	至心	以相謀害	善家	向遇	王諸鬼	擾惱國主	心精進
一名	廣大圓滿	世尊此	觀世音	念觀世音	向內遇	大更病	龍鬼	通意心	誦持如是
陀羅尼	一無疑	何方	菩薩	善薩	向外不和者	百怪競起	神擁護	陀羅尼	陀羅尼
一名	大悲	何受持	此陀羅尼	陀羅尼	當向外不和者	鬼神	護其國雨澤	神妙章句	神妙章句
破要	一名救苦	佛告阿難	滿其千遍	滿其千遍	當向外不和者	邪魔	順時	外國百官皆	外國百官皆
陀羅尼	陀羅尼	如是	如上	大悲	亂其家	累寶	豐饒	行忠赤后	行忠赤后
一名	一名延壽	神	事悉皆	像前設	要人橫造	饑人民	後妃	即降伏各	即降伏各
願陀	種				其造	歡			

羅尼一名隨心自在陀羅尼一名速超上地陀羅尼如是受持阿
難白佛言世尊此善薩摩訶薩名字何等善能宣說如是陀羅尼
佛言此善薩名觀世音自在尔名撫索尔名千光眼善男子此觀
世音善薩不可思議威神之力已於過去無量劫中已作佛竟號
正法明如來大照願力爲欲發起一切善薩安樂成熟諸眾生故
現作善薩汝等大眾諸善薩摩訶薩梵釋龍神皆應恭敬莫生輕
慢一切人天常須供養專稱名號得無量福滅無量罪命終往生
那羅尼國佛告阿難此觀世音菩薩摩訶薩梵釋龍神皆應恭敬莫生輕
骨死香三七遍燒作灰和淨土安息具羅香若真實不虛生欲
兒所着者取弭哩吒那骨死貓兒頭遍燒作灰和淨土泥捨作貓兒形

書 痘作

於千眼像前唸鑲鐵刀子一百八遍段割之亦一百八段
 一唸一稱彼名即承差不着若為蟲毒所害者取藥劫布羅香龍也腦遍
 和拈貝羅香各等分以井華水一升和煎取一升於千眼像前唸著瘡
 一百八遍服即差若為黑蛇蠍所螫者取乾薑末唸一七遍著瘡
 中立即除差若為黑蛇橫相謀書者取淨土或麵或蠟捻作丸形
 於千眼像前唸鑲鐵刀一百八遍一唸一稱彼名燒盡一百
 八段彼印歡喜終身厚重相愛敬若有患眼睛壞者若青盲眼暗
 者若白暈赤膜無光明者取河梨勒果蕕蘋勒果蘋醯勒果三種
 各一顆搏破細研當研時唯須護淨莫使新產婦人及猪狗見口
 中念佛以白蜜若人乳汁和封眼中著其人乳要須男孩子母乳

女乳不成

其藥和竟還須千服

像前呢一千八遍

着眼中滿七

日在深室

慎亂眼睛還生着盲向暉者光奇盛也

去患瘡病着者

取虎豹豺狼皮

呢三七遍披着身上即差

歸子皮最上若被蛇

取被蟻人

結膜呢三七遍著瘡中即差

若患瘡入心洞絕欲死

取桃膠一顆

大小你如桃顆清水一升和煎取半升

呢七遍頓

服盡即差

其藥莫使婦人煎若患瘡尾鬼氣伏屍連痛者取桃

顆清火一升和煎取半升

羅香呢三七

遍燒重鼻孔中又取七丸

如免糞呢三七遍

慎酒肉

五辛及熏黑若取摩羅瘧

那呈雄黃也和白芥子印成鹽呢三差

七遍

病兒床下燒其作痛兒即魔掣

那呈雄黃也和白芥子印成鹽呢三差

胡麻油

着耳中即差若患

瘡一邊偏風耳鼻不通手腳不敢信也若患耳聾者

七	差	痘	吐	柱	衣	草	中	酥	耶
遍	重者	上	即差	魯	不出者	也	及	呢	胡
滌	一升	即差	慎	香	尔服	大	玉	三七	麻油
簪	蟲	若患	五辛	董	此藥	雨	門	遍	煎
瘡	如	蛔	酒	陸	即差	清	中	摩尔	青
上	疾	蟲	肉	乳	著者	水	即易生	若患	本
即拔	索	交	恙	頭	一顆	二升	若婦人	若患	香
松	出	心	被	成者	呢	和	懷	難	呢
立	來	取	火	一	三七	煎	妊	產者	三七
差	若患	骨	燒	顆	遍	取	子	耶	遍摩拭
蠅	丁	魯	瘡	呢	口	一朴	死	胡	身上
整	瘡者	末	取熱	遍	中	呢	腹	麻油	不得
眼	取	瘡	瞿	口	脣	三七	中	呢	除差
中	凌	白	夷	中	因	遍	取	阿波末	又
骨	鎖	馬	烏	脣	不限	服	阿	利	方
恒	葉	半	牛	半	多	即	波	伽	取
佳	擣	升	也	也	少	出	末	草牛膝	純
深	取	呢	三七	令	令	一	利	婦臍	牛
山驥	汁	遍	遍	瘦	瘦	痙	伽	草牛膝	
濾	呢	服	即	瘦	瘦	痛	草牛膝	婦臍	

時	柯	七	盡	橫	三	遍	醫	三	取
時	才	遍	千	起	七	著	翳	七	汁
別	截	繫	八	災	遍	奢	者	顆	況
一	雨	善	遍	難	作	奢	取	呢	三
千	頭	右	一	者	二	彌	葉	七	七
八	墻	肩	切	取	十	葉	也	遍	遍
遍	真	上	災	石	一	結	苟	夜	夜
滿	牛	一	難	榴	一	繫	杞	升	卧
七	酥	切	悉	枝	一	頭	也	即	着
日	白	開	皆	才	八	恐	持	羞	中
呢	蜜	處	除	截	段	怖	瀉	若	即
師	牛	論	滅	一千	雨	印	取	患	差
自	酥	議	要	八	頭	降	怖	赤	若
悟	一	處	在	段	塗	非	但	患	腹
通	呢	皆	佛	兩	頭	除	除	浸	中
智	一	得	前	塗	塗	怖	怖	青	痛
也	燒	勝	作	酥	一	爾	尔	錢	和
若	盡	他	之	醉	呢	得	滅	宿	并
欲	一千	若	取	蜜	一	罪	罪	更	華
淨	八	取	奢	一	呢	若	索	呢	水
伏	段	奢	奢	燒	燒	家	索	况	和
大	日	奢	奢	呢	一	肉	呢	成	鹽
力	別	彌	葉	燒	燒				
鬼	神	三	枝	三					

者取阿唎慧迦紫本烹也。兜率天中燒還須塗酥酪蜜要須於大悲心像前作之。若取胡嚧那遮半黃也。一切天龍鬼神人及眾人皆悉照心像前。一百八遍塗身點額。一切天龍鬼神人及眾人皆悉歡喜也。若有身被枷鎖者取白鵝糞。一百八遍塗於手上用摩加鎖加鎖自脫也。若有夫婦不如狀如水火者取鵺糞尾於大悲心像前。一千八遍塗彼即終身歡喜相愛恭敬。若有被鵺糞田苗散也。果樹兼呢灑者樹上鵺不敢食累也。佛告河難若為富饒總種種珍寶資具者當於如意珠手。若為種種不當求為富饒總種種珍寶資具者當於腹中諸病當於寶鏡手。若為種種降伏一切魍魎鬼神者當於

手	當於寶劍	手若為降伏一切天魔神者當於跋折羅手若為摧伏
若	一切怨敵者當於金剛杵手若為一切虛怖畏不安者當於施華	
為	當於月精摩尼手若為眼闇無光者當於日精摩尼手若為熱毒病求清涼者	
大	當於寶弓手若為榮官益職者當於寶弓手若為諸善朋友	
智	當於寶箭手若為身上種種病者當於楊枝手若為除	
慧	當於虎狼豺豹諸惡獸者當於旁牌手若為一切善和眷屬者當於胡瓶手若為除	
者	當於斧鉞手若為男女僕使者當於玉環手若為一切財處	
當	當於蓮華手若為欲得往生十方淨土者當於清蓮華	
於		
寶		
鏡		
手		
若		
為		
面		
見		
十		
方		
一		
切		
諸		
佛		
者		
當		
於		

紫蓮華手若為地中伏藏者當於寶筐手若為仙道者當於五色
雲手若為生梵天者當於軍運手若為往生諸天宮者當於紅蓮
華手若為辟除地方逆賊者當於寶戰手若為召呼一切諸天善
神者當於寶螺手若為使令一切鬼神者當於髑骨杖手若為十
方諸佛速來授手者當於數珠手若為成就一切上妙梵音者
當於寶鐸手若為口業辭辯巧妙者當於寶印手若為善神龍王
常來擁護者當於俱尸鐵鉤手若為慈悲覆護一切眾生者當於
錫杖手若為一切眾生常相恭敬愛念者當於舍掌手若為生
不處胎藏中受身者當於化宮殿手若為生生世世常在佛宮殿中
之累不離諸佛邊者當於化佛手若為多聞廣學者當於寶經

月	喜	因	誦	夜	南	日	稼	爲	手
光	果	別	此	泥	前	光	者	十	善
菩	報	三	唸	底	勑	善	當	方	爲
薩		聞	滅	體	陀	達	於	諸	爲
。		誦	一	丁	體	爲	葡	佛	復
復		唸	切	以		受	萄	速	今
爲		禮	一切			持	萄	來	身
諸		佛	罪	哩		大	手	摩	至
行		本	亦	郭		悲	如	頂	佛
人		來	能	舉		心	是	授	身
說		之	辟	薩		陀	可	記	善
陀		世	魔	切		羅	求	之	提
羅		所	及	僧		尼	之	清	心
尼		愛	深	沒		者	有	其	常
唸		天	天	唸		說	千	條	不
而		災	災	登		大	神	乞	退
擁		若	若	沒		神	唸	轉	者
護		誦	誦	捨		而	而	者	當
。		得	一	捨		擁	護	不	不
		一	遍	納		護	說	退	退
		相	禮	。		。	少	全	全
		貌	佛				耳	輪	輪
		端	一					手	手
		正	拜					為	為
		可	如					黑	黑
			星					福	福
								諸	諸
								穀	穀
									善

詩文 聯語 遺照 墨跡

不	生	羅	當	惡	沙	誦	悉	深
可	身	尼	深	病	諸	此	叱	低
思	有	能	心	痛	佛	呪	烏	帝
議	(患)	大	清	故	所	五	都	屠
不	治	利	淨	或	說	遍	叱	蘇
思	之	神	受	就	我	五	拘	吒
議	不	呢	持	一	今	色	羅	帝
歎	善	乾	此	切	爾	線	帝	鳥
莫	者	枯	陀	諸	說	作	畜	都
能	必	樹	羅	善	為	呢	摩	叱
盡	每	尚	尼	法	諸	索	度	六
若	是	得	廣	故	行	痛	摩	安
不	處	生	宣	遠	人	處	摩	婆
遇	善	枝	流	離	作	繫	此	耆
去	男	柯	於	一切	擁	此	呪	河
久	子	華	閻	諸	護	呪	叱	深
遠	此	黑	浮	怖	故	乃	摩	耆
已	院	何	提	畏	除	是	波	三
來	羅	況	莫	故	一	過	賴	一
廣	尼	有	令	佛	切	去	帝	一
種	威	情	斷	告	津	四		
善	神	有	絕	河	難			
根	之	識	此	難	陰			
乃	力	眾	陀	汝	恒			

一一一

一一一

集

至名字不可得聞何況得見汝等大眾天人龍神聞我讚歎皆應隨喜若有謗此呪者即為謗彼九十九億恒河沙諸佛若於此定皆有

羅尼生疑不信者當知其人永失大利百千萬劫常淪惡趣

出期常不見佛不聞法不覩僧一切眾善薩摩訥

梵釋四輝天龍鬼神聞佛如來讚歎此陀羅尼皆悉歡喜奉教

佛修梵行。千眼觀世音菩薩廣大圓滿

菩提心戒弟子羅時寫恭錄

佛修梵行。千眼觀世音菩薩廣大圓滿

菩提心戒弟子羅時寫恭錄

謂此能變唯識三十頃
謂彼依識所變為法說
謂多種種相轉說
謂中何價說我法
謂唯識三十頃



及了別境識
拘阿賴耶識
矣迦一切種識
不可知執掌_止
了常與獨掌
作意受想思
處了常與獨

相應唯撫掌
思舊更復何記
觸事如風流
轉轉如暮流
河霍漢位接
次第不能衰

思識名東那
你彼轉緣彼
黑童為性相
煩惱苦俱_○
謂我病我見
我接我愛
該我接我愛

乃飾觴等俱
而覆尊記揚
隨所生所根
河濱漢城空
出世世道地而
次第之能變

差別者六種
了境為性相
善不善俱辦
此心所繩行
隨別境善煩惱
煩惱不空



皆三乘相應
祐福行觸等
次別境謂謂
殊無空慧故
所緣事不同
善謂行慚愧

墨

跡

11111

勤
學
不
敢
怠
舍
忘
根

卷二

能斷金剛般若波羅蜜多經
唐三藏法師玄奘譯

The Short Prajñāpāramitā Texts
Edward Conze

如是我聞一時。
佛在舍衛城，住於祇陀林給孤獨園。與大眾數千人。
五十俱。

The Lord dwelt at Sāvatthī, in the Jetā Grove, in
the garden of Anātha-pindika, together with a large
company of monks, consisting of 1,250 monks, and
with many Bodhisattvas, great beings.

而如是我聞一時。佛在舍衛城、祇陀林給孤獨園、與大眾數千人。
五十俱。

Early in the morning the Lord dressed him, put on his cloak,
took his staff, and entered the great city of Sennachéti
to collect alms.

他披上外衣，戴上帽子，穿好鞋，拿上杖，取下他的破布，走
在大街上，逢人就讨，直到中午，乞丐如云，满身的灰
垢，衣服褴褛。

When he had eaten and returned from his round, the
Lord put away his cloak and cloake, washed his feet
and set down on the seat awaiting his host, crossing
his legs, holding his body upright, and mindfully fix-
ing his attention in front of him.

時詣佛所，到已，頂禮世尊，右繞三匝，退
現於佛前。興壽喜現，爾於佛前，頭面中垂。爾時眾中，興壽喜
菩薩有世子，乃至於來，應正等覺，能以最勝攝受，攝受諸善。
菩薩河津；乃至於來，應正等覺，能以最勝付嘴，付嘴諸善。

Then many monks approached to where the Lord was,

saluuted his feet with their heads, thrice walked round
him to the right, and sat down on one side. At
that time the Venerable Subhūti came to that assembly,
and sat down. Then he rose from his seat, put his
right robe over one shoulder, plucked his right knee on

the ground, bent forth his folded hands towards the
 Lord, and said to the Lord : — It is wonderful O Lord,
 it is exceedingly wonderful, O Well-Gone, how much the
 Bodhisattvas, the great beings, have been helped with
 the greatest help by the Tathagata, the Arhat, the Fully
 Enlightened One. It is wonderful, O Lord, how much the
 Bodhisattvas, the great beings, have been favoured with
 highest favour by the Tathagata, the Arhat, the Fully
 Enlightened One.

1	1	1	1	1
1	1	1	1	1
1	1	1	1	1
1	1	1	1	1
1	1	1	1	1
1	1	1	1	1
1	1	1	1	1
1	1	1	1	1
1	1	1	1	1
1	1	1	1	1

"Now then, O Lord, should a son or daughter of good family, who have set out in the Bodhisattva-vehicle, stand, how progress, how control their thoughts?"

時節告其善現曰：善哉，善哉，善現！汝是，汝是菩薩。汝說！汝聞汝來，應心等覺能以最勝攝受，精要諸菩薩。汝故善現，油裡諦聽，極善你意！若今有汝諸菩薩，汝是修行，汝是攝伏分別其心。

After these words the Lord said to the Venerable Subhūti: Well said, well said, Subhūti! So it is.

Subhuti, so it is, as you say! The Tathagata, Subhūti, has helped the Bodhisattva, the great beings with the greatest help, and he has favoured them with highest favour. Therefore, Subhūti, listen well, and attentively! I will teach you how those who have set out in the Bodhisattva - vehicle should stand, how progress, how control their thoughts.'

世間の事は、少しも心に留まらぬ。

'So be it. O Lord,' replied the Venerable Subhūti and listened.

佛	高	： 現	， 諸	有	菩	薩	蓮	華	步	，	應	當	起	於是	之	以	而
諸	諸	諸	諸	諸	諸	諸	諸	諸	諸	諸	諸	諸	諸	諸	諸	諸	諸
生	；	諸	諸	諸	諸	諸	諸	諸	諸	諸	諸	諸	諸	諸	諸	諸	諸
—	乃	至	而	諸	諸	諸	諸	諸	諸	諸	諸	諸	諸	諸	諸	諸	諸
				諸	諸	諸	諸	諸	諸	諸	諸	諸	諸	諸	諸	諸	諸

The Lord said: Here, Subhuti, someone who has set

out in the vehicle of a Bodhisattva should produce a thought in this manner: 'As many beings as there are in the universe of beings, comprehended under the term "beings" — egg-born, born from a womb, moisture-born, or miraculously born, with or without form; with perception, without perception, and with neither-perception nor non-perception, — as far as any conceivable form of

Beings is concerned: all these

我相也亦於無諸亦非四無所取一念般涅槃。

I must lead to Nirvana, into that Realm of Nirvana which leaves nothing behind.

雖復心知無相而生滅現已，因緣有情緣滅故。何以故？此現，此諸種種河輪相生滅故，及復說以諸種河輪

。

And yet, although innumerable beings have thus been led to Nirvana, no being at all has been led to Nirvana; and why? If a Buddhist the notion of

'Being' should take place, he could not be called a Bodhi - Being'.

「所以如何？」

「不應說考有精想轉。」

「水是能生想，土生想，植物能生想，畜生想，萬物能生想，」

「何以故？」

「不應說考無能生想。」

'And why? He is not to be called a Bodhisattva Bodhi - Being,' to whom the notion of a self or of a being should take place, or the notion of a living soul or of a person.'

「復次善現，菩薩摩訖河薩，不應說考有精想轉。

布施，及他色香味行布施，不得取他財物也應行布施。

More-over, Subhuti, a Bodhisattva who gives a gift should not be supported by a thing, nor should he be supported anywhere. When he gives gifts he should not be supported by sight - objects, nor by sounds, smells, tastes, touchables, or mind - objects.

舍利子。汝聞一法。是甚麼法。是甚麼法。

~~汝~~ ~~汝~~ ~~汝~~

For Subhuti, the Bodhisattva, the great being should give gifts in such a way that he is not supported

by the notion of a sign.

「何以故？」尊者曰：「於諸佛菩薩所住而行布施，其福德不可勝量。」

And why? Because the flesh of merit of the Bodhisattva, who un unsupported gives a gift, is not easy to measure.

佛告迦葉：「於諸佛菩薩所住而行布施，其福德不可勝量。」尊者曰：「於諸佛菩薩所住而行布施，其福德不可勝量。」

What do you think, Subhūti, is the extent of place

in the East easy to measure? — Subhuti replied:
No, indeed, O Lord — The Lord asked: In like
manner, is it easy to measure the extent of space
in the South, West or North, downwards upwards,
in the intermediate directions, in all the ten
directions all round? — Subhuti replied: No, indeed,
O Lord. —

世間 - 現界 - 色界 - 五欲。諸天諸魔諸梵天諸龍諸夜叉諸乾闍羅諸阿修羅諸鬼。

其體是空無所有。是故說空。

The Lord said: Even so the peak of merit of that
Bodhi - being who unsupported gives a gift is not

easy to measure.

「現，善薩你則不往相應施行布施。」

That is why, Subhūti, those who have set out in the Bodhisattva-vehicle, should give gifts without being supported by the notion of signs.

佛告善現：「汝意以何？可以諸相應說為來不？」

The Lord continued: 「What do you think, Subhūti, can the Tathāgata be seen by the possession of his marks?」

善現答曰：不也。世間所有應以諸相具足說於如來。何以故？如來說諸相具足，即非諸相具足。說是已。

Siddhi replied: 'No, indeed, O Lord. And why? What has been said by the Tathagata as the possession of me etc., that is truly a no-possession of no-marks.'

佛復問：善現答曰：無我。乃至諸相具足，皆非諸相。汝曰：汝曰：乃至諸相非相具足，皆非諸相；乃至諸相無能執持。說是已。

The Lord said: 'Whenever there is possession of marks, there is fraud; whenever there is no-possession of no-marks, there is no fraud. Hence the Patriarch is to be seen from no-marks as marks.'

與善現復曰佛言：世間，汝有有情，若無所有，是故說法時，聞說妙法而生其心，則無根不？」

Sahshuti ask: 'Will there be any beings in the future period, in the last time, in the last epoch, in the last 500 years, at the time of the collapse of the good doctrine who, when these words or the Sutras, are hearing

taught, will understand their truth?

佛告舍現：汝作如說：設有有情，於相處也緣故緣之，後五百歲，尚得將滅時分緣由，何況於色經典句，於欲界不？
舍現答曰：後五百歲，福善惡惡向應，於相處也緣故緣之，後五百歲，正法將滅時分緣由，是則人間、四禪、四無。

The Lord replied: Do not speak thus, Subhūti! Yes, even there there will be such beings. For even at that time, Subhūti, there will be Bodhisattvas who are gifted with good conduct, gifted with virtuous qualities, gifted with wisdom, and who, when these words of the Sutra are being taught, will

「復次我見，彼諸菩薩河，非於一佛所解，供養，於於一佛所種諸福報；於後復現，彼菩薩諸河，於其前一佛所解，供養，色經曲向，相得一體。」

And these Bodhisattvas, Subhūti, will not be such

as have honoured only one single Buddha, nor such

as have planted their roots of merit under one single

Buddha only. On the contrary, Subhūti, those Bodhisattvas

who, when these words of the Sutra are being taught,

will find even one single thought of serene faith,

they will be such as have honoured many hundreds

of thousands of Buddhas, such as have planted their

roots of merit under many hundreds of thousands of

Buddhas.

善現、如來以其功德已見彼、如來以其功德已見彼。
善現、如來已見彼、如來、如來數通鑑、如來
數通鑑。

Known they are, Subhūti, to the Tathāgata through

his Buddha-cognition, seen they are, Subhūti,

by the Tathāgata with his Buddha-eye, fully

Known they are, Subhūti, to the Tathāgata. And

they all, Subhūti, will regret and acquire an

immeasurable and incalculable hope of merit

何立此一觀、如來數通鑑、如來數通鑑、如來數通鑑、

無念無想，無生滅想，無補特伽羅想，無憚無惱，無離無合，無作無想，無取無相續。

And why? Because, Subhūti, in these Bodhisattvas

(1) no perception of a self takes place, (2) no perception of a being, (3) no perception of a soul, (4) no perception of a person.

無念無想，無生滅想，無補特伽羅想，無憚無惱，無離無合，無作無想，無取無相續。

Nor do these Bodhisattvas have (5) a perception of a dharma, or (6) a perception of a no-dharma. (7) No perception or (8) non-perception takes place in them.

所以不行？無現，若無體無所應者以想執，彼不復能執故
有情執而失執，補執而復執；若無體以想執，彼不復能執
有情執而失執，補執而復執。

And why? If, Subhuti, these Bodhisattvas should have a perception of either a charm or a no-charm, they would thereby seize on a self, or being, or soul, or a person.

「何故？」不復取也、不復取也。

And why? Because a Bodhisattva should not seize on either a charm or a no-charm.

問故也非以說此也：汝聞此法已知無我，何況非

13-21

Therefore this saying has been taught by the Tathagata with a hidden meaning: 'Please who know the discourses on dharma as like unto a rapt should forsake dharma, still more so non-dharma.'

佛告其弟子迦葉曰。汝等何以故。謂佛說法。譬得河輪。如是。我等復何以故。謂佛說法。而說非耶。

The Lord asked: What do you think, Sankhita, i.e. there any dharma which the Tathagata has fully known as the utmost right & secret enlightenment.

or is there any dharma which the Vishwaguru has denied
- denied?

舍利弗說。如我經佛所說義理。是皆少數所來。應曰。
釋迦佛得此無上勝妙法。以無上法。以無上
說。說。

Sabbha replied: No, not so I understand what the Lord
has said.

「何故?昔有一大惡魔。欲害世間。所以說。所以說也。
汝不可說。汝可說。那汝。那說也。」

And why? This dharma which the Vishwaguru has fully

known or demonstrated — it cannot be grasped, it cannot be talked about, it is neither a dharma nor a no-dharma.

何以故？諸法假體而無體，無體而有能起。

And why? Because an Absolute creates the Holy Power.

佛告舍利子：汝當知何？諸法無所有者，以無所有故，無所有者，故能生諸法。無所有者，故能滅諸法。無所有者，故能生諸法。無所有者，故能滅諸法。

The Lord then asked: what do you think, Subhast,
if a son or daughter of good family had filled

this world system of 1,000 million worlds with the seven precious things, and them gave it as a gift to the Tathagatas, that fully enlightened ones, enlightened ones, world they on the strength of that beget a great heap of merit?

釋迦牟尼佛說。世間一切福善事。皆是諸佛菩薩。爲汝等說。汝等說。諸佛菩薩。爲汝等說。諸佛菩薩。爲汝等說。

Sahambu replied: Great, O Lord. Great, O Lord. Well gone, world that heap of merit be! And why? Because

The Tathagata spoke of the 'keep of merit' as a non-keep.
That is how the Tathagata speak of 'keep of merit'.

佛復告善現曰。善現。汝聞男子成善之人。以三千大千世
界盛滿之報。持用布施。汝聞男子成善之人。於此此門
乃至句加陀。汝持讀誦。究竟通利。因廣而他宣說開示。
於理作意。由是因緣所生福報。甚為甚深甚妙。

The Lord ~~said~~ then asked: What do you think, Sutta-

ñati, if a son or daughter of good family had
filled this world system of 100 million worlds with the

$$20 \times 25 = 500$$

seven hundred things, and then gave it as a gift to
the Pathagatas, Sakkata, Fully Enlightened ones, would
they ever strength of to get a great heap of merit?
The Lord said: But if some one else were to take
from this discourse on dharma but one stanza
stanza of four lines, and would demonstrate and
illuminate it in full detail to others, then he would
on strength of that baget a still greater heap of
merit, immeasurable and ~~endless~~ ~~immense~~ ~~unmeasured~~ incal-
-citable.

何以故？一切大乘法皆經三藏三部，一皆從此經出。諸佛世尊皆從此經出。

And why? Because from it has issued the uttermost right and perfect enlightenment of the Tathagata Shakyamuni, Fully Enlightened One, and from it hence issued the Patrik Budhakar, the Sutra.

所以者何？釋迦、諸佛法、諸佛出世、故大乘也。諸佛之說、皆從此經出。

And why? For the Tathagata has taught that also.

Dhammas special to the Buddhas are just not a Buddhas' special dhammas. That is why they are called 'the dhammas special to Buddhas.'

佛說法時。常說。汝等應知。我說是汝等流布。如是。

The Lord asked: "What do think, Subhūti, does it occur to thee streamwines, 'by me has the fruit of a streamwine been attained?'"

現這事：不如，也如，這被流者不作的樣，我從這便所
流之果。

Sulhuth ~~safely~~ replied: No, indeed O Lord.

「何以故？世間，這被流者當中被殺，故為殺流；不殺而
被殺，故為被殺流。世間，這被流者當中被殺，我從這
得被殺之時，即為被殺者，你請，你士夫捕物也。」

And why? Because, O Lord, he has not won any shame.
Therefore is he called a Stream - ~~and~~ winner. No sight
- object has been won, no sounds, smells, tastes, tan-

$$20 \times 25 = 500$$

chatter, or object. That is why he is called a Stream-winner. If, O Lord, it would occur to a Streamwinner, 'by me has a Streamwinner's fruit been attained,' then that would be in time a seizing on ^a self, seizing on a being, seizing on a soul, seizing on a person."

佛說經曰：“若諸比丘，我說法時，能如是知，是好也。

The Lord asked: What do you think, Subhūti,

does it then occur to the One - Retinner, 'if not
has the fruit of a One - Retinner been attained'?

答曰：「是。」

是也。

Sukhni replied: "No, indeed, O Lord. ~~but why~~
Because there is not any ~~fruit~~ that has ~~been~~ been
won One - Retinner. That is why he is called
a One - Retinner."

$$20 \times 25 = 500$$

And why? Because there is not any dharma that has
won One-Returnership. That is why he is called a One-
Returner.

問：佛說：汝是大賢士。汝何不曉得是緣起、無我、無所有？
答曰：

The Lord asks, "What do you think, Subhūti, does it
then occur to the Never - Returner ('by me has
the fruit of a Never - Returner been attained')?

現如常：不也，主耶，汝不靈指不作耶？我能禱得不
靈也。

Subhuti replied: "No, indeed, O Lord.

「何故？主耶，汝不靈指不作耶？」

曰：
"And why? Because there is not any drama that has
more Returner-Returnership. Therefore is he called a
'Never-Returner'."

佛曰：現如常：於汝何不。汝何能作耶？今，我能禱得

何謂不?

The Lord asks: 'What do you think, Subhuti, does it then occur to the Arhat, "By me has Arhatship been attained?"'

是說如是。是說如是。諸位菩薩不作如是。我欲說如是。菩薩生也。何故? 菩薩。是說如是。向來固緣名。何故? 也。汝。汝可這樣作說如是。我欲說如是。菩薩。即而捨我。汝請如是。大士。請如是。如是。

Subhuti: No indeed, O Lord. And why? Because no Arhatship is called Arhat. That is why the

is called an Ankhate. If, O Lord, it would occur
to an Ankhate, 'by me has Ankhate been attained,'
then that would be in fact a seizing on a self,
seizing on a being, seizing on a soul, seizing
on a person.

「但以撒何言？甘苦，汝某，而汝竟說我得無淨往最而第
一。甘苦，我雖是河濱漢，承難食欲，而我未嘗你所與之。
」我得河濱漢，承難食欲。甘苦，我未嘗你所與之，我得河濱
漢，承難食欲。汝老，汝某不應記說我言，當現善惡。

$$20 \times 25 = 500$$

No, it is not the answer I am looking for, only scratch marks remain.

" And why? I am, O Lord, the one whom the Tathagata, the Arhat, the Fully Enlightened One has pointed out as a foremost of those who dwell in peace. I am, O Lord, an embryo free from greed. And yet, O Lord, it does not occur to me, 'am I not am I and free from greed.' If, O Lord, it could occur to me that I have attained Skhataship, then the Tathagata would not have declared of me that 'Subduer.'

this son of good family, who is the foremost of those
who dwell in peace, does not dwell anywhere;
that is why he is called 'a dweller in Peace, a
dweller in Peace.' " (第5章第13節)

佛告舍利子:「汝在世間。欲說法。復向誰說?」
舍利子曰:「不。」

The Lord asked: "What do you think, Subhūti, is
there any other dharma which the Tathāgata has
learned from Dīnakara, the Tathāgata, the
Tathāgata?"

Anhat, the fully enlightened One?" Subhūta replied: "Not so, O Lord, there is not."

善現菩薩曰:「不也。世尊。以來諸佛在於無數劫中說此經法。未說如是法而說此經。」

Subhūta replied: "Not so, O Lord, there is not."

佛說經理。汝若說盡你口說。我當說盡佛土功德莊嚴。汝聞此經應生歡喜。

The Lord said: "If any Bodhisattva would say:

'I will create harmonious Buddha-fields,' he would speak falsely.

「何以故？」^問現，佛土功德莊嚴，佛土功德莊嚴曰者，汝來說莊嚴，曰者汝素說及。佛土功德莊嚴，佛土功德莊嚴曰者，汝來說莊嚴。

And why? The harmonies of Buddha-fields, the harmonies of Buddha-fields' Su-chinti, as no-harmonies have they been taught by the Tathagata. Therefore he spoke of 'No-harmonies Buddha-fields.'

四故無現，無障亦是却無所住而生其心；不住於色而生其心，不住於形而生其心；不住於聲香味觸而生其心；不
住於諸法而生其心；不住於諸法而生其心。

Therefore then, said Subhūti, the Bodhisattva, the great being, should produce an unsupported thought, i.e. a thought which is nowhere supported, a thought unsupported by sights, sounds, smells, tastes, touchables or mind-objects.

佛告善現：汝為士夫具身、大身、其色自體無障亦無障。

山王

現

於

何

?

彼

?

Sophore, Subhuti, there were a man endowed with a body, a huge body, so that he had a personal existence like Sumeru, King of mountains. Would that, Subhuti, be a huge personal

existence?

善

現

於

自

體

大

也

如

山

王

也

故

有

生

滅

世

子

，

彼

是

體

，

汝

來

說

彼

體

，

故

有

自

體

，

彼

是

體

，

汝

來

說

彼

體

，

故

有

新
印
成
書
寫

Subhuti replied: "Yes, Master, O Lord, huge, G

१५८

१५९
२४९

$20 \times 25 = 500$

Well - gone, would his personal existence be.
And why? Personal existence, Personal existence,
as no-existence has that been taught by the
Tathagata; for not, O Lord, is that existence or
non-existence. Therefore is called 'personal
existence.'

तथा वाचो तथा वाचो वाचो वाचो वाचो वाचो वाचो
वाचो वाचो वाचो वाचो वाचो वाचो वाचो वाचो वाचो
वाचो वाचो वाचो वाचो वाचो वाचो वाचो वाचो वाचो
वाचो वाचो वाचो वाचो वाचो वाचो वाचो वाचो वाचो

The Lord asked: "What do you think, Subduer,
if there were as many as Ganges rivers as

There are grains of sand in the large rivers
Ganges would be the grains of sand in them
be many?"

沙粒如米。甚多。甚多。甚多。
何況其大河也。

Sukhdev replied: "Those Ganges rivers would
indeed be many, much more so the grains of
sand in them.

佛言：善現，汝今若聞，聞說於汝；便知有善男子，或善女人，或善
如人，或善七寶盛滿尔所現伽河沙等世界，善施於來，彼
已善現，善現，方知汝善云何？是善男子或善女人，此因
緣，汝知福耶？

The Lord said: "This is what I announce to you,
Subhūti, this is what I make known to you,
— if some woman or man had filled with seven
precious things as many world systems as there are
grains of sand in those Ganges rivers, and would
give them as gift to the Nathagatas, Arhats, Buddhas,

Enlightened Ones — what do you think,
Subhuti, would that woman or man on the strength
of that beget a great heap of merit ? "

答曰 — 世間、一切、一切の事に成る所の人
、田舎の婦人、皆其福徳の量は多く。

Subhuti replied : "Great, O Lord, great & well
— gone, would that heap of merit be, immense
— able and incalculable . "

佛告善提：汝以七寶遍滿沙界世界，普施於衆，復何所覺，若善男子或善女人，於此法門，乃可向加研究，欲持，讀誦，宣說通利，以廣布於衆生，汝理究竟，由此因緣，皆生福樂無量，亦可得無量功德。

The Lord said: "But if a son or daughter of good family had taken from this discourse on drama but one stanza of four lines, and were to demonstrate and illuminate it to others, then they would on the strength of that beget a still greater heap of merit, immeasurable."

and are incalculable.'

「福以善現、滅苦方所、於此，是三界中他聞示◎句句功德也。」
「此地才說為兩卦間詩歌及人阿彌陀佛之供養，汝佛菩薩。」

Moreover, Subhūti, that spot of earth where one has
taken from this discourse on dharma that one stanza
of four lines, taught or illuminated it, that spot
of earth will be venerable & prone for the whole
world with its goodness and virtues.

$20 \times 25 = 500$

何況有能於此詩門，真是究竟。說作詩一派，成就最速。
吸慶方得體。此地方所，大師所作，我一知其神髓，亦
許有功德。此地方法，我一知其神髓，亦

What then should we say of those who will hear
in mind this course discourse on dharma in
its entirety, who will recite, study, and illuminate
it in full detail for others! Most wonderfully
blest, such that, as they will be!

詩文

聯語

遺照

墨跡

二七〇

Preface

The translation of pages 37 to 430 (*abhisamayas I-IV*) normally follows the version in 25,000 lines which has been adjusted to conform to the divisions of the *Abhisamayālankāra*. In some passages of Chapter ~~1-21~~ 1-21 I have, however, translated the version in 100,000 lines, or adopted readings of the version in 18,000 lines, and of those various Chinese translations which seemed to represent an older or more intelligible text. For chapters 22-54 also I have generally followed the revised *Pāñcavimśatisahasrik*. But portions of the original, ~~and~~ unadjusted version in 25,000 lines, as well as the version in 18,000 lines, which are preserved in Gilgit and Central Asia manuscripts of sixth or seventh centuries, are the basis of pages 229-239 (P), 339-362 (P), 363-367 (Ad) and 369-395 (Ad) of this translation; and I have followed them in those passages which occur in Ms. Stein Ch. 0079a, although I have noted all the variants of P insofar as they affect the divisions of AA.

Pages 431-643 (*abhisamayas V to VIII*, chapters 55-82) translate the Gilgit manuscript of the version in 18,000 lines, and I here simply reproduce, with the kind permission of Prof. Tucci, my translation as it first appeared in *Serie Orientale Roma* (1962 and 1974), though I have, where ~~was~~ necessary, rearranged the sequence of the text to make it correspond to the divisions of the *Abhisamayālankāra*. In the eighth abhisamaya, at ~~VII~~ VII 1-3 and ~~XII~~ XII 5,2 5-21, this correspondence breaks down together and I have therefore given the relevant text from P in pages 653-656 as an Appendix. Finally, chapter 83, Maitreya's chapter, is missing in Gilgit Ms. but is preserved in the Tibetan Ad (To. no. 3790), which corresponds almost literally to the Sanskrit text of P 578a-583b, which I have edited in 1968 in *Mélanges d'Indianisme à la mémoire de L. Renou*,

pp. 233-242.

To the philological purists, unacquainted with the particular problems of the Prajñāpāramita, my procedure must appear questionable, and they will insist that I should keep the different recensions rigidly apart. There has, for instance, been some criticism of my superimposing the chapter headings of Ad on the text of P, which has no such headings. What motivated me was the belief that this exceptionally difficult text can be studied much more easily if broken up into relatively short and manageable chapters, and I chose those of Ad because Ad alone, in its Tibetan version, gives all the headings, whereas S and the unrevised P normally only number the chapters and give the headings just occasionally. If there were even the slightest hope that each of the chief versions, i.e. S, P and Ad, might be translated in foreseeable future, I would have stuck strictly to P as it is, there is no such hope. What is needed at present is to make known the contents and message of the Large Sutra on which in its entirety and aware of the erasable nature of the Nepalese MSS. on which alone the text of P can be based. I naturally relied frequently on the older manuscripts, which are more accurate than the often unbelievably careless and corrupt late Nepalese MSS. This translation is a continuation of my work on the Abhisamayā-lakṣkara (SOR vi, 1954), and there seems to me some value in showing how the headings of AA fit the text of P. This correspondence is, I admit, not always easy to see, particularly where the Path of Vision is concerned, but with some patient patience everything will become clear.

The most outstanding feature of contemporary Prajñāpāramita studies is the disproportion between the few persons willing to work in his field and the colossal number of documents extant in Sanskrit, Chinese, and Tibetan. Look ahead to the year 2,000, I would say that further study would have to proceed in three stages:

First, the general outlines of the argumentation of the Large Sutra must be determined, irrespective of the different versions and recensions. This is what I am trying to do in this publication, which has achieved its main purpose if it has rendered the

course of the argument intelligible. In this context it must be admitted that my treatment of the text lengthy repetitions lacks somewhat in consistency, and has been chiefly guided by the desire to cut down their bulk.

Second, the literal meaning of many now obscure passages must be ascertained with the help of the Ta chih tu lun, which ought to be ~~treat~~ translated in ~~in~~ its entirety, into a European language.

After that, is accomplished, it would be necessary and useful to scrutinize the many versions and recensions of the Large Sutra, to note their differences as well as their agreements, and to work out their mutual interrelation. To attempt such a detailed study now would be to put the cart before the horse.

At the top of each page I give a page number, marked P and the appropriate section of Abhisamayālankāra, marked AA. The latter follows the numeration adopted in my English translation of AA. P refers first, i.e., up to page 202, to N. Dutt's 1934 edition of P, and after that to the pagination of the ~~the~~ Ms. Cambridge Add. 1628. I have used this Ms. in all my published publications as the standard reference for everything I have said about the unpublished portion of the Large Sutra on Perfect Wisdom, because back in 1947 I thought it to be a particularly good Ms. Further study has revealed substantial omissions; for instance, between P 241 and 254 no fewer than ten and a half leaves are ^{simply} left out. In spite of this, it will be better to continue to treat Ms. Cambridge Add. 1628 as a kind of master copy until we can refer to a printed copy of a critical edition of the text.

The translation could not have been accomplished without the help of many institutions and individuals which has been acknowledged with gratitude in the previous editions, i.e. on page viii of part ~~one~~ I as issued by Luzac & Co. in London in 1961, and on page i of parts II and III as issued in Madison, Wisconsin in 1964, and again in Seattle, Washington in 1966.

詩文

聯語

遺照

墨跡

二七一

OM NAMO BHAGAVATYAI ĀRYA PRJÑĀ PĀRAMITAYAI!

Berkeley, California

E.C.

墨

跡

The Large Sutra on Perfect Wisdom
with the divisions of the Abhisamayālañkāra

Translated from the Sanskrit and edited by
Edward Conze

Motilal Banarsi das, Delhi

一一一
七
一一一

第二分 (英譯本序)

緣起品

如是我聞。一時
佛住於舍衛城鷲峰山中。

與大苾芻眾三千人 (英譯本作1,250人)俱，

皆阿羅漢 ——

諸魔已盡，

無復煩惱，

得真自在，

心善解脫，

慧善解脫，

如調羣馬，

不離六龍，

已作而作，

已辦所辦，

棄諸重擔，遠得己利，盡諸有結，
(此教語中英譯文有出入)

正知解脫，

至心自在第一究竟。

除阿難陀獨居學地，得預浪果。
(六句英譯本另)

具足善根而為上首。(此句英譯本另)

復有五百苾芻尼眾，

皆阿羅漢，尊者持誓而為上首。

(此十二字英譯本另)

復有半數量那波索迦、那波斯

迦，

皆已見諦。

A. Preface

(1. The Scene and Circumstances of the Sermon)

Chapter I Introduction

Thus have I heard at one time. The Lord dwelt at Rajagrigha, on Vulture Peak, together with a large gathering of monks, with 1,250 monks, all of them Arhats — their wolf-laws dried up, undisciled, fully controlled, quite freed in their hearts, well freed and wise, thoroughbred, great Serpents, their work done, their task accomplished, with the fetters that bound them to becoming extinguished, their hearts well freed by right understanding, in perfect control of their whole minds —

with 500 nuns,

laymen, and laywomen,

all of them liberated in this present life —

詩文

聯語

遺照

墨跡

復有身量等數菩薩摩訶薩眾一

諸
一切皆得無陀羅尼

墨

及三摩地；（此四字英譯卒多）

常居空住，

行無相境，

終分別願恒現在前；

於諸法性具平等忍；

得無辯辯；

不退神通；

言行清高；

翹勤匪懈；（此四字英譯卒多）

演暢正法所希求，

應理稱機，離諸矯詭；（此英譯卒多入）

於深法忍到究竟趣；

斷諸怖畏；

降伏眾魔，

滅一切惑據諸業障；

智慧辯才善巧具足；

and with hundreds of thousand
of myriads of hosts of Bodhisattva

(1) all of whom had acquired the
Dharanis;

(2) dwellers in emptiness,
their sphere in the signless,
who had not fashioned any desire
for the future;

(3) who had acquired sameness
and patience;

(4) who had acquired the Dharas
of nonattachment;

(5) who had imperishable super-
knowledges;

(6) were of acceptable speech;

(7) not tricksters;

(8) not chatters.

(9) with thoughts that had left
behind all desire for reputation
and gain,

(10) disinterested demonstrators
of spiritual dharma;

(11) ready to accept deep dharmas
without reserve;

(12) who had obtained the growth
of self-confidence;

(13) had transcended Mori's deeds;

(14) were free from obstacles
caused by their (past) deeds;

(15) and skillful in expounding
the analysis of investigation.

已步數劫大菩薩嚴，

含笑先言；

舒顏和視，
讚頌美妙；

~~辯說無窮；~~

辯說無窮；

威德尊嚴，處眾尊異，

氣調閑雅，進趣合儀；
(英譯本序)

巧演如流，多劫筆盡；

善觀諸法皆同幻事，

陽焰，
夢境，水月，

響聲，

空華，

鏡像，

光影，(英譯者)(英譯者)

又等變化及等香城，

(中英譯者)

等

知皆無實，唯現似有，心
不下劣，無畏羣生，一切法
門皆能悟入；(中英譯者)

into dharma;

(16) who had formed their vows in-calculable aeons ago;

(17) who address others with smiling countenances;

(18) without a frown on their faces;

(19) skilful in songs, chants and benedictions;

(20) with thoughts free from sluggish -ness; (此句中譯本序)

(21) with their flash of idea and un-interrupted;

(22) endowed in selfconfidences when engaged in overpowering endless assemblies;

(23) skilful in going forth during endless kots of aeons

(24) resolutely intent on dharmas which they held to be like an illusion, a mirage

a reflection of the moon in water, a dream,
an echo,

an apparition,

an image in the mirror,
a magical creation;

(25) skilful in understanding the destiny of beings, ~~their~~ their subtle thought, their conduct and intentions;

身入頗大)

有情勝解、心行所趣通達 (26) with ~~most~~ unobstructed thought;
無所疑而拔濟之; (中英譯本
微有出入)

墨

成最上忍;
善知實性; (中文異)

(27) endowed with extreme patience;

(28) skilful in teaching others how to
penetrate to the true character of reality;

(29) acquiring through their vows and
their setting-out the endless harmonies
of all the Buddha-fields;

跡

攝受大願半邊佛土; (中譯晦
疑有漏字) 第三會緣起品云
“攝受半邊大願半邊佛土”，
奉譯及藏譯皆蓋譯為“以願
攝受半邊佛土”皆不及華譯
之詳明。)

普於十方無數諸佛等持
正念常能現前;

(30) always face to face with the concentra-
recollection of the Buddhas of countless
world systems.

為度有情，歷事諸佛，勸佛
久住，轉正法輪，
滅諸惡眼見趣纏垢；

(31) skilful in soliciting innumerable Budd-

遊戲半量百千等持；

(32) skilful in appealing the various view
biases, prepossessions and defilements;

別發半邊殊勝法。
是諸善薩度可薩眾，具
如是等半是功德。
其名曰跋撻善薩。

(33) and in producing a hundred thousand
concentrations and in playing with them.

(英譯半)

(美譯半)
They are the Bodhisattva Bhadrapāta,
the great being;

the Bodhisattva Ratnākana

Sārvabha,

Nāradatta,

Varunadatta, (51英譯異)

Indradatta,

Śubhagata,

Vīśeshamati

寶性善薩
導師善薩
仁授善薩
里授善薩
掌授善薩
德識善薩
上慧善薩

(“掌”應作“帝”)

詩文
聯語
遺照
墨跡

二七八

優曇比丘善薩，（英譯午）

(英譯午)

勝慧比丘善薩，

Uttaramati,

增上慧比丘善薩，

Vardhamānamati,

不虛見比丘善薩，

Amoghadabhin,

善發願比丘善薩，

Susamprasthita,

善勇猛比丘善薩，

Susa Suvikrantavikrāmin,

常精進比丘善薩，

Nityodynta

常加行比丘善薩，（英譯午）

Anikshiptadhura,

不捨瓶比丘善薩，

Suryagabha,

日藏比丘善薩，

Anupamacintin,

無比慧比丘善薩，

Avalakiteśvara,

觀自在比丘善薩，

Mahāsthāmapraptā,

得大勢比丘善薩，

Mañjuśri,

妙吉祥比丘善薩，

Vajramati,

金剛慧比丘善薩，

Katramudrāhasta,

寶印手比丘善薩，

Māyokshiptahasta,

妙音比丘善薩，

and Maitreya

◎玄氏比丘善薩，

The Bodhisattva, the great being, at head
of many hundred thousands of niyutas
of katis of Bodhisattvas.

如是等苦量百千俱胝那

庾多善薩摩河薩，皆諸王子，

堪詔尊住（上八字英譯午）

而為上首。

爾時世尊，

於師子座上自敷尼師塗，

結跏趺坐；

端身正顧住對面念，

(I) Thereupon the Lord,
having himself arranged the Lion Seat,
sat down with his legs crossed;

holding his body erect, intent on
faring his mindfulness,

he entered into concentration - "King of
Concentrations" by name -

in which all concentrations are in-

cluded, comprehended,

and come to meet.

Thereupon the Lord,

mindful and self-posessed,

入等持王妙三摩地，

諸三摩地皆攝入此三

摩地中，

是所演故。

爾時世尊，

正知正念，

從等持玉函席而起，
以淨天眼觀察十方究竟妙等諸
佛世界。

淨身怡悅。(中英譯竟異)

從兩足下千輪緡相，各放六十百千
俱胝那庾多光，

墨
跡

足
從足十指，兩趺兩脣，四踝兩脰，
兩脇兩脢，兩脾兩股，腰脇腹背，
齧中心上，胸脇德字，兩乳兩脣，
兩肩兩脰，兩肘兩臂，兩腕兩手，
兩掌十指，項肉因頸含頸，頰額頭頂，
兩肩(眉?)兩眼，兩耳兩鼻，口四牙
四十齒，眉間毫相，一一身分，各放
六十百千俱胝那庾多光。(兩譯異
有出入)

一一光，各照三千大千世界。

從此廣持遍照十方究竟妙等諸
佛世界。其中有情遇甚者又得
上正等菩提。(中譯異，英譯詳)

emerging from this concentration
surveyed with the Heavenly Eye
the entire world system. (此處英譯
較異)

His whole body became radiant.
From the wheel with thousand
spokes (imprinted) on the soles
of his feet issued 60 hundred
thousand niyatas of ksetras of ray
and as from his ten toes, and
similarly from his ankles, legs,
~~knees~~ knees, thighs, hips and navel
from his two sides, and from
the sign "Srivata" on his chest,
a mark of Superman. Similarly from
his ten fingers, his two arms, his
two shoulders, from his neck,
his forty teeth, his two nostrils,
ears and eyes, from his hair-
tuft in the middle between his
eye-brows, and from the
cowl on the top of his head.
And through these rays this great
triadiocosm, was illuminated and
lit up.

And in the east world systems as
numerous as the sands of the
Ganges were, by this great effulgent
illumination of rays, lit up and
became illuminated. So in the South
the West, the ~~not~~ North, the North-
~~west~~ East, the South-East, the
~~North-west~~, South-West, the North-
West, below and above. And the

其中有情遇斯光者必得上正等菩提。

爾時世尊身毛孔皆悉點拾，各出六十百千俱胝那廣多光；是一一光各照三千大千世界。

從此展轉遍照十方諸佛沙等諸佛世界。

其中有情遇斯光者必得上正等菩提。

爾時世尊演身光，照以三千大千世界。

從此展轉遍照十方諸佛沙等諸佛世界。

其中有情遇斯光者必得上正等菩提。

And the being who were lit up and illuminated by this great illumination of ray, they all became fixed on the utmost, right and perfect enlightenment.

(II) Thereupon all the Lords hairpoxes became radiant, and from each single pore issued 60 hundred thousand of myriad of kotis of rays through which this great trichiliocosm was illuminated and lit up.

And in the East world systems as numerous as the sands of the Ganges were, by this great illumination of rays, lit up and illuminated. And so in the other nine directions.

And the beings, who were lit up and illuminated by this great illumination of rays, they all became fixed on the utmost, right and perfect enlightenment.

(III) Thereupon the Lord again, with the natural splendour of the Buddhas, the Lords, illuminated the great trichiliocosm. And so on, up to: in all the ten directions, in each single direction, in world system as numerous as the sands of the Ganges were illuminated by his splendour.

And the beings who were touched

等菩提。

爾時世尊從其面門生光相，^廣

遍覆三千大千世界，熙怡微笑。
復從舌相放生光，量百千俱胝那庾多光。

其光顏色。(英譯名)

從此雜色一一光中現寶蓮花，
其花千葉，皆真金色，眾寶莊嚴。

如是範光遍三千界，經此展轉周流十方號伽佉等諸佛世界。諸花臺中皆有化佛，結跏趺坐，演說妙法音，一一法音皆說六種法羅密多相應之法。

有識情聞者必得等上心等菩提。

爾時世尊不起于座，復入佛⁽¹⁾遊戲等持。

現神通力，舍此三千大千世界

by this splendour, they were all fix on the utmost, right and perfect enlightenment.

(IV) Thereupon the Lord on that occasion put out his tongue. With it he covered covered the great trichitocoma and many hundred of thousands of niyutas of rays issued from it.

From each one of these R rays there a lotuses, made of the finest precious stones, of golden colour, and with thousand of petals; and on those lotuses there were, seated and standing, Buddha-frames demonstrating dharma, i.e. this very demonstration of dharma associated with the six perfections. They went in all the ten directions, and to countless world systems in each directions, and demonstrated dharma to beings, i. e. this very demonstration of dharma associated with the six perfections.

And the beings who heard this demonstration of dharma, they became fixed on the utmost, right and perfect enlightenment.

Thereupon the Lord, seated on that very Lion seat, entered into the concentration called "The Lion Play".

With his supernatural power he

六種震動 —

*shook this great trichiliocosm
in six ways —*

謂動，

詩文

聯語

遺照

墨跡

墨

跡

謂動，極動，等極動；
踊，極踊，等極踊；
震，極震，等極震；
轉，極轉，等極轉；
吼，極吼，等極吼；
爆，極爆，等極爆。

又令此界東踊西沒，西
踊東沒，南踊北沒，北踊
南沒，中踊邊沒，邊踊中
沒。

其

其地清淨光澤細軟，
生諸有情利益安樂。
時此三千大千世界所有地
獄，

~~等~~

佛生，
鬼界

及餘等假陰惡，越境一
切有情，皆離苦難。

從此捨命，得生人中及六
欲天。

皆憶宿住。~~善惡踊躍，同~~
~~諸佛~~

歡喜踊躍，

it moved — moved back,
trembled,
trembled from one end to another,
toasted
toasted along.

At the sides it rose up, in the middle
it sang down; in the middle it rises
up, at the side it sang down; it
~~became soft and pliable, and all~~
~~it became soft and pliable,~~
and all beings came to be at ease.
Thereupon, at that moment, minute
and second, in this great trichilio
-cosm the hells,
and the animal world,
and the world of Yama,
they ~~were~~ all were abolished and
became empty, and all the places
of untoward rebirth disappeared.
And the beings who had deceased
in these destinies — i.e. the hells,
the animal births and the world
of Yama — they all, through
their very joy and rejoicing,
were reborn among men, and also
among the six kind of gods (of
the realm of sense desire)
Thereupon these men and gods, though
the very might of the Lord recalled
their former lives.
In their great joy and rejoicing, ~~were~~
~~each to~~

同詣佛所，
以般淨心頂禮佛足。

they then approached the Lord,
saluted his feet with their heads,
raised their folded hands to the Lord
and paid homage to him.

從此展轉周遍十方強伽
沙等諸佛世界，

And so in each one of the ten directions,
in world systems countless as the sands
of the Ganges,

以佛神力六種變劫，時彼

~~世界~~

時彼世界諸惡趣等一
切有情皆離苦難。

all the hells, animal births, and worlds
of Yama were abolished and became
empty, and all inward moments disappeared.
And the beings who deceased in these
three destinies, they all, through their
very joy and rejoicing, were reborn
among men and also among the six
kinds of gods (of the realm of sense
desire).

從彼捨命，得生人中及六
欲天

And those who were thus reborn among
gods and men, through the might of the
Lord, recalled their former lives.

歡喜踊躍，各於本界同詣
佛所，頂禮佛足。

They then, in their great joy and rejoic-
ing, went each to his own Budha-field
and approached the presence of the
Buddha, the Lord who had arisen therein,
and saluted his feet, and they all raised
their folded hands and paid homage to the
Lord.

Thereupon

時三千大千世界及餘十方
強伽沙等世界有情，
盲者能視，
聾者能聽，
瘡者能言；
瘡者能言；
~~the same regained~~

(英譯本)

往者得念；
乱者得定。

the insane regained their mindfulness;
those with distracted thoughts became
one-pointed in their thoughts.

墨

貧者得富，(英譯句)
露者得衣，(英譯句)

饥者得食，
渴者得飲，
病者得除愈，醜者得
端嚴，
醜者得端嚴，(英譯句)
形殘者得具足，
根缺者得圓滿，

The hungry hungry were fed,
the thirsty found their thirst stilled,
the sick were healed and ~~the~~ crippled
~~made whole.~~

跡

and the ~~club~~ clippes made whole.

Those with unwholesome deeds of body,
word and mind, and with unwholesome
livelihood gave up their unwholesome
habits.

迷惘者得醒悟，
疲頓者得安適。

走

时诸有情等心相向，
如父，如母，如兄，如弟，
如姊，如妹，如友，如親

All being considered each other as one
considers one's mother, father, brother,
sister, friends, companions, kinsmen,
and relations;
and they tended the ten wholesome
paths of action.

離邪語、薰命，修正諸業
命。(英譯句)
離十惡業道，修十善業
道。

離婬尋思，修善孽思。
離非梵行，修正梵行。
好淨棄穢，身泰泰，
樂靜捨誼，身泰泰，
身泰泰，忽生物樂，
妙修行人入第三定。

Guarding their chastity, pure, they lived
in the odour of sanctity.

And all beings, possessed of all hap-
iness, acquired the ease which a monk
feels when immersed in the third ~~Trance~~
Trance.

And at the very time
復有勝慧數雨現前，咸
作是思：布施、調伏、安忍
勇進、寂靜、禪觀，遠離放
逸，修行梵行。於諸有情
慈無棄捨，不相擾惱，豈
不善哉！”（古漢譯出入）

爾時世尊坐師子座，

光明殊特，威德巍巍，映
蔽三千大千世界，并諸十方
諸佛如來等諸佛國土，普
遍虛山、輪圓山等。

及餘一切龍神天官乃
至，淨居，皆悉不現。如口
秋滿月，暉映眾星，如口
夏日輪光，奪諸色，如四大
寶妙高山王掩蔽諸山表
其光彩，（案譯註）
佛以神力現本色身，
令此三千大千世界一時
有情皆悉覩見。時此三
千大千世界，半量半數，

And at the very time they were endowed
with such wisdom that the Buddhas and
Lords in other Buddha-fields cried
out: ~~is it to have~~ "Good is self-discipline!
Good is quietude! Good is self-mastery!
~~Good is~~ it to have observed the practice
of the religious life! Good is the nonharm-
ing of living beings.

(II) Thereupon the Lord seated on his
lion Lion Seat, overtowered this great trichiliocosm.
There the Tathagata stood in all his glory,
shone forth, gleamed and shed light,
surpassing with his lustre splendour,
lustre, brilliancy, and beauty world
systems as numerous as the sands of
the Ganges in ~~as~~ each of the ten directions.
He did so in the same way in which
Sumeru, King of mountains, overtowering
all mountains, stands, shines forth, gleams,
and shed-light, surpassing them with
splendour, ~~but~~ lustre, brilliancy, and
~~bea~~ beauty.

(III)

(IV)

(V) Thereupon the Lord exhibited His
own natural body in these great
trichiliocosm. The gods of the world
of sense desire and of the worlds
of form, in this great trichiliocosm,

居諸天，下至欲界四大
王界天，及餘一切人
非人等，皆見如來處
佛子座，威光顯曜如
大寶山，歡喜踊躍得

期，未曾有，各持種

各持種種上妙花鬘、
塗散等者，衣服瓔珞，
寶幢幡蓋，伎樂諸珍，
及曼陀羅天青蓮花，天
赤蓮花，天白蓮花，天
香蓮花，天黃蓮花，天紅蓮
花，天金錢樹花，及香葉
花，並餘摩尼水陸生花，
持詣佛所，奉散佛上。

以佛神力，諸花鬘等旋
轉上跑，合成花臺，是等三
千大千世界。

垂天花蓋，寶綵珠幡，綺
飾紛綸，甚可愛樂。

時此佛土微妙莊嚴，猶
為西方極樂世界，（英譯
文）

佛光輝映三千大千世
界，物類虛空皆同金色。十方

saw that glorified body of the Tathagata.

They took celestial flowers, incense perfume, garlands, ointments, powders robe, parasols, flags, banners, and streamers; they took celestial lotuses — blue lotus, night lotuses, water lilies, white lotuses — they took Keisara flowers and Tamala leaves; and they approached with them the glorified body of the Tathagata. Likewise the human being in this great trichiliocosm took land and water flowers and approached the Tathagata's glorified body. Both gods and men then strewed these flowers, etc., over the body of the Tathagata.

By the sustaining power of the Buddha all these flowers, etc., formed high in the firmament one single pointed tower, which had the dimensions of the great trichiliocosm.

And from this tower the celestial flowers and silken tassels hung down and were suspended, and they made this great trichiliocosm look very beautiful.

And because the brightly shining golden colour of the Lord streamed forth in the ten directions, in each direction countless worlds system were lit up and illuminated.

等琉璃伽沙諸佛世
爾復於是。

才此三千大千世界佛土
乃佛神力，一切天人各
各見佛正坐其前，咸謂
向來猶為說法。

時世尊不起於座，熙怡
微笑；

其西門放甚大光明，
照三千大千佛土，并餘
方琉璃伽沙等諸佛世
尊。

才此三千大千佛土一切有
情，尊佛光明，普見十方琉璃
沙等諸佛世界一切光明、
正等覺，聲聞、菩薩眾會
繞及餘一切有情、無情
類差別。

而彼十方琉璃伽沙等諸佛
世界一切有情，尊佛光明，
見此三千大千釋迦牟尼為君、
正等覺，聲聞、菩薩眾會
繞，及餘一切有情、無情
類差別。

時東方盡琉璃沙等世
界最後世界名曰多寶。

劫號寶性。

見菩薩說大般若波羅
蜜。

有菩薩說名曰普光，見
大地光，大地變動，及佛

In this great trichiliocosm, and in all world systems, the same thought occurred to each one of these gods and men: "it is for me that the Tathagata, seated there, demonstrates Dharma.

(VIII) Thereupon the Lord, seated on this very Lion Throne, smiled once again. Through the illumination from that smile this great trichiliocosm, and the innumerable world system in the ten directions, were lit up.

And all the beings in this trichiliocosm saw the Buddhas, the Lords, and their assemblies of disciples in countless world systems in the East.

And conversely, all the beings in countless world systems in the East saw this Saha world system, and Śākyamuni, the Tathagata, together with his community of monks.

(IX) In the East, beyond countless world systems, there is a world system called Ratnakati.

In it the Tathagata Ratnākara stands, holds and maintains himself. He demonstrates to the Bodhisattvas this very perfection of wisdom as the dharma. Now, in that world system a Bodhisattva, a great being, called Samantarakṣmi saw

身相，心懷猶豫，

前詣佛所，白佛言：

墨
跡

“世尊，何因何緣而有此
瑞？

時實性佛告普光言：

“從此西方盡瓦克伽沙等
世界最後世界名曰堪忍。

佛號釋迦牟尼。

將為善薩說大般若波羅
密多。

彼佛神力，故現斯瑞。”

普光聞已，歡喜踊躍白言：
“世尊，我今請往堪忍世界，
觀禮供養釋迦牟尼佛
及善薩眾。（中譯較詳）
（英譯略，詳見中譯）

this illumination, and this great shaking
of the earth, and this glorified body
of the Lord,

and he approached the Lord Ratnākara,
the Tathagata, saluted his feet with
his head, and said to him:

“What is the cause, O Lord, what is
the reason for this great illumination
being manifested in the world, and
for this great shaking of the earth,
and for the exhibition of the glori-
fied body of that Tathagata?”

The Tathagata Ratnākara replied:

“There is, O son of good family, from
here in the western direction, beyond
countless world system, a world
system called Sāhā.

There the Tathagata Sākyamuni stands,
holds, and maintains himself.

He reveals the perfection of wisdom
to the Bodhisattvas, the great beings.
This is his doing.

Samantaraśmi replied:

“I will go to that Sāhā world system,
to see, salute, and honour that
Tathagata Sākyamuni, and those Bodhi-
sattvas, great beings, for the most
part candidates to Buddhahood, who
have acquired the dharanis, are
skilful in the consummation of con-
centrations, and have reach the
highest control over all the con-
centrations.”

唯願聽許！”（英譯並）

寶性佛告普光言：
善哉！善哉！聽汝竟往。”

以千葉金色蓮花，其花千葉，
寶莊嚴，極尚普光，而海

誦曰：“如持此花至釋
牟尼佛所，汝我同曰
寶性為來致門，少量少病少
起居便利，氣力調和，
坐住不勞。

我同曰：“寶性為來致
少量少病少惱，起居
便利，氣力調和，坐學住
也？”

土毒可惡不？眾生易度
也？（美譯）”

此蓮花以穿世尊而
與佛事。

汝當以此應住已知；勿
以心觀彼佛土及諸
佛，而自毀傷。

所以者何？彼諸菩薩
福德難及；弊惡重心，以
之因緣而生彼土。”

光菩薩受花奉勅，

Ratnākara said:

“Go then, you son of good family, for
the right time has come.

Thereupon the Tathagata Ratnākara
gave to the Bodhisattva Samantaraāmi
lotuses made of manifold jewels,
shining like gold, each with thousands
of petals.

This lotuses, O son of good family,
scatter over the Tathagata Śākyamuni!

And say to him: ‘The Lord Ratnākara
hopes that the Lord Śākyamuni is
well and free from sickness, alert
and buoyant, strong, happy and
comfortable.

And these lotuses have been sent to
the Lord by this Lord Ratnākara,
the Tathagata! ’

Act with full self-possession in
that Buddha-field!

For the Bodhisattvas who are reborn
in the in that Saha world system
are difficult to deal with.”

Thereupon the Bodhisattva Samanta-
raāmi took from the Tathagata
Ratnākara those lotuses made of

西^ナ量百千俱胝那庾多菩薩及
千數百千童男童女。

墨

跡

頂禮併足，右繞奉辭。

各持^ナ量上妙供具，到^{サハ}而來。
所經東方諸佛世界一一佛所，
供養恭敬，乃至讚歎，無^ナ退者。
(美幸等)到此佛所，(中華譯)
汝共入願大(中華譯生入願大)
頂禮雙足，繞百千匝，即住一面。
普光菩薩前白佛言。

“世尊！從此東方盡琉璃世界等
世界最勝世界，名曰多寶佛
琉璃世界，致問世尊^ナ量，少病少
惱，起座輕利，氣力調和，安樂
住不？世事可惡不？眾生易
度不？持此千葉金色蓮花以^ナ
世尊而為供事。”

時釋迦牟尼佛受此蓮花，還敷
東方諸佛世尊界。←

manifold jewels, shining like gold, Ratnâkara each with a thousand petals.

He was surrounded and accompanied by many hundreds of thousands of niggas of both householders and recluses, and by young men and women.

And before they left they honoured, worshipped, and revered the Buddhas and Lords in the world system of the East. (5) With the flowers, etc etc, he reached the Sâhâ world system, approached the Tathagata Sâkyamuni, saluted the Lord's feet with his head, and stood on one side.

The菩提薩埵 Bodhisattva Samantabhadra then said to the Lord Sâkyamuni:

“The Lord Ratnâkara hope the Lord that the Lord Sâkyamuni is well and free from sickness, alert and buoyant, strong, happy and comfortable. It is the Tathagata Ratnâkara who has despatched to the Lord these lotuses made of manifold jewel, shining like gold with thousand of petals!”

Thereupon the Lord Sâkyamuni, the Tathagata took up these lotuses

5

帶神力故，今此蓮花遍諸佛土。

者花臺中各有化佛，結跏趺坐，為諸菩薩說大般若波羅蜜多。

有情聞者必得上正等菩提。

是時普光及諸眷屬，見此事已，歡喜奔踊躍，得未曾有。各隨善根供具，步供養恭敬，尊重讚歎佛菩薩已，退坐一面。

至東方世界皆如是。

時南方盡琰佉沙等世界，後世界名離一切憂，佛號憂德，現為菩薩說大般若波羅蜜多。彼有菩薩名曰離憂，以大光大德變動，及佛身相，懷猶豫，前詣佛所。白言：「世尊！何因何緣而有此瑞？」佛告離憂言：「從此

and threw them in the Eastern direction into countless world systems, which were lit up by these lotuses.

Buddha frames were seated on those lotuses. In those Buddha-fields they demonstrated dharma, i.e. this ^d very demonstration of dharma associated with the perfection of wisdom. And the beings who heard that dharma became fixed on the utmost, right and perfect enlightenment. Thereupon those Bodhisattvas, both the householders and recluses, and the young men and women who had come from that world system, Rātrā-vati with Samantaraśmi, the Bodhisattva, the great being, each one by ~~his~~ virtue of his own wholesome roots revered, respected, honoured and worshipped the Lord Śākyamuni, and sat down on one side.

So far about the East.

From all the ten directions Bodhisattvas came to the Lord Śākyamuni. ^{on} The same scene took place, but the names of the world system, the Tathagata, and the Bodhisattvas differ in each case. They are: For the South Sarvāśokapagato, Aśokī and Vigatāśoka respectively;

世界，佛大力
等尊，諸神已，尊！觀善
沙堪陀羅為，彼聞“世
劫，即無量時，去，
彼現身，向釋迦言：「
我今供養，唯離離，菩薩
德，若離，意往，華，之海，而
離，憂，至，彼佛，所，向，不量，力，調
病，少惱，起，不？世事，可恩，以寄
眾，生易，度不？持，以達，花，至彼
世尊，而作，佛，以，慢，傷，而，難，彼佛
土，及，讀，大，諸，善，菩薩，及，足，供，佛，
何？彼諸，盡，諸，菩薩，因，受，那，病，諸，供，
重，心，以，大，因，受，那，病，諸，供，
離，離，菩薩，多，頂，禮，上，方，恭，到，千，百，前，白，強，仰，
百，千，俱，童，男，女，如，持，經，南，養，到，千，百，前，白，強，仰，
散，右，繞，奉，引，而，來，而，所，而，供，者，百，前，白，強，仰，
世，界，一，一，佛，所，而，遇，繞，菩，薩，到，千，百，前，白，強，仰，
重，讚，歎，所，頂，禮，離，足，菩，薩，盡，南，方，盡，諸，佛，
住，一，面，「世尊！從，後，最，後，世，界，最，

For the West Upasanta, Ratnācīś,
Caritramati;

夏，佛號年憂德，歎曰世尊
年量，少病少惱，起居輕利，事
氣力調和，歡樂住度不？世尊持
可忍不？^爲菩薩易蓮花，以寄世尊
此千為佛事。時釋迦南遊，諸佛花有
而受世界，佛神力故，花臺中各善
遍詣佛緣，趺坐為諸佛花有善
薩說大般若波羅蜜多，有善
情聞者必得無上正等菩提，見
提，是時離憂及諸菩薩未曾
此事已，故妻踊躍，歎未曾
有，多隨善根，供具甚多，菩薩已
著恭敬，喜至，讚美說（佛界爾後皆
退坐一面，蓋從南方界耳）
是。（中譯甚詳，英譯甚黑）
爾時西方盡殘伽沙門等世界
最後世尊名近寂靜，佛號
寶焰，現為菩薩說大般若波羅蜜多。
彼有菩薩名曰行慧，身白此經最
見此大光，大地震动，及佛所，有言：「
相，心懷喜！何苦行慧！」
言：「世尊！煩惱因佛而生，佛號甚瑞。」
時東方盡殘迦旃陀羅等世界，釋迦
後弟尼，將為菩薩說大般若波羅
蜜多，彼佛神力故，現斯瑞。」
我今請往半尼佛及菩薩眾，唯
願聽許！」時寶焰佛告行慧言：

“善哉！善哉！
蓮油意往，即以實
千葉呈色蓮花，其花千葉，而海之曰：
在嚴授興行慧，而迦葉危致輕利，世
“汝持妙花至釋迦來居不？生
所，如我問曰：‘寶焰起佳不？眾生
潤年量少病少惱，安樂藥佳不？眾生
氣力調和，安樂藥佳不？眾生
事可度而不作佛事，勿以慢心觀彼佛
度世尊而作佛事，勿以慢心觀彼佛
土及諸大士，勿以慢心觀彼佛
何？心善胎那庵，頂量方悉數，供世尊
童男童女，掌西垂禮上諸佛妙法，讚佛
詣；各持經供，到却世尊，頂後焰起，
一拜是菩薩前，佛沙門遇百千匝，言等
身佛空繞，佛沙門少病樂蓮花，迦葉危
近密室，淨少病樂蓮花，時故令各說化
氣力調和，不善”還故，有化佛緣跡
可思。千佛蓮花，力菩薩爲說大解若片席
持而安界，佛土。諸花臺中菩薩說大解若片席
趺坐，爲說大解若片席

For the Ninth Jayā, Jayendra, Jayadatta;

多有情聞者，必得于上正。
等善。是時行楚及法華屬，見此
菩薩已，歡喜踊躍，歎未曾見，名曰
善根，供養多少，供養恭敬，菩
薩說讚歎佛善，已退坐一面。

雨時此方盡免一切沙等世界最後
世界名曰最勝，佛號勝帝，現為
菩薩說大般若波羅密多，彼有善
菩薩名曰勝授，見此古老，大地雲霧
及佛身相，心懷猶豫，詣佛所，白言
“世尊！何因緣而有此瑞？”
時勝帝佛告勝授言：“從此南方
盡境，佛號釋迦牟尼，將為善菩薩說
大般若波羅密多，彼佛神力妙現瑞
瑞。”勝授聞已，歡喜踊躍，白言：“世
尊！我今請往堪忍世界，觀禮供
養釋迦牟尼佛及菩薩眾，唯願聽
許！”時勝帝佛告勝授曰：“善哉！
善哉！隨汝意願往，即以千葉蓮色
蓮花，莫寶莊嚴，授與勝
勝授而詰之曰：“汝持此花至釋
迦牟尼佛所，汝問曰：‘勝帝如
來致問汝，掌世無量少
病少惱，起居輕利，氣力調和，安
樂住否？此事可否？’生易
度不？持此蓮花可以寄世尊而作
佛事。汝至彼界直住，知已知，勿
以慢心觀彼佛土及諸大眾，而自
毀傷。所以者何？彼諸善根威
德難及，薄福重心，以大
因緣而生淨土。”勝授菩薩
受光音勅，與無量百年供服。

那廣善薄，及年繞奉辭。各持千
女，頂禮佛足，右繞奉辭。各持千
手上妙供具，引而來。所經北方
諸佛世界一一佛所，供養恭敬，
尊至讚歎。願到此佛所，頂禮雙
足，頂禮雙足，遇百千匝，却言：“世
一一面勝授，善薄前向併言：‘世
尊！從此北方名曰最勝，少病少惱。
勝帝，致沉汝尊步量，少安樂度，不
起在輕利，氣力調和，生易度，為
不？世事可思，又？我生易度，而
持些千葉蓮花，以供受佛事。時釋迦
佛事。時釋迦牟尼佛，佛神力故，中薄
還些蓮花遍諸佛土。諸花臺善薄方
各有化佛結跏趺坐，為諸佛開方
說大般若波羅蜜多，首情由開方
必得守正等菩提。是時勝授
及諸眷屬，見此事已歡喜踊躍，
歡喜者曾有，隨善根供具多少，供養
恭敬，章至讚歎佛善薄已，退坐一
面。餘此世界皆尔。於是
渴時東北才盡瓦克伽沙等諸佛世
界，最後世界名定莊嚴。佛說之
佛說之，現為善薄說大般若
波羅蜜多，彼有善薄，名離塵勇猛，
見此大光大地震動，及佛身相，
心懷強，前詣佛所，白言：“世尊，
何因何緣而有此瑞？時佛象勝
德，佛告離塵勇猛，言：“從此
西南方盡瓦克伽沙等世界，最後
世界名曰甚恩，佛號釋迦牟尼，
將為善薄說大般若波羅蜜

for the North-East, Samādhyaśā-
krita, Samādhikhaṣṭyuttara,
Samādhikhaṣṭyuttaraśri, Vijayavikra-
-min;

猛
塵我今
離尊！我年尼
離端。”世尊！
斯言：“汝是釋迦
現白佛言：“善哉！隨喜，眾
故躍。觀禮供養，隨定象也。
佛告汝：‘汝持
已，堪能離塵。唯願許！’時定
佛告汝：‘汝持
度。’即以千葉蓮花，其葉曰：‘汝持
以至勝德，如我持病少
惱，起居所輕利，氣力調和，安樂無佳不？
世事可思不？’釋迦牟尼佛答曰：‘汝持
以守世尊而為佛事。’汝至彼界，應住
已知，勿以慢心觀彼佛。彼佛生彼界，威
而自毀傷。所以重心，以受善法。彼因緣而生彼
德，離塵，勇猛而無病。所以者何？大花菩薩，右引佛去，到一
千葉蓮花，頂頭供世尊，每百千言：‘世尊！從世
經，持東華，西方華，詣佛說是。佛說是，前仰身，向佛說是。世尊問
汝：‘汝持是，可思不？’世事可思，以受神力，去無
事。’時定象在佛前，說是。佛說是，有化
人佛緣，車中室，少病，可思，以受神力，去無
事。’時定象在佛前，說是。佛說是，有化
人佛緣，多有情，聞者必得解脫。見

事已，欲喜踊躍，歎未嘗有，名蓮
善根供具多，供養恭敬，尊重讚歎
佛喜慶已，退坐一面。鋒東北方
皆尔是。

爾時東南面盡殘伽陀等世界最後世
界名勝德，觀音菩薩說大般若波羅蜜多。
彼有善薩名蓮花生手，見此大光，大地震
動及佛年相，心懷猶豫，前語佛所，白
言：“世尊！何因何緣而有此瑞？”時
蓮花生勝德佛告蓮花生手言：“從此西方，
盡殘沙等世界，最後世界，名曰堪忍，
佛號釋迦牟尼，將為善薩大般若波羅蜜多。
彼佛神力，故現斯更瑞，蓮花生手聞已，欲喜踊躍，白言：“世尊！我
今請往堪忍世界，觀禮供養釋迦牟尼花
尼佛及善薩眾，唯願聽許！”時蓮花生
勝德佛告蓮花生手言：“善哉！善哉！隨
汝意往”。即以千葉金色蓮花，其花千葉累
寶莊嚴，授蓮花生手，而詣之曰：“汝持此
花至釋迦牟尼佛所，如我詞曰：‘蓮花
勝德汝來致問參量，少病少惱，起居輕
利，氣力調和，安樂住不？世事可思不可
思，生易度不？特此蓮花以寄世尊而作佛
事，汝至彼界有住正知，勿以慢心觀彼
佛土及諸大眾，而自毀傷，所以者何？彼
諸善薩威德難及，鴻願重心，以大因緣而
生彼土”。蓮花生手善薩受花勅，與半量万
子俱脫那麻多善薩及許多數百千童子
，頂禮佛足右繞奉辭，各持諸佛世界
供具者引而來，而經東南方諸佛世界遇
者，到此佛所，頂禮雙足繞百千匝，却
住一面。蓮花生手善薩前白佛言：“世尊！從

For the South-East Bodhimanda - Takāresurucirā, Padmottare-
śri, Pamahasta;

東南方盡琉璃伽沙等世界最後世界名
·覺莊嚴甚可愛樂，佛號蓮花勝德，
·問世尊爾量少病少惱起居輕利，氣生
調和，易樂住不？世事可忍不？眾生易度不？持此
度不？持此千葉金色蓮花，以寄世尊而為佛事。”時釋迦牟尼佛受此蓮
還散東南方諸佛世界。佛神力故，
此蓮花遍諸佛土，諸花臺中各有化
諸劫，趺坐為諸菩薩說大般若波羅
多，有情聞者必得無上正等菩提。時
花手及諸眷屬見此事已，歡喜踊躍歡
喜，各隨善根供具多少，供養恭敬，尊重
歎佛菩薩已，退坐一面。殊東南方皆以此

for
For the South-East Bodhisattva
dalakārasurusirā South-West
Vigatarejakaśancaya, Suryamandala
-prabhāsottamaśri, Suryaprabhāsa;

時西南方盡琉璃伽沙等世界最後世界，
離塵垢，佛號日輪遍照勝德，現為菩
說大般若波羅蜜多，彼有菩薩名曰光明，
此大光，大地震動及佛身相，心懷猶豫，
詣佛所，白言：“世尊！何因何緣而有
瑞？”時日輪遍照勝德佛若曰光明答
言：“從此東北方盡琉璃伽沙等世界最
後世界名曰堪忍，佛號釋迦牟尼。將
菩薩說大般若波羅蜜多，彼佛神力故
斯瑞。”日光明聞已，歡喜踊躍，白言：“世
我今請往堪忍世界，觀禮供養釋迦
牟尼佛及菩薩，唯願聽許！”時日輪遍照勝
佛告曰光明言：“善哉！善哉！遣汝去社。
以千葉金色蓮花，其花千葉，眾寶莊嚴，授日
明，而海之曰：“汝持此花，至釋迦牟尼佛
所，吉祥祠曰：‘日輪遍照勝德’。汝來故
度不？世事可忍不？眾生易度不？持此
花以寄世尊而為佛事。”汝至彼界應知，勿以慢心觀彼佛土及諸大眾，而

自般傷，所以者何？彼諸善薩威德難及。
汝願重心，以大因緣而生彼土。”日光明菩薩
受花奉勅，右掌量百千俱胝那庾多善薩，
及無數百千童男童女，頂禮佛足，各繞
奉辭，各持瓶壺上妙供具，並引而來。取經
西南才許佛世界一一佛所，供養恭敬，
尊至讚歎，淨空退步，到此佛所，頂禮雙
足，繞百千匝，却住一面。日光明菩薩前白
佛言：“世尊！從此西南才盡跋陀羅國，佛號日
輪遍照勝德，致聞世尊示量，少病少惱，
起不輕利，氣力調和，安樂住不？世尊
可思不？眾生易度不？持此千童金色蓮
花，以寄世尊而作件事。”時釋迦牟尼佛
受此蓮花，還散西南方諸佛世界，佛神
力故，令此蓮花遍諸佛土，諸花臺中各
有化佛，結跏趺坐，為諸善薩說大般若
波羅蜜多。有情聞者必得無上正等菩提。
時日光明反詣耆闍，見此事已，歡喜踊
躍，歎未曾嘗有，各隨善根供具多少，供養
恭敬，尊至讚歎。諸佛善薩已退坐一面，餘
西南才許亦於是。

爾時西北才盡跋陀羅國等世界最後世界
名自在，佛號一寶蓋勝，現為菩薩說
大般若波羅蜜多。復有菩薩名曰寶勝，
見此大光、大地、變動及佛身相，心懷
猶豫，前詣佛所，白言：“世尊！何因何
緣而有此瑞？”時一寶蓋勝佛號釋迦
勝言：“從此東南才盡跋陀羅國等世
界最後世界名曰堪足，佛號波羅蜜
多。彼佛神力，故現斯瑞。”寶勝聞
已，歡喜踊躍，白言：“世尊！我今請往
堪足世界，觀禮供養釋迦牟尼佛。

及善薩眾，唯願聽許！”時善蓮花，勝邊起，蓋
寶！遂其而華，蓋勝。時善蓮花，勝邊起，蓋
勝佛告言：善哉！善哉！
曲壹往。可以千華，色與寶，接於海之曰：曲持此。
尼佛來所，為我問曰：少病少惱，持不持？曲
輕利，氣力調和，易度不？事。曲
事可思不？況尊而佛事。曲
觀彼佛界，土及彼方，而自傷。
所以考何？被諸善，薩威德難及，
盡顧重心，以大因緣而生彼土。”寶
勝善薩，愛蓮足，持數百千童子，上
那廬多，持經西教，尊頂
禮供具，皆引佛而來，所經善恭佛所，頂
全讚歎，是勝。到此一面，寶
禮雙足，勝。世間少，少病
一官，蓋勝，致利，氣力調和，易度不？
少惱，起居輕利，氣力調和，易度不？
持此，千華，色蓮花，尼佛事。
花還數西方，諸佛土，諸佛花，諸佛
力故，令此蓮花遍諸佛土，諸佛諸
菩薩說大般若波羅密多，有性聞
方必得上品菩提。是時寶勝

及諸眷屬，見此事已，歡喜踊躍，
歡未曾有。各隨善根供具多少，供
養恭敬，尊重，讚歎佛菩薩已退坐
一西，鋒西北方亦皆如是。

爾時下方彌陀佛掌世界最後
世界名曰蓮花，佛號蓮花德，現
為菩薩說大般若波羅密多。彼有
菩薩名蓮花勝，見此大光，大地震
動，及佛身相，心懷猶豫，前詣佛
所，白言：“世尊！何因何緣而有此
瑞？”時蓮花德佛告蓮花勝言：「經
此上才盡彌陀淨掌世界最後世界
名曰堪忍，佛號轉迦牟尼，將
為菩薩說大般若波羅密多。彼佛
神力，故現其斯瑞。」蓮花德聞已，
歡喜踊躍，白言：“世尊！我今請往
堪忍世界，觀禮供養，許！”時蓮花
德佛告蓮花勝言：「善哉！善哉！
隨汝意往。」即以千重金色蓮花，其
花千葉，眾寶在底，授蓮花勝，而語
之曰：“汝持此花至釋迦牟尼佛所，
為我詔曰：‘蓮花德來致問，寧
少病少惱，起居輕利，氣力調和，安
樂否？世事可忍不？眾生易度不？
持此蓮花以寧世尊，為佛事。’汝
至彼界，居住正智，勿以慢心觀彼
佛土及諸大眾，而自毀傷。所以者
何？彼諸菩薩威德難及，應顧重
心，以大因緣而生彼土。”蓮花勝
菩薩受花奉勅，右手舉百千童子量
那座多菩薩及數百千童子量上
頂禮佛足，右繞奉拜，各持所量上
物供具，詣引而來，所經下方諸佛

for the region below Padmā,
Padmaśri, Padmottara;

界一一佛所，供養恭敬，尊重讚嘆。半空過者，到此佛所，頂禮雙繞百千匝，却住一面。蓮花勝菩薩前，向佛言：「世尊！從此下才盡迦沙等世界最後世界，名曰蓮佛號達花德，致問世尊無量，病少惱，起居輕利，氣力調和，樂住不？世事可忍不？眾生易不？持此千葉金色蓮花以寄世而為佛事。」時釋迦牟尼佛受此花，還數下才諸佛世界，佛神力令此蓮花遍諸佛土，諸花臺中，有化佛結跏趺坐，有諸菩薩大般若波羅密多，有情閑參必上正等菩提。時蓮花勝菩薩及諸魔，見此事已，歡喜踊躍，歎未曾有，各隨意詔供其多少，供養恭敬，尊重讚嘆，已退堂一面，下才界皆如是。

時上方盡迦沙等世界最後世界，名曰般若，佛號華德，現諸菩薩說大般若波羅密多。彼有善薩曰惠授，見此大光，大地震動，及佛相，心懷猶豫，前詣佛所，白言：「世尊！何因何緣而有此瑞？」時德法惠授曰：「從此下才盡迦沙等世界，最後世界，名曰堪忍，佛號迦牟尼，將大菩薩說大般若波羅密多。彼佛神力，故現斯瑞。」惠授已，歡喜踊躍，白言：「世尊！我今往堪忍世界，觀禮供養釋迦牟尼佛及菩薩眾，唯願願許！」惠授佛告惠授言：「善哉，善哉！汝當往。」即以千葉金色蓮花，其

and for the region above Kanda, Nandasī, Kandadatta.

其花千葉，眾寶莊嚴，授與素撲，而海之曰：「汝持此花，至釋迦牟尼佛所，汝我同曰：『善德！』出來致問無量少病少惱，起居便利，氣力調和，安樂住不？世事可忍不？眾生易度不？持此花以寄世尊而為佛事！」汝至彼處，應住正知，勿以慢心觀彼佛土及誦大眾威德，而自毀傷，所以者何？彼法華善薩威德無量，能生百千童子俱向，於廣多菩薩，及守數百千童子，頂禮佛足，右繞奉稱。各持千量上，持供具，諸引而來，所經上方諸佛世界，一一佛所，供養恭敬，尊重讚歎，到此佛所，右繞菩薩雙足，禮百千匝，却住一面。善才方欲言，前白佛言：「世尊！從後世界名曰，少病少惱，起居便利，氣力調和，安樂住不？世事可忍不？眾生易度不？」持此千葉金色蓮花，以寄世尊而為佛事。」時釋迦牟尼佛受此蓮還，置於花上，方說佛世界佛神力故，令此蓮花遍諸佛土。諸花臺中皆般若波羅蜜多，有情聞者必得淨土已，退坐一面。善授及諸眷屬，見此事供具多少，退坐一面。歎未曾有，各隨願求已，退坐一面。是時三千大士堪忍世界，眾寶充滿，諸妙香花遍布其地，寶幢幡蓋，菩薩行列，花樹果

詩文

聯語

遺照

墨跡

三〇六

樹、香樹、鬱樹、衣樹、寶樹、諸難飾樹。
周遍莊嚴，甚可愛樂。如來蓮花世界菩薩，
乃來淨土。曼殊室利童子，莫住娑婆善蓮，
及餘量大威德善蓮。摩訶薩牟所居
土。

大般若波羅蜜多經卷第四
百二

CHAPTER 2

三藏法師玄奘譯

THE THOUGHT OF ENLIGHTENMENT

墨

第二分欲品第二 (2) The Aims in Cultivating Perfect Wisdom.

跡

發心

1. 一切相智

II.a. 與希求大菩提之欲相應之發心，略義。

I I T

of

II.2. THE THOUGHT OF ENLIGHTENMENT CONNECTED WITH THE DESIRE FOR FULL ENLIGHTENMENT, IN GENERAL.

爾時世尊知諸世界諸有緣眾一切來集，諸(謂)天魔梵，諸沙門，諸婆羅門，諸健達摩，諸阿耆陀，諸龍神，人非人等，諸菩薩摩訥羅眾住最後身絕度位者，皆來集會，便告具足舍利子言：若諸菩薩摩訥羅欲於一燈初燃等覺一相續，當學般若波羅蜜多。

When the Lord saw that the whole universe, with the world of the gods, the world of Mara, the world of Brahma, with his sramana and brahmanas, had assembled, and also the Bodhisattvas who would one day reach the state of Buddha he said to the Ven. Sāriputra: "A Bodhisattva, a great being who wants to fully know all dharma in all their modes should make endeavours in the perfection of wisdom!"

II.b. 與求大菩提之欲相應之發心，廣說。

II.6. THE THOUGHT OF ENLIGHTENMENT, CONNECTED WITH THE DESIRE FOR FULL ENLIGHTENMENT, IN DETAIL.

時舍利子欲求諸佛，即從座起，頂禮雙足，偏覆左肩，

Sāriputra: How then should he make endeavour in the ~~the~~ perfection of

右勝者地，當掌基故，而白佛言：世 wisdom？

尊！云何善薩摩訶薩，故於一切法

等覺一切相，當學般若波羅密多？

佛告具壽舍利子言：諸善薩摩訶薩，
應以持戒而為方便，圓滿布施波
羅密多，施者受者及所施物更
不可得故。

The Lord: Here, Śāriputra, a Bodhisattva, a great being, having stood in the perfection of wisdom, by way of not taking his stand on it, should perfect the perfection of giving, should perfect the perfection of giving ~~perfection~~, by way of seeing that no renunciation has taken place, since gift, giver and recipient have not been apprehended.

He should perfect himself in the perfection of morality, through not transgressing into ~~any~~ either offence or ~~so~~ no offence,

He should perfect the perfection of patience and remain imperturbable.

He should perfect the perfection of vigour, and remain ~~indefatigable~~ indefatigable in his ~~physical~~ physical and mental vigour.

He should perfect the perfection of meditation, and derive no enjoyment (from transic meditation).

He should perfect the perfection of wisdom, on account of the fact that he ~~apprehends~~ ^{盡觀} neither wisdom nor stupidity.

應以持戒而為方便，圓滿布施波
羅密多，施者受者及所施物更
不可得故；

左以持護而為方便，圓滿淨戒
波羅密多，犯與犯相不可得故。

應以持取而為方便，圓滿布施
波羅密多，劫、不劫相不可得故。
(此句中美譯竟異)

意：無劫而為方便，圓滿

應以持知而為方便，圓滿精進
波羅密多，身心勤怠不可得故。

萬以持慧而為方便，圓滿靜慮波羅
密多，有味無味不可得故。

應以持善而為方便，圓滿般若波
羅密多，諸情性相不可得故。(中譯
英二譯竟異)

II.c 為利他之發心，總義。

II.c. THE THOUGHT OF ENLIGHTENMENT,
WHICH HAS THE WELFARE OF OTHERS
FOR ITS OBJECT, IN GENERAL.

Moreover, a Bodhisattva, a great being who wants to lead to Nirvana, into the realm of Nirvana which leaves nothing behind, all the beings who are in each of the ten quarters, in world systems as numerous as the sands of the Ganges — he should train in Perfect Wisdom.
(中譯本第 47 章)

II.d 為利他之發心，廣義。

II.d. THE THOUGHT OF ENLIGHTENMENT, WHICH HAS THE
WELFARE OF OTHERS FOR ITS OBJECT, IN DETAILS.

Likewise a Bodhisattva, a great being should train himself in perfect wisdom if he desires to establish riggardsly beings in giving, the immoral in morality, those abounding in ill will in patience, the slothful in vigour, those with distracted thought in concentrated meditation and the stupid in the achievement of wisdom.
(中譯本第 47 章)

II.e. 22 種發心

II.e. THE 22 VARIETIES OF THE
THOUGHT OF ENLIGHTENMENT.

II.e.1. 與助伴欲相應之發心，猶如大地。

“後次，舍利子！汝善薄濟河
津安住般若波羅蜜多，

II.e.1 ASSOCIATED WITH DETERMINATION,
AND LIKE THE EARTH.

Moreover, a Bodhisattva a great being who wants to know fully all dharmas in all their modes should

stand in perfect wisdom. (中譯異)

II.e.2. 與意樂相應之發心，猶如純金。

II.e.2 ASSOCIATED WITH ERNEST INTENTION,
AND, LIKE ^HBRIGHT GOLD.

Thus the Bodhisattva, the great being should here, having stood in the perfection of wisdom, by way of not taking his stand on its perfection of giving, on account of nonapprehension of gift, giver, and recipient. And so with ~~the~~ the perfection of morality ...perfection of wisdom, on account of the nonapprehension of either wisdom or stupidity. (中譯每)

詩文

聯語

遺照

墨跡

II.e.3. 與增上意樂相應之發心，猶如初月。

「後次，衆弟子！諸善薩摩訥
達安住般若波羅蜜多，以為
所緣而為方便，應修四念
住，四正勤，四神足，五根，五
力，七等覺支，八聖道支；是三
十上善提。」法不可得故。

以等所緣而為方便，應修
四空三摩地，無相三摩地，
無願三摩地；是三等持不
可得故。

So he should develop
以等所緣而為方便，應修
四靜慮，四無量，四無色
定；靜慮、無量及無色定不
可得故。

以等所緣而為方便，應修
八解脫，八勝處，九次第
定，十遍處；解脫勝處，等
至，遍處不可得故。

以等所緣而為方便，應修
四想：

謂脹脹想，臍爛爛想，^黑
赤想，青瘀想，喉噉想，
散想，肢骨想，焚燒想；
是諸想不可得故。

以等所緣而為方便，應修

I1e3. ASSOCIATED WITH RESOLUTE
INTENTION, AND LIKE THE NEW MOON.

Thus having stood in the perfection
of wisdom, a Bodhisattva, a great
being should the four stations
of mindfulness; four right effort,
the four bases of psychic power;
the five dominants; the five pow-
er, the seven limbs of enlighten-
ment; the eightfold Path.
He should develop the emptiness
concentration, the signless
concentration, the wishless
concentration.

So he should develop the four
trance, the four unlimited,
the four formless attainments,

the eight deliverances, the nine
attainments of successive stations
and the nine unlovely perception

and the nine unlovely perception

Which nine? (中譯第十七句)
i.e. the perception of a swollen
corpse, a worm-eaten corpse, a
festered corpse, bloody corpse,
a bluish-blueish corpse, a
corpse being devoured, ~~散~~
a scattered corpse, a burned
corpse, a corpse of only bones.
He should develop the perception

詩文

聯語 遺照

墨跡

三二二

賢十隨念，謂佛隨念，佛隨念，
僧隨念，戒隨念，
以所所得而為方便，應修習十隨念，
謂佛隨念，佛隨念，僧隨念，
戒隨念，捨隨念，天隨念，入身
息隨念，厭隨念，死隨念，身隨念，
是諸隨念不可得故。

以所所得而為方便，應修習十
想，謂無常想，苦想，無我想，不
淨想，死想，一切世間不可樂想，
厭惡想，斷想，敵想，滅想；如是
諸想不可得故（中英譯有出入）
以所所得而為方便，應修
習十一智，謂善智、集智、滅智、道智、
盡智、再生智、住智、數智、世俗智、
他心智、妙說智；如是諸智不可得
故。

以所所得而為方便，應修習有尋
有尋三摩地、無尋唯伺同三摩地、無
尋并伺同三摩地；三三摩地不可得故。

以所所得而為方便，應修習未
知當知根，已知根，具知根；三三

of resultant rivation from
food. (中譯英在+直標中)
He should develop the recollection
of Buddha, of Dharma, of the Sangha, of
morality, of renunciation, of the
Gods, of breathing, of agitation,
of death, of what belong to the
body; the perception of imper-
eience, the perception of impermanence,
of ill, of not-self, unloveliness,
death, lack of delight in anything
in the world, distrust for every
thing in the world;
the cognition of ill, origination,
stopping, path; the cognition
of extinction, of nonproduction,
the cognition of dharma, the
subsequent cognition, the
cognition conforming to worldly
convention, the cognition of
mastery, the cognition according
to the letter.

He should develop the concen-
tration with thoughts ~~and~~ and
adjusted and discursive; ~~and~~ the
~~the~~ concentration without
thoughts ~~other~~ adjusted, and
with only ~~other~~ discursive thoughts;
the concentration without
either thoughts adjusted ~~or~~
thoughts discursive.

He should develop the dominant
“I shall come to understand

偏根不可得故。

以身而得而為方便，忘併帶不淨蘆觀，遍滿蘆觀，遍滿蘆觀，一切智智，奢摩他，俱錦舍耶，四攝，四勝住，三明，五眼，六神通，六波羅蜜，七聖財，八大士覺，九有情居智，陀羅尼門，三摩地門，十地，十行，十思，二十增上焉樂，為未十力，四無所畏，四無礙解，十八不共法，三十二大士相，八十隨好，爭忘失法，恒住捨性，一切智，道相智，一切相智，一切相微妙智，大慈，大悲，大喜，大捨，及餘無量無邊佛法；此是許法不可得故。

II.e.4. 與修隨順三智之加行相應之發心，猶如猛火。

復次舍利子！若諸菩薩摩訶薩，欲疾證得一切智智，當學般若波羅密多，欲疾圓滿一切智、道相智、一切相智，當學般若波羅密多，欲疾圓滿一切有情心行相智、一切起微渺智，當學般若波羅密多，欲拔一切煩惱習氣，當學般若波羅密多。

the not yet understood", the dominant of understanding, the dominant of one who has understood.

He should develop the stations of mastery, the all-base, the cognition of all-knowing, both calming-down and insight, the three knowledges, the four analytical knowledges, the four grounds of self-confidences, the five imperishable superknowledges, the six perfection, the seven prizes, the eight discourses of superman, the ten power of a Tathagata, the eighteen Buddha-dharma; the great friendliness, the great compassion, the great pathetic joy, the great evermindedness.

II.e.4. ASSOCIATED WITH EXERTION, AND LIKE A BLAZING FIRE.

A Bodhisattva, a great being who wants fully to know the cognition of the all-knowing, which is furnished with best of all modes, should develop the perfection of wisdom.

A Bodhisattva, a great being who wants to fulfil the knowledge of the path, to reach the knowledge of all modes, to fulfil the cognition of thoughts and doings of all beings, to tear out the defilements and all the residues relating to them, should

make efforts in the perfection of wisdom.

Thus should a Bodhisattva, a great being be trained in perfect wisdom.

Likewise he should train in perfect wisdom if he want to enter into the fixed condition of a Bodhisattva, to pass ^{beyond} the level of Disciple or Pratyekabuddha, to stand on irreversible stage, completely to pass the stage of a Crown Prince, to attain the six superknowledges, to become aware of the restless thoughts and doings of all beings, to surpass the cognition of all Disciples and Pratyeka-buddhas, to acquire the Dhāraṇī - doors and the concentration - doors,

II,e,5. 與布施相應之發心，猶如庫藏。

以一念隨喜之心，超過一切聲聞，
已覺所有布施，當學般若波羅蜜多。
to establish stingy beings in giving, ~~desirous of surpassing the cognition of all Disciples and Pratyekabuddhas,~~ to surpassing the gifts of which are given by ~~all~~ the Disciples and Pratyeka-buddha by means of one single production of a thought associated

入菩薩已性離生，當學般若波羅蜜多。
欲超聲聞及獨覺地，當學般若波羅蜜多。
欲住菩薩不退轉地，當學般若波羅蜜多。
欲得六種殊勝神通，當一般若波羅蜜多。
欲知一切有情心所趣差別，當學般若波羅蜜多。
欲勝一切聲聞，獨覺智慧作用，當學般若波羅蜜多。
欲得一切陀尼門、三摩地門，當學般若波羅蜜多。

with Rejoicing

II.e.6. 與持戒相應之發心，猶如寶源（寶礦）。 II.e.6. ASSOCIATED WITH THE PERFECTION OF MORALITY, AND LIKE A JEWEL MINE

墨
欲以一念隨喜之心，超過一切
跡
聲聞，獨覺所有淨戒，當學般若波羅蜜多。

II.e.7. 與安忍相應之發心，猶如大海。 II.e.7. ASSOCIATED WITH THE PERFECTION OF PATIENCE, AND LIKE THE GREAT OCEAN

欲以一念隨喜之心，超過一切
聲聞獨覺定、慧、解脱、解脫智見，當學般若波羅蜜多。（文異英譯）（中文本第25節）

II.e.8. 與精進相應之發心，猶如雷電（藏譯作「金剛」）。 II.e.8. ASSOCIATED WITH THE PERFECTION OF VIGOUR, AND LIKE A THUNDERBLT

欲以一念隨喜之心，超過一切
聲聞獨覺解脫，手持筆至及條
善法，當學般若波羅蜜多。（文異英譯）
善法，當學般若波羅蜜多。（文異英譯）

II.e.9. 與靜慮相應之發心，猶如山。 II.e.9. ASSOCIATED WITH THE PERFECTION OF MEDITATION, AND LIKE A MOUNTAIN

欲以一念隨喜之心，超過一切
聲聞，獨覺
妄情，超過一切愚生。聲聞，獨覺
妄情，當學般若波羅蜜多。（文異
英譯）

II.e.10. 與般若相應之發心，猶如藥。
(中譯序文)

II.e.10. ASSOCIATED WITH THE PERFECTION OF WISDOM, AND LIKE REMEDY

and the stupid in wisdom. (中文本序)

II.e.11. 與方便相應之發心，猶如師。

II.e.11. ASSOCIATED WITH SKILL IN MEANS.
AND LIKE A TEACHER,

欲行少分布施、淨戒、安忍、精進、
靜慮、般若，為諸有情方便善。 A Bodhisattva, a great being who wants
to make by skillful conversion one

卷23，迴向無上正等菩提，便得
無邊功德體德，當學般若波羅
蜜多。

復次舍利子！若諸善薩摩河
薩，欲令所行布施、淨戒、安忍
精進、靜慮、若波羅蜜多，離諸
障礙，遠得圓滿，當學般若波
羅蜜多。

欲得生生當見佛，恒聞正法，
得佛覺悟，發佛憶念、教誡、轉
授，當學般若波羅蜜多。

欲得佛身，具三十二大丈夫相，
十種好，圓滿莊嚴，相當般
若波羅蜜多。

single production of thought, directed to the knowledge of all modes, into an immeasurable and incalculable one, should also train in perfect wisdom.

Having but a little gift, having guarded but a little morality, having developed but a little patience, having exerted but a little vigour, having entered trance but a little, having developed wisdom but a little, a Bodhisattva, a great being, who wants by skilful conversion to make (this small amount) for all beings on account of the knowledge of all modes into an immeasurable and incalculable one, should train in Perfect wisdom.

(1) Moreover, A Bodhisattva, a great being who wants to course in the perfection of giving should train in perfect wisdom; and (2) - (6) with other five perfections.

A Bodhisattva, a great being should train in perfect wisdom if he wants (7), for the sake of all beings, patiently to ~~suffer~~ endure the sufferings of the hells, of animal births, and the world of Yama; (8) out of regard for beings to renounce (the merit gained ~~from~~) morality, though it had been piled up for ~~long~~ hundreds of ~~aeons~~ aeons; (9) to be reborn in the family of the Buddha ~~Buddha~~ Buddha; (10) (11) to

欲得佛身，具三十二大丈夫相，八
十隨好，圓滿莊嚴，當學般若波羅蜜多。

欲得生生常懷宿住，終不忘失
大善提心，遠離要友，親近善
友，恒修善業，廣度河薩行，當學般
若波羅蜜多。欲得生生具大威
力，摧毀魔怨，伏諸外道，當學般
若波羅蜜多。欲得生生遠離一
切煩惱業障，通達法心，步
堅不疑，當學般若波羅蜜多。欲得
生生善心善解，善行相續，當學
解脫，當學般若波羅蜜多。欲生
佛家，入畫真地，永不遠離諸佛
菩薩，當學般若波羅蜜多。欲得
生生具法相持，端嚴妙佛，一切
有情見者歡喜，貴起學正等覺
心，速能成辦佛地功德，當學
般若波羅蜜多。欲以種種勝美
報，隨喜修引上妙供具，供養，
恭敬，乃至讚歎一切諸來應
等覺，不違善根，得圓滿，當學
般若波羅蜜多。

11.e 12. 與大願相應之發心，猶如如意珠。

(10) to achieve to eight minor char-
acteristics and (11) the thirty-
two marks of a Superman;

11.e, 12. ASSOCIATED WITH THE VOW,
AN LIKE A WISHING JEWEL.

(12) to achieve the body of a
Buddha; (13) to step on a stage
of a Crown prince; (14) never to
be without the Buddhas and
Bodhisattvas.

Moreover, a Bodhisattva, a great
being should train in perfect
wisdom if he wants (15) with one

欲以種種勝善根力，隨喜終引上持供具，供養，恭敬，尊重，讚歎一切持東方正等覺，令該善根得圓滿時，當學般若波羅蜜多。

single voice to instruct countless world system in each one of the ten directions; (16) to ensure the unbroken tradition of the Triple Jewel; (17) to foster in himself all the wholesome roots which will enable him to respect, honour, revere, and worship the Tathagatas.

11.c.13. 與力相應之發心，猶如日輪。

欲備一切有情所求飲食，衣服，床榻，卧具，病緣醫藥，種種花香，燈明，車乘，園林，宅廈舍，財穀，珍寶，服具，伎樂，及種種持上持學具，當學般若波羅蜜多。

11c.13. ASSOCIATED WITH THE POWERS,
AND LIKE THE SUN.

Moreover, a Bodhisattva, a great being should train in perfect wisdom if he wants (18) to fulfil the wishes of all being for food, drink, garments, perfumes, garlands, flowers, incense, medicinal powders, ornaments, beds, seats, houses, money, grain, ornaments, jewels, gems, pearls, lapis lazuli, shells, quartz, coral, gold, silver, groves, kingdoms, etc., (P24) to establish in the six perfection all beings in the world which has as its highest (development) the Dharma - element, and space elements as its terminus (limit); (19) to make one single production of a skilful thought unfailing until the time when full enlightenment is reached on the terrace of enlightenment; (20) to be praised by the Buddhas and Lords in the ten directions;

後次舍利子！若善薩度河蓮，欲善安立盡度室界、法界、世界一切有情，皆令安住布施，淨界，高忍，精進，靜慮，般若波羅蜜多，當學般若波羅蜜多。

欲得發起一念善心而獲功德乃至善上正等善提亦不窮盡，當學般若波羅蜜多。

欲十方諸佛世界一切沙門、居士等眾及諸菩薩共所稱讚，當學般

若波莊密多。
欲一音心，即能遍至十方。
參妙境，瑜伽沙界，供養諸佛，
利樂有情，當學般若波羅密多。
欲一音聲，即能遍滿十方。
參妙境，瑜伽沙界，讚歎
諸佛教語，有情，當學
般若波羅密多。
欲一念頃，遍主十方瑜伽
沙界，諸佛世界，一切有情，
皆令學習，十善業道，身三
皈依，復持禁戒，修四靜
慮，及四無量四無色定，獲
五神通，當學般若波羅
密多。
欲一念頃，遍主十方瑜伽
沙界，諸佛世界，一切有情，
令住大乘，修善薩行，不斂
鋒乘，當學般若波羅密多。
欲組佛種，令不斷絕，道
善薩家，令不退轉，嚴淨
佛土，令遠成劫華，當學
般若波羅密多。

H.c.14. 與妙智相應之發心，猶如歌音。

11e,14 ASSOCIATED WITH COGNITION, AND
LIKE A SWEET SONG.

(22) To be trained in the eighteen kinds
of emptiness, i.e. the emptiness of the
subject, etc.;

復次舍利子！若菩薩摩訥汗達
欲安住內空、外空、内外空、
空空、大空、勝義空、諸法空、
無所有空、畢竟空、無際空、
散空、無變異空、無性空、
自相空、共相空、一切情
空、不可得空、無性空、自性
空、無性自性空，當學般若

若波羅密多。

若善薩摩訶薩欲安住一切法事
如法界、法性、不虛妄性、不虛異性、
平等性、離生性、法定、法位、實際、
虛空界、不思議界，當學般若波羅
密多。

若諸善薩摩訶薩欲覺知一切
法盡所有性、為所有性等顛倒，
皆分別，當學般若波羅密多。

若諸善薩摩訶薩欲覺知一切
諸因緣、等無間緣、所緣緣，增
上緣性等所有，不可得，當學般
若波羅密多。

若善薩摩訶薩欲覺知一切世
幻、外夢、外繆、外像、外光影、外
陽焰、外空花、外華香城、外變化
事，唯心所現，性相皆空，當學般
若波羅密多。

若善薩摩訶薩欲知十方諸佛
沙等三千大千世界大地虛空諸山
大海江河地沼湖谷陂湖地
水土風該極微量，當學般若波
羅密多。

若善薩摩訶薩欲析一毛以為
百毛，而一毛者，蓋等三千大千世界
大海江河地沼湖谷陂湖中水土
置他方所邊世界，而不損害其中
有情，當學般若波羅密多。

若善薩摩訶薩見大劫起，遍燒三（全上）
于大千世界，天地同然，故以一氣吹

令頗滅，當學般若波羅密多。

若善薩摩訶薩見風劫起，三千世（全上）

界所依風輪飄擊上涌，將吹三千
大千世界蘇迷蘆山、錦圍山等諸山

(23) to look through to the Suchness
of all dharmas,⁽²⁴⁾ to the Suchness of
the dharma-element, etc.^{至是} to;
(25) the Suchness of all reality
limits;

(此節英譯句)

(P 25), (26) to cognize in the great
trichiliocosm the atomic entities
of earth, water, fire and air.

(英譯句，另置在下段)

有物碎汝輪捨，欲以一指
障彼風力，今息不起，當學
般若波羅蜜多。

若善薩摩河薩欲於三千大千（全上）

世界一結跏趺坐，充滿虛空，當
學般若波羅蜜多。

若善薩摩河薩欲以一毛端（全上）

取三千大千世界，移高山王歸
圓山等處所，方物，擲過他
才少量安樂，遍世界，而不損害
害其中，有情，當學般若波羅
蜜多。

若善薩摩河薩欲以一食一（全上）

花、一豆、一擣蓋等，供養恭敬。
尊重、讚歎十方諸大菩薩伽
沙界一切如來、應、正等覺及
弟子眾等不充足，當學般若

波羅蜜多。

若善薩摩河薩欲等安立十
方諸大菩薩伽沙界諸有情類，
令住戒定、定慧、慧、解脫、
解脫智見道，或住預流、
一乘、不還、阿羅漢果，獨覺
菩提，乃至或寧入半佛依般
涅槃界，當學般若波羅蜜
多。

復次，舍利子！若善薩摩河
薩修行般若波羅蜜多，能以
實知少是布施得大果報。

謂少寶和少是布施得生剝
章利大族，

或生婆莊門大族，

(27) Moreover, a Bodhisattva, a great being, when counseled in perfect wisdom
knows that a gift thus given is
fruitful.

When he has thus given a gift, he is
reborn in good families, i.e. among
warriors,
brahmans

或生長者大族，
或生居士大族；

or householder

或星宿施，得生四大五界天，或生三十三天，或生夜摩天，或生忉利天，或生藥叉变化天，或生他化自在天；

or among various kinds of gods.

依此布施得初靜慮，或第二靜慮，或第三靜慮，或第四靜慮，依此布施得空無邊處定，或識無邊處定，或無所有處定，或非想非非想處定；
依此布施，起の空信，乃至八聖道支；

Such a gift is also conducive to the acquisition of the first trance, and so on to the eighth trance;

to the acquisition of thirty-seven dharmas which act as wings to enlightenment, of the fruit of a Streamwinner, etc. to: the acquisition of Pratyekabuddhahood, of full Buddhahood.

Moreover, (28) a Bodhisattva, a great being who courses in perfect wisdom, shoud know that a gift thus given with skill in means fulfils the perfection of giving.
And so with the other five perfections.

故知此是淨戒、安忍、精進、靜慮、般若，得大果報，亦復如是。
若善薩薄行菩薩修行般若波羅密多，能知此是布施方便善巧，能滿布施波羅密多；

此是布施方便善巧，能滿淨戒波羅密多。此是布施方便善巧，能滿安忍波羅密多。此是布施方便善巧，能滿精進波羅密多。此是布施方便善巧，能滿靜慮波羅密多。此是布施方便善巧，能滿般若波羅密多。

此是淨戒、安忍、精進、靜慮、般若方便善巧，皆能圓滿此波羅密多。”

時舍利子白佛言：“世尊！云何善薩薄行菩薩修行般若波羅密多能知此是布施方便善巧，能滿布施乃至般若波羅密多，此是淨戒

Sāriputra: How is the perfection of giving fulfilled by a Bodhisattva, a great being who gives a gift, and how the other five perfections?

乃至般若才復善巧，能滿淨戒
乃至般若波羅密多？”

佛言：“舍利子！以等所得為方便故，謂菩薩摩訶薩行布施時了達一切施者、受者、所施物相不可得故，能滿布施波羅密多；犯無犯相不可得故，能滿淨戒波羅密多；

動、不動相不可得故，能滿布施波羅密多；
身心勤怠不可得故，能滿精進波羅密多；
有亂無亂不可得故，能滿靜慮波羅密多。

該法性相不可得故，能滿般若波羅密多。

是為菩薩摩訶薩行布施時，才復善巧能滿六種波羅密多。

於是菩薩摩訶薩行淨戒時，才復善巧能滿六種波羅密多，乃至行般若時，才復善巧能滿六種波羅密多。

H.c.15. 與神通相應之發心，猶如國王。

復次，舍利子！若菩薩摩訶薩欲得過去未來現在諸佛功德，當學般若波羅密多。

若欲菩薩摩訶薩欲到一切有為、無為法之彼岸，當學般若波羅密

The Lord: The perfection of giving is fulfilled when the gift, giver, and receiver are not taken as a basis;

the perfection of morality through not transgressing into either offence or nonoffence;

the perfection of patience through imperturbability;

the perfection of vigour through indefatigability of body and mind;

the perfection of meditation by the absence of distractions and representations;

the perfection of wisdom by wisely knowing all dharmas without looking for definites facts.

In this way are the six perfections are fulfilled by a Bodhisattva, a great being who gives a gift.

In the same way are all six perfections fulfilled in the perfection of morality, etc. to the perfection of wisdom.

H.c.15. ASSOCIATED WITH THE SUPER-KNOWLEDGES, AND LIKE A GREAT KING.
(此詳英譯置在次下段)

◎諸善薩摩訥河薩欲達過去未來現在
去清真前清境界清性年生實際當
當般若波羅密多
◎善薩摩訥河薩欲窮過去未來現在生
不生際當學般若波羅密多
◎善薩摩訥河薩欲與一切聲聞獨(英譯此句在次後二段中)
色而為尊首當學般若波羅密多
◎善薩摩訥河薩欲與一切未來為親待(乞上)
當學般若波羅密多
◎善薩摩訥河薩與與一切未來為內眷(乞上)
當學般若波羅密多
(善薩摩訥河薩)

◎善薩摩訥河薩欲折一毛以為百
折一毛盡三千大千世界大海江
河地海間谷陂湖中水棄置他方
平達世界而不損害其中有情當學般
若波羅密多(中譯時在前段內)

◎善薩摩訥河薩見火劫起遍燒三
大千世界天地同燃欲以一氣吹令
須滅當學般若波羅密多(中譯在
前段內)

◎善薩摩訥河薩見風劫起三千世界所

Moreover, a Bodhisattva, a great being should train in perfect wisdom if he wants to transcend through the production of one single thought, countless world systems in each of the ten directions;

to lift, with the fine point of the tip of a hair spirit a hundredfold, all the watery element in the great trichiliocosm, that there is in the great oceans, in rivers great and small, in ponds and pool, without, however, wanting to hurt the beings inhabiting it; to blow out with one mighty breath from his mouth the fires in the great trichiliocosm which is all afame with the universal conflagration raging at the end of an aeon; to cover with the tip of the joint

依風輪飄上頂，將吹三千大千世界
森達蘆山、錦圓山等諸所有物，
碎為糠粃，故以一指障彼風力，令息不起，當學般若波
羅密多。(中譯在前段內)

墨

跡

(悉善薩摩訶薩，欲於三千大千世界，一統跏趺坐，充滿虛空，當
學般若波羅密多。)(中譯在前
段內。)

(悉善薩摩訶薩，欲以一毛瞿
取三千大千世界，持高山王、錦圓
山等諸所有物，擲過他方宇
量無數世界，而不損害其中有
情，當學般若波羅密多。)(中譯
在前段內。)

悉善薩摩訶薩，欲得大眷屬，
當學般若波羅密多。
悉善薩摩訶薩，欲得善薩常為
眷屬，當學般若波羅密多。
悉善薩摩訶薩欲消一切施主
供養，當學般若波羅密多。
悉善薩摩訶薩，欲摧伏憚食
心，不起犯戒心，淨去恚怒心，
棄捨懈怠心，靜息散亂心，遠
離惡意心，當學般若波羅密多。
悉善薩摩訶薩欲尚主一切有
情於施性福業事，或性福業事，
慚性福業事，供福業事，有
依福業事，當學般若波羅密多。

of one single finger the all-shaking whirlwind which, when it proceeds, shakes, dismembers and reduces to dust the entire earth and all the mountains, beginning with Sumeru, the great Sumeru, the mountain rings, the great mountain rings; to irradiate during one single sessions of cross-legged meditation the entire space-element in the great trichiliocosm; (34) after he has, with one single hair, tied up and uplifted the mountains in the great trichilio-cosm, i. e. Sumeru, the great Sumeru, the mountain rings, the great mountain rings, etc., to hurl them forth beyond count-less world systems.

} (英譯此二句合為一句，置於後第三段中)

} (英譯此句置於後第三段中)

詩文 聯語 遺照 墨跡

善菩薩摩訶薩欲得五眼，所謂肉眼。^第
天眼、慧眼、法眼、佛眼，當學般若波羅蜜多。

善菩薩摩訶薩欲以天眼盡覽十方諸
伽沙等世界諸佛，當學般若波羅蜜多。
善菩薩摩訶薩欲以天耳盡聞十方諸
伽沙等世界諸佛所說法要，當學般
若波羅蜜多。善菩薩摩訶薩欲知
實知十方各諸佛的佛界一切諸佛
心心所住，當學般若波羅蜜多。

Moreover, a Bodhisattva, a great
being should train in perfect wisdom
if he wants in each of the ten directions,
in all Buddhas - fields, to see the
Buddhas and Lords with the
heavenly eye; to hear their demon-
stration of dharma with the
heavenly ear; to know the thoughts and doings of all beings,
to remember their former life,
to call forth the superknowledge
of the cognition of the extinction
of the outflows, and to realize
the reality limit.

(此段英譯置於後三經節中)

善菩薩摩訶薩欲得普聞十方世界
諸佛說法，乃至無上正等菩提而不斷
絕，當學般若波羅蜜多。

善菩薩摩訶薩欲見過去、未來、現在十（全上）
才一切諸佛國土，當學般若波羅蜜
多。

善菩薩摩訶薩欲於過去、未來、現在
十方諸佛所說，契經、密頌、接記、
訊公、自說、因緣、本事、本生、才瓊希
詣、摩訶衍、論義、說聲聞等所未曾聞
皆能受持，究竟通利，當學般若波羅
蜜多。

善菩薩摩訶薩欲於過去、未來、現在
十方諸佛所說法門，既自受持究竟
通利，復能為他說實度說，當學般
若波羅蜜多。

善菩薩摩訶薩欲於過去、未來、現在

十方諸佛所說法門，自為實行，復
勸他於實修行，當學般若波
羅蜜多。
善菩薩摩訶薩，欲於十方諸伽
沙等幽闊世界，或世界中，日月所
不照處，在作光明，當學般若波
羅蜜多。
善菩薩摩訶薩欲於十方諸伽
沙等淨量世界，其中有情成就
邪見，不用佛名、法名、僧名，而能
開化，令起正見，聞三寶名，當學
般若波羅蜜多。
善菩薩摩訶薩，欲於十方諸伽
沙等世界，有情以己威力，育老終
祀，瞽者終聰，瘡者終言，狂者終
念，亂者終定，貧者終富，羸者終
衣，飢者終食，渴者終飲，病者終
除，愚者終得端嚴，形殘者終
具足，報缺者終得圓滿，迷悶者
終得醒悟，癱頓者終得安泰，一切
有情心相向，如父如母，如兄
如弟，如師如弟子，如友如親，當
學般若波羅蜜多。
善菩薩摩訶薩，欲於十方諸伽
沙等世界，有情以己威力，在塵趣者皆
生喜趣，當學般若波羅蜜多。
善菩薩摩訶薩，欲於十方諸伽
沙等世界，有情以己威力，習惡業者皆
修善業，當學般若波羅蜜多。
善菩薩摩訶薩，欲於十方諸伽
沙等世界，有情以己威力，諸犯戒者皆
住戒蘊；未得定者皆住定蘊；有惡
慧者皆住慧蘊；凡作脫者皆住脫
蘊；乍作脫智者皆住脫智蘊。

見道，未見諦。夫得預底黑，一來黑，差不還
黑，差阿彌謨果，差揚覺善提，差得并正
等善提，當學般若波羅密多。
菩薩善薩摩訥薩，欲學法佛殊勝威儀，
今法有精觀；厭，息一切惡，生一切善，
當學般若波羅密多。
後次金剛子！善薩摩訥薩修行般若
波羅密多時，作是思惟：我何時得火
象王視客止肅然為眾說法？欲成斯事，
當學般若波羅密多。
菩薩摩訥薩修行般若波羅密多時，
作是思惟：我何時得身、諸童業隨
智慧行，皆差清淨？欲成斯事，當學
般若波羅密多。

H.e.16. 與二資糧相連繫之發心，猶如倉庫。

墨
跡

(若善護持諸功德以一食、一花、
一香、一幢蓋等，供養恭敬、尊重、
讚歎十方諸佛及諸尊仰沙界一切
出來、在、已等覺，及弟子眾，并不
充足，當學般若波羅密多。)(中譯
在首次前段內。)

He¹⁶ ASSOCIATED WITH THE
EQUIPMENT WITH COGNITION
AND MERIT, AND LIKE A STORE
HOUSE OF JEWELRY

Moreover, a Bodhisattva, a great being should train in perfect wisdom if he wants to present with one single almsbowl all the Buddhas and Lords, together with their congregations of disciples, as many as there are in the world systems countless as the the sands of the Ganges, in each single direction; and equally so a Bodhisattva, a great being who wants to honour respect, revere, and worship those Tathagatas with showers of flowers, incense, perfumes, garlands, ^{angusti}, aromatic powders, strips of cloth, parasols, flags, ^{and} streamers. Moreover Bodhisattva, a great being should train in perfect wisdom if he wants to establish all beings in countless world systems in each one of the ten directions, in the five portions of the dharma, i.e. in morality, concentration, wisdom, liberation, the vision and cognition of liberation; in the fruit of streamwanderer, etc etc. to: in Pratyekabuddha-enlightenment, etc. to: in the realm of Nirvana which leaves nothing behind.

詩文

聯語

遺照

墨跡

與三十七菩提分相應之發心，猶如大路。Iie, 17. ASSOCIATED WITH THE WINGS OF ENLIGHTENMENT, AND LIKE A HIGHWAY

(後次舍利子！若善薩摩訶薩，欲得過去、未來、現在諸佛功德，當學般若波羅蜜多。)

Moreover, a Bodhisattva, a great being should train in perfect wisdom if he wants to gain the Buddha - qualities of the past, future, and present Buddhas and Lords;

to go beyond (the contrast of) conditioned and unconditioned dharmas;

to look through to the suchness all dharmas, past, future, and present, and to reach the nonproduction limit;

II.e.18. 與悲及毗鉢舍那相應之發心，
猶如車乘(「悲」英譯作「止」)。

墨
跡

(為善薩摩訶薩，欲與一切
聲聞獨覺而為導首，當學
彼菩薩衆多。)中譯在
前兩段內)

(為善薩摩訶薩，欲與一切
以未來為親侍者，當學般若
波羅蜜多)(全上)

(為善薩摩訶薩，欲與一切
以未來為內眷屬，當學般若
波羅蜜多。)上

(為善薩摩訶薩，欲得大眷屬，
當學般若波羅蜜多。
為善薩摩訶薩，欲得善薩
常為眷屬當學般若波羅
蜜多。)

(為善薩摩訶薩欲清一ip
施主供養，當學般若波羅蜜
多。)

II.e.18. ASSOCIATED WITH CALMING
DOWN AND INSIGHT, AND LIKE A
CHARIOT

to win precedence over all Disciples
and Pratyekabuddhas;
to become an attendant of the Buddha
and Lords;

to belong to the intimate retinue of
the Buddhas and Lords;

to have a great retinue, and to
acquire retinue of Bodhisattva;

and to purify the donations made by
others.

Moreover, a Bodhisattva, a great being,
should train in perfect wisdom if
he wants to suppress all thought
of meanness; to prevent all thought
of immorality and of ill will from
ever recurring;

Moreover, a Bodhisattva, a great being,
should train in perfect wisdom if
he wants to establish all being in
the foundation of meritorious work
consisting in giving, in the foundation of
meritorious work consisting in morality;
in the foundation of meritorious work

consisting in meditional development; in the foundation of meritorious work connected with the service; in the foundation of meritorious work derived from material gifts given in faith to the Tathāgata.

Moreover, a Bodhisattva, a great being should train in perfect wisdom if he wants to produce the five eyes, i. e. the fleshy eye, the heavenly eye, the wisdom eye, the dharmas-eye, the Buddha eye; to see, to see in each of the ten directions with heavenly eye the Buddhas and Lords, countless like the sands of the Ganges; to hear, with the heavenly ear, the dharmas which those Buddhas and Lords teach; to comprehend, with his heart, as it really is, the thought of those Buddhas and Lords; to recall the Bodhisattvahood, connected with their previous lives, of those Buddhas and Lords; and to see the display of their wonder-working power.

Moreover, a Bodhisattva, a great being should train in perfect wisdom if he wants to keep in mind, until he fully awakes to enlightenment, by the assumption of

：善薩摩河薩，欲得五眼，所謂肉
眼、天眼、慧眼、法眼、佛眼，當學般若波
羅多。) (此段英譯詳)

善薩摩河薩，欲得普聞十方世界
佛說法，乃至無上正等菩提而
不離，當學般若波羅多。)

墨跡

(若菩薩摩訶薩，欲見過去、未來、現在十方一切諸佛國土，當學般若波羅密多。)

II.e.19. 與總持辯才相應之發心，能持已聞未聞諸法，猶如大地。

(若菩薩摩訶薩，欲於過去、未來、現在十方諸佛不說契經、應諾、[。]、讚頌、[。]、諷頌、[。])

the power of unbroken memory, all the dharma which the Budhas, the Lords teach in the ten directions in all the world systems, after he has heard them; to see the Budha-fields of the past Budhas and Lords, of future Budhas and Lords, and of those Budhas and Lords who just now in the world in all the ten directions, stand, hold and maintain themselves.

II.e.19. ASSOCIATED WITH THE INSPIRATION OF THE DHARANIS, AND LIKE UNTO A FOUNTAIN.

to learn whatever has been taught or is being taught, or will be taught, by the Budhas, the Lords in the ten directions — i. e. the Discourses, Discourses in Prose and Verse Mingled, Predictions. Verses

間生大弟如晤：前月初得十月廿日來信，時適
擣李樹榮及葉文意來電話，已請代為
轉知，法相學會行政事宜可請吾弟及
文意二人轉翻處理矣。姚先生年事已
高，倏然歸去，至堪悼歎。彼於香港佛教，
功不可沒，其修學之精勤亦足為後輩之
所取法；惜未體驗生命與環境本屬一
元，環境之不如意亦由自己變現，以故對
境時加責罵。白璧有瑕，惟此而已。吾弟

有暇何不為文以表彰之。又宣所集唯識
方隅下編原定有一解行一卷，內包涵量
論而菩薩戒量論部分極多採正理方
隅，憶吾弟前已翻成漢文，請速將此稿
影印寄來俾充舉柱，至要至要。大陸有
漢譯李載「世界宗教」第三期（？）已獲得
否，如有，亦請影印寄下。餘不一一，
候
吉祥！

黑兒時寫 一九八六年十一月八日

鍾泉同學見於贊，客歲十有二月來書及學會郵

(蒙惠重識謹謝)

年賀卡早接。以回港後忙研究，雨精舍，忙

住學會事，乃至港中忙相學會及華文系之佛學班

同學會，終清空期過後，連夜刪計一星期忙至

上天，蓋以盛意奉之，情難推却也。此君學皆

善人，佛善菩薩加持之力非尋，設有病厄，亦非空業，

必可大彰化小，小事化無。寧終年如是，因果方清，見

之多矣。必不大礙。況又有道通德迴向者乎。因聞

同

此相處會諸君並皆精道。(胡蘆子、潘雪子為我
言之)至感欣慰。實於三百廿二日將往新嘉坡講學
一星期。三月一日乘圓輪素機同加拿大相見不遠。
屬在知主故失告知。請勿論。算經第一冊已印好。
日間寧上亦干冊以供同好。解深密經開疏節要
已付印局。本年八九月可郵寄出。屬時舊
籍母產溫亦一舉也。春日遲。影宜祥。惟有懷
舊業。勿負良時。萬無不備。即候近祉。時憲白

淘生大弟：

一到東年，想舊業增長，自天祐之，顯揚至
教，聞道來學，吾弟已不愧前賢矣。以相學會集
利在已校對完畢，已訂裝送來否？印費可電知。
惠文聞支票給印商，抽印存宜加印封面送與作者。
除抽印本外，全卷的每作者應送多少（我意是六
冊可矣），一切當由吾弟酌定也。愚約於九月中旬返
港，而我若以相稿子，以釋懷念，瑞加署名，則已可
好，然未擣玉婢通知，吾弟有所謂聞否？請希墨告一二。
即候一切吉祥！

時寫 丙午二年十一月廿九日

民國二十三年予在坪石點讀瑜伽
未過半而遭兵燹三十五年以

蕙尊加被復得影印宋藏瑜伽全
本於穗坊肆三十九年達翁香港
籍又未攜爰禱

蕙尊願復再得今歲自秋迄冬謹戒唯誠於
香海蓮社承
佛壘垂復賜此論真善知識也
四十三年十一月廿二日
蕙謹識

